

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者一定能取得显著的进步。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不懈的努力，一定能实现英语学习者的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者一定能取得显著的进步。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不懈的努力，一定能实现英语学习者的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 我是一个原子核(i Am A Nucleus) 000001

2. 我是一个原子核(i Am A Nucleus) 000002

3. 我是一个原子核(i Am A Nucleus) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我是一个原子核(I Am a Nucleus)

第1/3页

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['nuːkliəs]

I am a Nucleus
我 是 一个 核

我是一个核心

[baɪ] ['stiːvən] ['bɑːr]

By STEPHEN BARR
经过 斯蒂芬 巴尔

作者：斯蒂芬·巴尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɒən]
Illustrated by GAUGHAN
插图 经过 高根

由高根绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
Galaxy Science Fiction February 1957 :
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1957年2月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɔːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ɪndiən]
No doubt whatever about it , I had the Indian
不 怀疑 任何 关于 它 , 我 有 这 印度

毫无疑问，不管怎样，我吃过印度菜。

[saɪn][ɑːn][em 'iː] . . .
sign on me . . .
符号 在 我 . . .

给我签名.....

[maɪ]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ʌn'taɪdɪ][wɜːrld][hæd; həd]
my comfortably untidy world had
我的 舒适地 凌乱 世界 有

我那舒适而凌乱的世界曾

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɑːn'straɪsəti][ʌv; əv]['ɔːrdər] !
suddenly turned into a monstrosity of order !
突然 转向 进入 一个 怪物 的 命令 !

突然间变成了秩序的怪物！

[wen] [aɪ][gɑ:t][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:frɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] ['taɪərd][æz; əz] ['bi:tn]
When I got home from the office , I was not so much tired as beaten
什么时候 我 得到 家 从 这 办公室 , 我 曾是 不是 所以 很多 疲劳的 作为 被打败
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

下班回家后, 我感觉与其说是疲惫, 不如说是精疲力竭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ˈsɪmələ] .
but the effect is similar .
但 这 影响 是 相似的 .

但效果类似。

[aɪ][let][maɪ'self][ˈɪntu:][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [æbsən'ti:] - [waɪf] [lʊk] , [ænd; ənd]
I let myself into the apartment , which had an absentee - wife look , and
我 让 我 进入 这 公寓 , 哪个 有 一个 缺席者 - 妻子 看 , 和
[tʊk] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊə] .
took a cold shower .
采取 一个 寒冷的 淋浴 .

我走进公寓, 公寓看起来像是妻子不在家, 然后冲了个冷水澡。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌdaʊn'taʊn] [ˈtempɾətʃər; 'tempɾətʃər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] , [wʌz; wəz] ['eɪti] -
The present downtown temperature , according to the radio , was eighty -
这 展示 市中心 温度 , 根据 到 这 收音机 , 曾是 八十 -
[ˈsev(ə)n] [di'ɡri:z] ,
seven degrees ,
七 学位 ,

据广播报道, 市中心当前气温为87华氏度。

[bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ˈɡrenɪt; 'ɡrenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [θə'r'mɑ:mɪtər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['naɪnti] - [sɪks] .
but according to my Greenwich Village thermometer , it was ninety - six .
但 根据 到 我的 格林威治 村庄 温度计 , 它 曾是 九十 - 六 .

但根据我格林威治村的温度计显示, 当时的气温是96度。

[aɪ][gɑ:t] [drest] [ænd; ənd][went][ˈɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,
I got dressed and went into the living room ,
我 得到 穿着 和 去 进入 这 活的 房间 ,

我穿好衣服, 走进客厅。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['ɑ:rdntli] [ðæt][maɪ][waɪf] ['mɑ:li] [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ðə; ði] [hoʊl]
and wished ardently that my wife Molly were here to tell me why the whole
和 希望 热切地 那 我的 妻子 莫莉 是 这里 到 告诉 我 为什么 这 所有的
[plɛs] [lʊkt] [soʊ] ['wəʊbɪɡɔ:n] .
place looked so woebegone .
地方 看起来 所以 悲惨的 .

我多么希望我的妻子莫莉能在这里告诉我, 为什么整个地方看起来如此凄凉凄凉。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ðæt][aɪ][hæv; həv][left] [ʌn'dʌŋ] ?
What do they do , I asked myself , that I have left undone ?
什么 做 他们 做 , 我 问 我 , 那 我 有 左边 未完成 ?

我问自己, 他们做了哪些我还没做的事情?

[aɪv] ['vækju:md] [ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] , [aɪv] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [aɪv] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['kuʃənz]
I've vacuumed the carpet , I've dusted and I've straightened the cushions
我已经 真空 这 地毯 , 我已经 掸去灰尘 和 我已经 拉直 这 靠垫

我已经用吸尘器吸过地毯, 掸过灰尘, 也把靠垫摆正了.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['æʃtreɪz] .
The ashtrays .
这 烟灰缸 .

烟灰缸。

[aɪ] ['emptɪd] [ðem; ðəm] , [wɑ:ʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [pleɪs]
I emptied them , washed them and put them back , but still the place
我 清空 他们 , 洗过 他们 和 放 他们 后退 , 但 仍然 这 地方
[lʊkt] [waɪf] - [dɪ'zɜ:rtɪd] .
looked wife - deserted .
看起来 妻子 - 荒凉的 .

我把它清空、清洗干净后放回原处，但房子看起来仍然像被妻子遗弃过一样。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [tu:; tə][wɪnd][ðə; ði][ə'lɑ:rm] [kla:k] ,
It had been a bad day ; I had forgotten to wind the alarm clock ,
它 有 到过 一个 坏的 天 ; 我 有 被遗忘的 到 风 这 警报 钟 ;
那天真是糟糕的一天；我忘记给闹钟上弦了。

[soʊ][aɪ'd][hæd; həd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['stɔ:ri] ['kɑ:nfərəns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ti: 'vi:]
so I'd had to hurry to make a story conference at one of the TV
所以 ID 有 到 匆忙 到 制作 一个 故事 会议 在 一 的 这 电视
['stʊdi:;əʊz][aɪ] [raɪt] [fɔ:r; fər] .
studios I write for .
工作室 我 写 为了 .

所以我不得不赶紧去我撰稿的其中一家电视台参加故事讨论会。

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [reɪn][stɔ:rm][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ʌm'brelə] [wen] [aɪ] [ri:tʃt]
I didn't notice the impending rain storm and had no umbrella when I reached
我 没有 注意 这 即将到来的 雨 风暴 和 有 不 伞 什么时候 我 达到
[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
the sidewalk ,
这 人行道 ,

我没有注意到即将到来的暴雨，走到人行道上时也没有带伞。

[tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lməʊst]['trɔ:pɪk(ə)l] ['daʊnpɔ:r] .
to find myself confronted with an almost tropical downpour .
到 寻找 我 面对 和 一个 几乎 热带 倾盆大雨 .
我发现自己身处一场几乎是热带暴雨之中。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['tæksi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][gɔ:t][aʊt] ,
I would have turned back , but a taxi came up and a woman got out ,
我 会 有 转向 后退 , 但 一个 出租车 来了 向上 和 一个 女士 得到 出去 ,
我本来想转身就走，但这时一辆出租车开了过来，一个女人下了车。

[soʊ][aɪ] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][gɔ:t][ɪn] .
so I dashed through the rain and got in .
所以 我 虚线 通过 这 雨 和 得到 在 .
于是我冒着雨冲了进去。

" ['mædɪsn] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔ:rθ] , " [aɪ] [sed] .
" Madison and Fifty - fourth , " I said .
" 麦迪逊 和 五十 - 第四 , " 我 说 .
“麦迪逊大街和第五十四街,”我说。

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['stɑ:rtər][graɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ɑ:n]
" Right , " said the driver , and I heard the starter grind , and then go on
" 正确的 , " 说 这 司机 , 和 我 听到 这 起动机 研磨 , 和 然后 去 在
[ˈgraɪndɪŋ] .
grinding .
研磨 .

“好的,”司机说道，我听到启动机发出刺耳的摩擦声，然后继续摩擦。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈfju:t(ə)] [ˈefərts] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .

After some futile efforts , he turned to me .
后 一些 徒劳 努力 , 他 转向 到 我 .

经过一番徒劳的努力后，他转向了我。

" [ˈsɑ:ri] , [mæk] .

" Sorry , Mac .
" 对不起 , 苹果 .

“对不起，麦克。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [kæb] .

You'll have to find another cab .
你会 有 到 寻找 其他 出租车 .

你得另找一辆出租车。

[gʊd] [ˈhʌntɪŋ] .

Good hunting .
好的 打猎 .

祝你狩猎愉快。

" [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [stɪl] [ˈhɑ:rdər] .

" If possible , it was raining still harder .
" 如果 可能的 , 它 曾是 下雨 仍然 更难 .

“如果可能的话，雨下得更大了。”

[aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈoʊvər][maɪ][hæt][ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] : [θri:] [blɑ:ks] .

I opened my newspaper over my hat and ran for the subway : three blocks .
我 打开 我的 报纸 超过 我的 帽子 和 跑 为了 这 地铁 : 三 积木 .

我把报纸盖在帽子上，然后跑向地铁站：三个街区。

[ˈwɪzɪŋ] [ˈtræfɪk] [held][em 'i:][ʌp][æt; ət] [i:t] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [soʊkt] [wen] [aɪ]

Whizzing traffic held me up at each crossing and I was soaked when I
呼啸 交通 握住 我 向上 在 每个 过境 和 我 曾是 浸泡过 什么时候 我

[ri:tʃt] [ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,

reached the platform ,
达到 这 平台 ,

每次过马路都被呼啸而过的车流挡住了去路，等我到达站台时，我已经浑身湿透了。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] .

just in time to miss the local .
只是 在 时间 到 错过 这 当地的 .

刚好赶上，错过了当地列车。

[ˈæftər][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)] [dɪ'leɪ] , [aɪ][gɑ:t][wʌn] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [mɪst] [ðə; ði] [ɪk'spres] [æt; ət]

After an abnormal delay , I got one which exactly missed the express at
后 一个 异常 延迟 , 我 得到 一 哪个 确切地 错过 这 表达 在

[ˈfɔ:r'ti:nθ] [stri:t] .

Fourteenth Street .
第十四 街道 .

经过异常延误后，我乘坐的列车正好错过了十四街的快车。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [æt; ət][bəʊθ][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɔ:s'taʊn] [ˈʃʌt(ə)] ,

The same thing happened at both ends of the crosstown shuttle ,
这 相同的 事物 发生 在 两个都 结束 的 这 横城 穿梭 ,

同样的事情发生在横贯市区的班车两端。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɔ:p] [wen] [aɪ][gɑ:t][aʊt][æt; ət] [ˈfɪfti] - [fɜ:rst][ænd; ənd]

but I found the rain had stopped when I got out at Fifty - first and
但 我 成立 这 雨 有 停止 什么时候 我 得到 出去 在 五十 - 第一的 和

[ˈleksɪŋtən] .

Lexington .
列克星敦 .

但当我走到第五十一街和列克星敦大道时，发现雨已经停了。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈmædɪsn] [ˈævənuː] ,
As I walked across to Madison Avenue ,
作为 我 步行 穿过 到 麦迪逊 大街 ,

当我走到麦迪逊大道时，

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ][bɪɡ][ˌɛkskəˈveɪ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [nuː]
I passed a big excavation where they were getting ready to put up a new
我 通过了 一个 大的 挖掘 在哪里 他们 是 获得 准备好 到 放 向上 一个 新的
[ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] .
office building .
办公室 建筑 .

我路过一个大型挖掘工地，他们正准备在那里建造一座新的办公楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [bʌfs] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪɡɪŋ] [məˈʃiːnz] [ænd; ənd] , [ɪn]
There was the usual crowd of buffs watching the digging machines and , **in**
那里 曾是 这 通常 人群 的 增益 观看 这 挖掘 机器 和 , 在
[pərˈtɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

一如既往，一大群爱好者在观看挖掘机，尤其是.....

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuːˈmætrɪk] [drɪl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][hɑːrd] - [pækt] [kleɪ] .
a man with a pneumatic drill who was breaking up some hard - packed clay .
一个 男人 和 一个 气动 钻头 WHO 曾是 打破 向上 一些 难的 - 包装 黏土 .

一名男子正用气动钻敲碎一些坚硬的黏土。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ][bɪɡ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [fel] [əˈweɪ] ,
While I looked , a big lump of it fell away ,
尽管 我 看起来 , 一个 大的 块 的 它 跌倒 离开 ,

我正看着，一大块就掉了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɛrb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
and for an instant I was able to see something that looked like a
和 为了 一个 立即的 我 曾是 有能力的 到 看 某物 那 看起来 喜欢 一个
[tʃʌŋk] [ʌv; əv][ˈdɜːrti] [glæs] ,
chunk of dirty glass ,
块 的 肮脏的 玻璃 ,

那一瞬间，我看到了一块像脏玻璃块的东西。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈhætbɑːks] .
the size of an old - fashioned hatbox .
这 尺寸 的 一个 老的 - 造型 帽盒 .

大小跟老式帽盒差不多。

[aɪ ˈtiː] [ˈglɪtəd] [ˈbrɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈtʃætərɪŋ] [drɪl] [hɪt][aɪ ˈtiː] .
It glittered brilliantly in the sunlight , and then his chattering drill hit it .
它 闪闪发光 精彩 在 这 阳光 , 和 然后 他的 喋喋不休 钻头 打 它 .

它在阳光下闪闪发光，然后他那发出咔哒咔哒声的钻头击中了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [bæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪsˈɪntɪɡreɪtɪd] .
There was a faint bang and the thing disintegrated .
那里 曾是 一个 头晕的 砰 和 这 事物 解体 .

一声轻微的爆炸声响起，那东西就解体了。

[aɪ ˈtiː] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
It knocked him on his back ,
它 敲门 他 在 他的 后退 ,

它把他撞倒在地，仰面朝天。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɔːt] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd][aɪ][ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][hɜːrt] .
but he got right up and I realized he was not hurt .
但 他 得到 正确的 向上 和 我 已实现 他 曾是 不是 伤害 .

但他很快就站了起来，我意识到他没有受伤。

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][ˈmoʊmənt][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][ɪkˈsploʊʒn] — [ɪf][soʊ][ˈfi:b(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld]
At the moment of the explosion — if so feeble a thing can be called
在这片刻的这爆炸 — 如果所以微弱一个事物能是称为
[wʌn] — [aɪ][felt] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪŋ] [maɪ][feɪs] [ænd; ənd] ,
one — I felt something sting my face and ,
— 我毛毡某物蜇我的脸和 ,

爆炸发生的那一刻——如果那微弱的爆炸也能称之为爆炸的话——我感到脸上被什么东西刺了一下，然后，

[ɑːn] [ˈtʌtɪŋ] [aɪˈtiː] , [faʊnd] [blʌd] [ɑːn][maɪ][hænd] .
on touching it , found blood on my hand .
在接触它 , 成立血在我的手 .

触摸后，发现手上沾有血迹。

[aɪ] [ˈmɑːpt] [æ̃t; ə̃t][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæŋkərtɪf] [bʌt; bət] , [ð̃oʊ] [slɑɪt] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈbliːdɪŋ] [wʊd]
I mopped at it with my handkerchief but , though slight , the bleeding would
我拖把在它和我的手帕但 , 尽管轻微 , 这出血会
[nɑːt][stɑːp] ,
not stop ,
不是停止 ,

我用手帕擦拭伤口，但血虽然不多，却止不住。

[soʊ][aɪ][went][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrʌgstɔːr] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm][pɪŋk] [ədˈhiːsɪv] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][ɑːn]
so I went into a drugstore and bought some pink adhesive which I put on
所以我去进入一个药店和买一些粉色的粘合剂哪个我放在
[ð̃ə; ð̃i][ˈtaɪni][kʌt] .
the tiny cut .
这微小的切 .

于是我走进药店，买了一些粉红色的胶布，贴在了那个小伤口上。

[wen] [aɪ][gɔːt][tuː; tə][ð̃ə; ð̃i][ˈstuːdioʊ] , [aɪ][faʊnd] [ð̃æt][aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ð̃ə; ð̃i][ˈstɔːri] [ˈkɑːnfərəns] .
When I got to the studio , I found that I had missed the story conference .
什么时候我得到到这工作室 , 我成立那我我有错过这故事会议 .

当我到达工作室时，我发现自己错过了故事研讨会。

[ˈdʊrɪŋ] [ð̃ə; ð̃i][deɪ] , [baɪ][ˈæktʃuəl][kaʊnt] , [aɪ] [hɜːrd] [ð̃ə; ð̃i] [freɪz] " [aɪm][dʒʌst] [ˈspɪtbɔːl] " [eɪt]
During the day , by actual count , I heard the phrase " I'm just spitballing " eight
期间这天 , 经过实际的数数 , 我听到这短语 " 我是只是集思广益 " 八
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

当天，我实际听到“我只是随便说说”这句话八次。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈmædɪsn] [ˈævənuː] [ˈfeɪvərɪt] , " [ð̃ə; ð̃i] [hoʊl] [bɔːl][ʌ̃v; ə̃v][wæks] , " [twelv] [taɪmz] .
and another Madison Avenue favorite , " The whole ball of wax , " twelve times .
和其他麦迪逊大街最喜欢的 , " 这所有的球的蜡 , " 十二时代 .

还有另一首麦迪逊大道的热门歌曲《The whole ball of wax》，唱了十二遍。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[maɪ][ˈstɔːri][hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] [wɪˈðəʊt] [tʃeɪndʒ] [brˈkəz, brˈkɔːz][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [maɪ]
my story had been accepted without change because nobody had noticed my
我的故事有到过公认没有改变因为无人有注意到我的
[ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [ˈkɑːnfərəns] [ruːm] .
absence from the conference room .
缺席从这会议房间 .

我的说法未经任何修改就被接受了，因为没有人注意到我当时不在会议室。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] [geɪm]
There you have what is known as the Advertising World , the Advertising game
那里 你 有 什么 是 已知 作为 这 广告 世界 , 这 广告 游戏
[ɔːr][ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] ['rækɪt] ,
or the advertising racket ,
或者 这 广告 球拍 ,

这就是所谓的广告界、广告游戏或广告骗局。

[di'pendɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] .
depending upon which rung of the ladder you have achieved .
取决于 之上 哪个 梯子 的 这 梯子 你 有 已达成 .

这取决于你所达到的阶梯级别。

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] [pər'fɔːrməns] ['goʊɪŋ][hoʊm] ,
The subway gave a repeat performance going home ,
这 地铁 给予 一个 重复 表现 去 家 ,

回家的地铁再次上演了同样的戏码。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,
and as I got to the apartment house we live in ,
和 作为 我 得到 到 这 公寓 房子 我们 居住 在 ,

当我到达我们居住的公寓楼时，

[ðə; ði][kɑːp][ɑːn][ðə; ði][,æftər'nuːn] [biːt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrmən] .
the cop on the afternoon beat was standing there talking to the doorman .
这 警察 在 这 下午 打 曾是 常设 那里 说 到 这 门卫 .

下午巡逻的警察站在那里和门卫说话。

[hiː; hi] [sed] , " [hə'loʊ] , ['mɪstər] . ['greɪəm] .
He said , " Hello , Mr . Graham .
他 说 , " 你好 , 先生 . 格雷厄姆 .

他说：“你好，格雷厄姆先生。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][hæv; həv] [mɪst] [,aɪ 'tiː][æt; ət][jʊər; jər] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .
I guess you must have just have missed it at your office building .
我 猜测 你 必须 有 只是 有 错过 它 在 你的 办公室 建筑 .

我猜你一定是错过了办公楼里的那条信息。

" [aɪ] [lʊkt] [blæŋk][ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wiː; wi][dʒʌst] [hɜːrd] [,aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] :
" **I looked blank and he explained , " We just heard it a little while ago** :
" 我 看起来 空白的 和 他 解释 , " 我们 只是 听到 它 一个 小的 尽管 前 :

我一脸茫然，他解释说：“我们刚才也听到了:”

[ɔːl][sɪks] ['elɪvɜːtəz] [ɪn][jʊər; jər] ['bɪldɪŋ] [dʒæmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
all six elevators in your building jammed at the same time .
全部 六 电梯 在 你的 建筑 卡住 在 这 相同的 时间 .

你所在大楼的六部电梯同时卡住了。

[saʊndz] ['kreɪzi] .
Sounds crazy .
声音 疯狂的 .

听起来很疯狂。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][dʒʌst] [mɪst] [,aɪ 'tiː] .
I guess you just missed it .
我 猜测 你 只是 错过 它 .

看来你错过了。

" ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] .
" **Anything can happen in advertising , I thought** .
" 任何事物 能 发生 在 广告 , 我 想法 .

“广告界什么事都有可能发生，”我想。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈdæni] , [aɪ][dʒʌst] [mɪst] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][ɪn] .
" **That's right** , **Danny** , **I just missed it** , " **I said** , **and went on in** .
" 那就是 正确的 , 丹尼 , 我 只是 错过 它 , " 我 说 , 和 去 在 在 :
“没错, 丹尼, 我刚好错过了,”我说, 然后走了进去。

[saɪˈkaɪətri] [telz] [ju: ˈes] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ˈæksɪdənt] - [proʊn] ; [aɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd]
Psychiatry tells us that some people are accident - prone ; I , on the other hand
精神病学 讲述 我们 那 一些 人们 是 事故 - 易于 ; 我 , 在 这 其他 手
,
.
,
精神病学告诉我们, 有些人容易发生意外; 而我, 则恰恰相反,

[si:md] [ˈri:s(ə)ntli][tu:; tə][bi:; bi] [koʊˈɪnsɪdəns] - [proʊn] , [flu:k] - [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
seemed recently to be coincidence - prone , fluke - happy , and except for the
似乎 最近 到 是 巧合 - 易于 , 吸虫 - 快乐的 , 和 除了 为了 这
[əˈlɑ:rm] [kla:k] ,
alarm clock ,
警报 钟 ,
最近似乎总是巧合不断, 运气也很好, 除了闹钟以外,

[aɪˈd][hæd; həd][noʊ][kənˈtroʊl][ˈoʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .
I'd had no control over what had been going on .
ID 有 不 控制 超过 什么 有 到过 去 在 :
我对当时发生的事情完全无能为力。

[aɪ] [went] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈri:ɪd] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz]
I went into our little kitchen to make a drink and reread the directions
我 去 进入 我们的 小的 厨房 到 制作 一个 喝 和 重读 这 方向
[ˈmɑ:li] [hæd; həd] [left] ,
Molly had left ,
莫莉 有 左边 ,
我走进我们的小厨房, 准备泡杯饮料, 并重新阅读了莫莉留下的指示。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [haʊ] [tu:; tə] [get] [əˈlɔ:ŋ] [baɪ][maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [ɪ:; jɪ][gɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz]
telling me how to get along by myself until she got back from her mother's
讲述 我 如何 到 得到 沿着 经过 我 直到 她 得到 后退 从 她 母亲的
[ɪn] [ˈɔɪstər] [beɪ] ,
in Oyster Bay ,
在 牡蛎 湾 ,
她告诉我如何在她从牡蛎湾的母亲家回来之前独自生活。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] .
a matter of ten days .
一个 事情 的 十 天 :
十天之内。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈkɔ:fi] , [haʊ] [tu:; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ][kæn; kən] ,
How to make coffee , how to open a can ,
如何 到 制作 咖啡 , 如何 到 打开 一个 能 ,
如何煮咖啡, 如何打开罐头,

[hu:m] [tu:; tə][kɔ:l] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [sɪk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
whom to call if I took sick and such .
谁 到 称呼 如果 我 采取 生病的 和 这样的 :
如果我生病了, 应该联系谁?

[ˈmaɪ][ˈwaɪf] [ˈjuːst][ˈtuː; tə][ˈbiː; bi][ə; eɪ] [ˈtreɪnd] [ˈnɜːrs] [ænd; ənd][ˈʃiː; ʃi][ˈɪz][ˈkwaɪt] [ˈkənˈvɪnst] [ðæt][aɪ][ˈkænəːt]
My wife used to be a trained nurse and she is quite convinced that I cannot
我的 妻子 用过的 到 是 一个 受过训练 护士 和 她 是 相当 确信 那 我 不能
[ˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈbreθ] [ˈwɪðəʊt] [ˈhɜːr; hər] .
take a breath without her :
拿 一个 气息 没有 她 :

我妻子以前是名护士，她坚信没有她我就无法呼吸。

[ˈʃiː; ʃi][ˈɪz] [ˈraɪt] , [ˈbʌt; bət][ˈnɑːt][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)nɪz][ˈʃiː; ʃi] [ˈsəˈpəʊzɪz] .
She is right , but not for the reasons she supposes .
她 是 正确的 , 但 不是 为了 这 原因 她 假设 :

她说的没错，但原因并非她所想的那样。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈrɪˈfrɪdʒəreɪtər][ˈtuː; tə][ˈɡet][sʌm; səm][aɪs][ænd; ənd] [ˈsɔː] [əˈnʌðər] [ˈnoʊtɪs] :
I opened the refrigerator to get some ice and saw another notice :
我 打开 这 冰箱 到 得到 一些 冰 和 锯 其他 注意 :

我打开冰箱想拿点冰块，结果看到了另一张告示：

" [wen] [ˈjuː; jʊ] [ˈteɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈmɪlk][ˈɔːr] [ˈbʌtər] , [ˈpʊt][aɪˈtiː] [ˈraɪt] [ˈbæk] .
" When you take out the Milk or Butter , Put it Right Back .
" 什么时候 你 拿 出去 这 牛奶 或者 黄油 , 放 它 正确的 后退 :

“当你取出牛奶或黄油时，请立即放回原处。”

[ænd; ənd][ˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈdɔːr] , [ˈtuː] .
And Close the Door , too :
和 关闭 这 门 , 也 :

还要把门关上。

" [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] , [aɪ] [ˈtʊk] [ˈmaɪ][ˈdrɪŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈruːm] [ænd; ənd][ˈsæt] [ˈdaʊn] [ɪn] [ˈfrʌnt] [ˈʌv; əv]
" Intimidated , I took my drink into the living room and sat down in front of
" 受到恐吓 , 我 采取 我的 喝 进入 这 活的 房间 和 卫星 向下 在 正面 的
[ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] .
the typewriter .
这 打字机 :

“我感到害怕，端着饮料走进客厅，坐在打字机前。”

[æz; əz][aɪ][ˈsteərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈnɔːv(ə)] [ðæt] [ˈwʌz; wəz][ˈtuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [ˌemˈiː][ˈfrʌm; frəm] [ˈmædɪsn]
As I stared at the novel that was to liberate me from Madison
作为 我 凝视 在 这 小说 那 曾是 到 解放 我 从 麦迪逊
[ˈævənuː] ,
Avenue ,
大街 ,

当我凝视着那本即将把我从麦迪逊大道的束缚中解放出来的小说时，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈmɪsˈteɪk] [ænd; ənd] [ˈpɪkt] [ˈʌp][ə; eɪ][ˈpens(ə)] .
I noticed a mistake and picked up a pencil .
我 注意到 一个 错误 和 挑选 向上 一个 铅笔 :

我发现了一个错误，于是拿起铅笔。

[wen] [aɪ][ˈpʊt][aɪˈtiː] [ˈdaʊn] , [aɪˈtiː] [ˈroʊld] [ˈɔːf][ðə; ði] [ˈdesk] , [ænd; ənd][ˈwɪð; wɪθ][ˈmaɪ] [aɪz] [ˈɑːn][ðə; ði]
When I put it down , it rolled off the desk , and with my eyes on the
什么时候 我 放 它 向下 , 它 滚动 离开 这 桌子 , 和 和 我的 眼睛 在 这
[ˈmænjʊskɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,

我放下书时，它从桌子上滚了下去，我的目光仍然停留在稿子上。

[aɪ] [ˈɡrəʊpt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈtʃer] [ˈfɔːr; fər][aɪˈtiː] .
I groped under the chair for it .
我 摸索 在下面 这 椅子 为了 它 :

我在椅子底下摸索着找它。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] .
Then I looked down .
然后 我 看起来 向下 .

然后我低头看了看。

[ðə; ði][ˈpens(ə)l][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ɪts][end] .
The pencil was standing on its end .
这 铅笔 曾是 常设 在 它是 结尾 .

铅笔竖了起来。

[ðer; ðər] , [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , [ɪz] [ðæt] [wʌn] [tjæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [wi:; wi] [hɪr] [ə'baʊt] ,
There , I thought to myself , is that one chance in a million we hear about ,
那里 , 我 想法 到 我 , 是 那 一 机会 在 一个 百万 我们 听到 关于 ,
我心想, 这就是我们常说的百万分之一的机会吧。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpens(ə)l] .
and picked up the pencil .
和 挑选 向上 这 铅笔 .

然后拿起铅笔。

[aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ˈnɔ:v(ə)l][ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪbɔ:l] [ɪn][həʊps][ʌv; əv]
I turned back to my novel and drank some of the highball in hopes of
我 转向 后退 到 我的 小说 和 喝 一些 的 这 高球 在 希望 的
[ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [sə:'si:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌgi] [hi:t] ,
inspiration and surcease from the muggy heat ,
灵感 和 停止 从 这 闷热 热 ,
我重新拿起小说, 喝了几口高球鸡尾酒, 希望能从中获得灵感, 也希望能摆脱闷热的天气。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] .
but nothing came .
但 没有什么 来了 .

但什么也没发生。

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃæptər] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈfɔ:rwəd][moʊ'mentəm]
I went back and read the whole chapter to try to get a forward momentum
我 去 后退 和 读 这 所有的 章 到 尝试 到 得到 一个 向前 势头
,
,
,

我重新读了一遍整章, 希望能从中找到一些思路。

[bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɔ:p][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈsentəns] .
but came to a dead stop at the last sentence .
但 来了 到 一个 死的 停止 在 这 最后的 句子 .

但说到最后一句话就戛然而止了。

[dæm] [ðə; ði] [hi:t] , [dæm] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] , [dæm] [ˈmædɪsn] [ˈævənu:][ænd; ənd][ˈædvɜ:taɪzɪŋ] .
Damn the heat , damn the pencil , damn Madison Avenue and advertising .
该死 这 热 , 该死 这 铅笔 , 该死 麦迪逊 大街 和 广告 .

该死的酷暑, 该死的铅笔, 该死的麦迪逊大道和广告业。

[maɪ][drɪŋk][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ri:d] [ˈmɔ:li:z] [noʊts]
My drink was gone and I went back to the kitchen and read Molly's notes
我的 喝 曾是 已消失 和 我 去 后退 到 这 厨房 和 读 莫莉的 笔记
[ə'gen][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][laɪk][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
again to see if they would be like a letter from her .
再次 到 看 如果 他们 会 是 喜欢 一个 信 从 她 .

我的饮料喝完了, 我回到厨房, 又读了一遍莫莉的笔记, 看看它们是否像她写的一封信。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] , [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌm,weɪtər] :
I noticed one that I had missed , pinned to the door of the dumbwaiter :
我 注意到 一 那 我 有 错过 , 已置顶 到 这 门 的 这 升降机 :

我注意到有一张我之前漏掉的海报, 它贴在送餐升降机的门上:

" ['gɑ:rbɪdʒ] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][sɪks] :
" **Garbage picked up at 6** :
" 垃圾 挑选 向上 在 6 :

“垃圾收集时间：6点

- [eɪ 'em][soʊ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
30 AM so the idea is to Put it Here the Night Before .
- 是 所以 这 主意 是 到 放 它 这里 这 夜晚 前 .

凌晨 3 点 30 分，所以建议前一天晚上把它放在这里。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:ɪ] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [lʌvz] [ju:; jʊ] ?
" **What can you do when the girl loves you ?**
" 什么 能 你 做 什么时候 这 女孩 爱 你 ?

“当女孩爱上你时，你能做什么？”

[aɪ] [meɪd] [ə'hʌðər] [drɪŋk][ænd; ənd][went][ænd; ənd][stɛəd][,aʊt][lʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ['wɪndəʊ]
I made another drink and went and stared out of the living room window
我 制成 其他 喝 和 去 和 凝视 出去 的 这 活的 房间 窗户
[æt; ət][ðə; ði] [ru:f] ['ɑ:pəzɪt] .
at the roof opposite .
在 这 屋顶 对面的 .

我又倒了一杯饮料，然后走到客厅的窗户边，凝视着对面的屋顶。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
The Sun was out again and a man with a stick was exercising his
这 太阳 曾是 出去 再次 和 一个 男人 和 一个 戳 曾是 锻炼 他的
[flɑ:k] [lʌv; əv] ['pɪdʒɪns] .
flock of pigeons .
群 的 鸽子 .

太阳又出来了，一个男人拿着棍子在遛他的鸽子。

[ðeɪ] [wi:ld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər][na:t]
They wheeled in a circle , hoping to be allowed to perch , but were not
他们 带轮子的 在 一个 圆圈 , 希望 到 是 允许 到 栖息 , 但 是 不是
[ə'laʊd] [tu:; tə] .
allowed to .
允许 到 .

它们盘旋着，希望能被允许栖息，但却被拒绝了。

['pɪdʒɪns] [flaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ɪn][fɔ:r'meɪ(ə)n][ænd; ənd][tɜ:rn] [,saɪm(ə)'teɪniəsli] ,
Pigeons fly as a rule in formation and turn simultaneously ,
鸽子 飞 作为 一个 规则 在 形成 和 转动 同时地 ,

鸽子通常以队形飞行，并且同时转向。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɔ:l] [kætʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
so that their wings all catch the sunlight at the same time .
所以 那 他们的 翅膀 全部 抓住 这 阳光 在 这 相同的 时间 .

这样它们的翅膀就能同时沐浴到阳光。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dekəreɪtɪv] [fækt] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]
I was thinking about this decorative fact when I saw that as they were making
我 曾是 思维 关于 这 装饰性的 事实 什么时候 我 锯 那 作为 他们 是 制作
[ə; eɪ][tɜ:rn] ,
a turn ,
一个 转动 ,

我正想着这个装饰细节时，看到他们转弯时，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bʌntʃ] [ʌp] [tə'geðər] .
they seemed to bunch up together .
他们 似乎 到 束 向上 一起 :

它们似乎聚在一起。

[baɪ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [tʃæns] , [ðeɪ] [ɔ:l] ['wɑ:ntɪd][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][tʃ:rn][ɪn] ,
By some curious chance, they all wanted the same place in the sky to turn in ,
经过 一些 好奇的 机会 , 他们 全部 通缉 这 相同的 地方 在 这 天空 到 转动 在 ,
出于某种奇妙的巧合, 他们都想在天空中的同一个地方转弯。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [kə'laɪdɪd][ænd; ənd] [fel] .
and several collided and fell .
和 一些 碰撞 和 跌倒 :

几个人相撞后摔倒了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪzd] [bɜ:rdz]
The man was as surprised as I and went to one of the dazed birds
这 男人 曾是 作为 惊讶 作为 我 和 去 到 一 的 这 茫然 鸟类
[ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ'ti:] [ʌp] .
and picked it up .
和 挑选 它 向上 :

那人和我一样感到惊讶, 他走到一只惊魂未定的鸟儿跟前, 把它抱了起来。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['stroʊkɪŋ] [ɪts] ['feðəz] .
He stood there shaking his head from side to side, stroking its feathers .
他 站立 那里 摇晃 他的 头 从 边 到 边 , 抚摸 它是 羽毛 .
他站在那里, 一边摇头晃脑, 一边抚摸着它的羽毛。

[maɪ][,spekju'leɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [pr'kju:liər] ['eriəl] ['træfɪk]['æksɪdənt][wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][laʊd]
My speculations about this peculiar aerial traffic accident were interrupted by loud
我的 猜测 关于 这 奇特 天线 交通 事故 是 中断 经过 大声
[ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
voices in the hallway .
声音 在 这 门厅 :

我对这起离奇的空中交通事故的推测被走廊里的大声说话声打断了。

[sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] ['veri] [wel] [br'heɪvd] ,
Since our building is usually very well behaved ,
自从 我们的 建筑 是 通常 非常 出色地 表现 ,
由于我们大楼的秩序通常都很好,

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪft] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [fri:] - [fɔ:r; fər] - [ɔ:l] ,
I was astonished to hear what sounded like an incipient free - for - all ,
我 曾是 惊讶 到 听到 什么 听起来 喜欢 一个 初期 自由的 - 为了 - 全部 ,
我惊讶地听到, 这听起来像是即将爆发的混战。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æŋɡri] ['vɔɪsɪz] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] , [næt] ,
and among the angry voices I recognized that of my neighbor, Nat ,
和 之中 这 生气的 声音 我 认可 那 的 我的 邻居 , 纳特 ,
在愤怒的声音中, 我认出了邻居纳特的声音。

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [ɡaɪ] [hu:] [wɜ:rks][ɑ:n][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] , [tu:; tə][maɪ]
a very quiet guy who works on a newspaper and has never, to my
一个 非常 安静的 盖伊 WHO 作品 在 一个 报纸 和 有 绝不 , 到 我的
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,
他是一个非常安静的人, 在报社工作, 据我所知, 他从来没有.....

[ˈɡɪv(ə)n][waɪld] ['pɑ:rtɪz] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [æftər'nu:n] .
given wild parties, particularly in the late afternoon .
给定 荒野 各方 , 特别 在 这 晚的 下午 .
尤其是在傍晚时分, 经常会举办狂野的派对。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] !
" You can't say a thing like that to me !
" 你 不能 说 一个 事物 喜欢 那 到 我 !
你不能这样对我说话！

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] .
" I heard him shout .
" 我 听到 他 喊 .
我听到他喊叫。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][gɑːt] [ðæt] [dek] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ˈoʊpənd] [tɪl] [wiː; wi]
" I tell you I got that deck this afternoon and they weren't opened till we
" 我 告诉 你 我 得到 那 甲板 这 下午 和 他们 不是 打开 直到 我们
[ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [pleɪ] !
started to play !
开始 到 玩 !
“我告诉你，我今天下午才拿到那副牌，直到我们开始玩的时候才打开！”

" ['sevrəl] ['ʌðər] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" Several other loud voices started at the same time .
" 一些 其他 大声 声音 开始 在 这 相同的 时间 .
“与此同时，其他几个大声说话的声音也响了起来。”

" ['noʊbəːdi][gets] [faɪv] [streɪt] - ['flʌɪz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ! "
" Nobody gets five straight - flushes in a row ! "
" 无人 获得 五 直的 - 冲洗 在 一个 排 ! "
“没有人能连续拿到五副同花顺！”

" [jeə] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['diːlər] !
" Yeah , and only when you were dealer !
" 是的 , 和 仅有的 什么时候 你 是 经销商 !
“是啊，而且只有当你是庄家的时候才这样！”

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['ʌɡli] ,
" The tone of the argument was beginning to get ugly ,
" 这 语气 的 这 争论 曾是 开始 到 得到 丑陋的 ,
争论的语气开始变得难堪，

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˈɔːfər] [næt] [help] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [aɪ 'tiː] .
and I opened the door to offer Nat help if he needed it .
和 我 打开 这 门 到 提供 纳特 帮助 如果 他 需要 它 .
我打开门，表示如果纳特需要帮助，我可以随时提供帮助。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [men] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
There were four men confronting him ,
那里 是 四 男人 面对 他 ,
有四个男人与他对峙，

[ˈeɪdɪəntli] [tɔːrən] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈæŋɡrɪ][ˈeksɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʊls]
evidently torn between the desire to make an angry exit and the impulse
显然 撕裂 之间 这 欲望 到 制作 一个 生气的 出口 和 这 冲动
[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
to stay and beat him up .
到 停留 和 打 他 向上 .
显然，他内心十分纠结，既想愤怒地离开，又想留下来揍他一顿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fjʊəriəsli] [red] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [stʌnd] .
His face was furiously red and he looked stunned .
他的 脸 曾是 愤怒地 红色的 和 他 看起来 目瞪口呆 .
他脸涨得通红，一脸惊愕。

" [hɪr] ！
" **Here** ！
" 这里 ！

“这里！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv] [kɑːrdz] , " [fɔːr; fər] [ˈpiːts] [seɪk] ,
" **he said , holding out a deck of cards , " For Pete's sake ,**
" 他 说 , 保持 出去 一个 甲板 的 牌 , " 为了 皮特的 清酒 ,
他一边说着，一边举起一副扑克牌，“看在皮特的份上，

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [jɔːrˈselvz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mɑːrkt] ！
look at 'em yourselves if you think they're marked ！
看 在 - 呃 你们自己 如果 你 思考 它们是 标记 ！
如果你们觉得它们有标记，就自己看看吧！

" [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [mæn] [strʌk] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **The nearest man struck them up from his hand .**
" 这 最近的 男人 击 他们 向上 从 他的 手 .
离你最近的人用手把它们击了起来。

" [oʊˈkeɪ] , [huːˈdiːni] ！
" **Okay , Houdini ！**
" 好的 , 胡迪尼 ！
“好的，胡迪尼！”

[soʊ] [ðeə(r)] [nɑːt] [mɑːrkt] ！
So they're not marked ！
所以 它们是 不是 标记 ！
所以它们没有标记！

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [faɪv] [streɪt]
All I know is five straight
全部 我 知道 是 五 直的
我只知道连续五场.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [əˈweɪ] .
" **His voice trailed away .**
" 他的 嗓音 拖着 离开 .
他的声音渐渐消失了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈskætərd] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
He and the others stared at the scattered cards on the floor .
他 和 这 其他的 凝视 在 这 疏散 牌 在 这 地面 .
他和其他人盯着散落在地板上的扑克牌。

[əˈbaʊt] [hæf] [wɜːr; wər] [feɪs] [daʊn] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [feɪs] [ʌp] —
About half were face down , as might be expected , and the rest face up —
关于 一半 是 脸 向下 , 作为 可能 是 预期的 , 和 这 休息 脸 向上 —
[ɔːl] [red] .
all red .
全部红色的 .

大约一半是面朝下的，不出所料，其余的都是面朝上的——全是红色的。

[ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌŋ] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈelɪvətər] [əˈraɪvd]
Someone must have rung , because at that moment the elevator arrived
某人 必须 有 梯子 , 因为 在 那 片刻 这 电梯 到达的
[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [men] ,
and the four men ,
和 这 四 男人 ,
一定是有人按了电梯铃，因为就在这时电梯到了，四个男人.....

[wɪð; wɪθ][hæf] ['fraɪ(ə)nd] , [ɪn'kredʒələs] [lʊks] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] , [gɔ:t][ɪn][ænd; ənd][wɜ:r; wər]
with half frightened , incredulous looks , and in silence , got in and were
和 一半 害怕 , 难以置信 看起来 , 和 在 沉默 , 得到 在 和 是
[ˈteɪkən] [daʊn] .
taken down .
已采取 向下 .

他们带着半是恐惧、半是难以置信的表情，一言不发地上了车，然后被带了下来。

[maɪ] [frend] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ni:tli] [ə'reɪndʒd] [kɑ:rdz] .
My friend stood looking at the neatly arranged cards .
我的 朋友 站立 寻找 在 这 整齐地 安排 牌 .

我的朋友站在那里，看着整齐排列的卡片。

" [ˈdʒu:dəs] !
" Judas !
" 犹大 !

“犹大！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
" he said , and started to pick them up .
" 他 说 , 和 开始 到 挑选 他们 向上 .

他说着，开始把它们捡起来。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" Will you look at that !
" 将要 你 看 在 那 !

你瞧瞧！

[maɪ][gɔ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] ['seɪ(ə)n]
My God , what a session
我的 上帝 , 什么 一个 会议

我的天，这真是一场精彩的会议.....

" [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt]
" I helped him and said to come in for a drink and tell me all about
" 我 帮助 他 和 说 到 来 在 为了 一个 喝 和 告诉 我 全部 关于

[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ;

“我帮了他，然后让他进来喝一杯，跟我说说事情经过。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hɪr] .
but I had an idea what I would hear .
但 我 有 一个 主意 什么 我 会 听到 .

但我大概知道我会听到什么。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi] [kɑ:md] [daʊn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [si:md] [deɪzd] .
After a while , he calmed down , but he still seemed dazed .
后 一个 尽管 , 他 平静下来 向下 , 但 他 仍然 似乎 茫然 .

过了一会儿，他平静了下来，但看起来仍然有些茫然。

" ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['i:kwəl][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Never seen anything to equal it , " he said .
" 绝不 已见 任何事物 到 平等的 它 , " 他 说 .

“从未见过能与之媲美的东西，”他说。

" ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:] .
" Wouldn't have believed it .
" 不会 有 相信 它 .

“简直难以置信。”

[ðoʊz] [gaɪz] [ˈdɪdnt] [brɪˈli:v] [ˌaɪ ˈti:] .
Those guys didn't believe it .
那些 伙计们 没有 相信 它 .

那些家伙都不相信。

[ˈevri] [raʊnd][ˈnɔ:rm(ə)l] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl][əˈbaʊt][ðə; ði][hændz] — [θri:] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [ə; eɪ] [loʊ]
Every round normal , nothing unusual about the hands — three of a kind , a low
每一个 圆形的 普通的 , 没有什么 异常 关于 这 双手 — 三 的 一个 种类 , 一个 低的
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

每一轮都很正常, 牌型也没有什么异常——三条, 小顺子,

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [gai] [gɑ:t] [kwi:nz] [ˈoʊvər][tenz] ,
that sort of thing and one guy got queens over tens ,
那 种类 的 事物 和 一 盖伊 得到 女王们 超过 十 ,

就是那种事, 有个家伙居然把皇后牌都凑到10分以上了。

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈti:][gets][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [di:l] .
until it gets to be my deal .
直到 它 获得 到 是 我的 交易 :

直到轮到我做主为止。

[ˈbrʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟!

[streɪt] [flʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [ˈevri] [taɪm] !
Straight flush to the king — every time !
直的 冲洗 到 这 国王 — 每一个 时间 !

每次都能拿到同花顺K!

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] , [ˈsʌmbɑ:di] [els] [hæz; həz] [fɔ:r] [ˈeɪsɪz]
And each time , somebody else has four aces
和 每个 时间 , 某人 别的 有 四 王牌

而每次, 总有人手里拿着四张A.....

" [hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə] [swet] [əˈgen] , [soʊ][aɪ][gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .
" He started to sweat again , so I got up to fix him another drink .
" 他 开始 到 汗 再次 , 所以 我 得到 向上 到 使固定 他 其他 喝 .

“他又开始出汗了, 所以我起身去给他再倒一杯饮料。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][kwɔ:rt][ʌv; əv][klʌb][ˈsoʊdə][left] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][traɪd][tu:; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈti:] ,
There was one quart of club soda left , but when I tried to open it ,
那里 曾是 一 夸脱 的 俱乐部 苏打 左边 , 但 什么时候 我 尝试 到 打开 它 ,

还剩下 一夸脱苏打水, 但我试图打开它时,

[ðə; ði][tɑ:p] [broʊk][ænd; ənd] [glæs] [tʃɪps] [gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] .
the top broke and glass chips got into the bottle .
这 顶部 打破 和 玻璃 芯片 得到 进入 这 瓶子 .

瓶盖破裂, 玻璃碎片进入了瓶子里。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈsoʊdə] , " [aɪ] [sed] .
" I'll have to go down for more soda , I said .
" 患病的 有 到 去 向下 为了 更多的 苏打 , " 我 说 .

“我得下去再买点汽水,”我说。

" [aɪl] [kʌm] , [tu:] .
" I'll come , too .
" 患病的 来 , 也 .

“我也去。”

[aɪ] [ni:d] [er] .
I need air .
我 需要 空气 .

我需要空气。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
" **At the delicatessen on the corner** ,
" 在 这 熟食 在 这 角落 ,

“在街角的熟食店里，

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ˌem 'i:] [θri:] ['bɒtlz] [ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][wet][bæg] ,
the man gave me three bottles in what must have been a wet bag ,
这 男人 给予 我 三 瓶子 在 什么 必须 有 到过 一个 湿的 包 ,

那人给了我三个瓶子，装在一个应该是湿袋子里的。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][æz; əz][hi:; hi][ˈhændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:][ˈoʊvər][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] - [mi:t]
because as he handed them to me over the top of the cold - meat
因为 作为 他 递交 他们 到 我 超过 这 顶部 的 这 寒冷的 - 肉
[dɪ'spleɪ] ,
display ,
展示 ,

因为他把它们从冷肉展示柜上方递给我时，

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [geɪv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɑ:ntə][ðə; ði][taɪl] [flɔ:r] .
the bottom gave and they fell onto the tile floor .
这 底部 给予 和 他们 跌倒 到 这 瓦 地面 .

底部塌陷，他们摔倒在瓷砖地板上。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [broʊk] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][fɔ:l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][æt; ət] [li:st]
None of them broke , although the fall must have been from at least
没有任何 的 他们 打破 , 虽然 这 落下 必须 有 到过 从 在 至少
[faɪv] [fi:t] .
five feet .
五 脚 .

虽然摔落的高度至少有五英尺，但它们都没有骨折。

[næt][wʌz; wəz] [tu:] [wu:nd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə]['noʊtɪs][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ju:st]
Nat was too wound up in his thoughts to notice and I was getting used
纳特 曾是 也 伤口 向上 在 他的 想法 到 注意 和 我 曾是 获得 用过的
[tu:; tə] ['mɪrəklz] .
to miracles .
到 奇迹 .

纳特沉浸在自己的思绪中，没有注意到这些，而我已经习惯了奇迹的发生。

[wi:; wi][left][ðə; ði][prə'praɪətər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd][met] ['dæni] , [ðə; ði][kɑ:p] ,
We left the proprietor with his mouth open and met Danny , the cop ,
我们 左边 这 业主 和 他的 嘴 打开 和 遇见 丹尼 , 这 警察 ,

我们离开时，店主目瞪口呆，然后我们遇到了警察丹尼。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .
looking in at the door , also with his mouth open .
寻找 在 在 这 门 , 还 和 他的 嘴 打开 .

他张着嘴，往门口看去。

[ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
On the sidewalk ,
在 这 人行道 ,

在人行道上，

[ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][næt] [stu:pt] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [ju:] [ænd; ənd][næt] ,
a man walking in front of Nat stooped suddenly to tie his shoe and Nat ,
一个 男人 步行 在 正面 的 纳特 弯腰 突然 到 领带 他的 鞋 和 纳特 ,

走在纳特前面的一个男人突然弯下腰系鞋带，纳特，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['bʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [stept] ɔːf [ðə; ði] [kɜːrb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæksi] [swəːvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
to avoid bumping him , stepped off the curb and a taxi swerved to avoid
到 避免 碰撞 他 , 步 离开 这 抑制 和 一个 出租车 急转弯 到 避免
[næt] .
Nat .
纳特 .

为了避免撞到他，他走下路沿，一辆出租车猛打方向盘避开了纳特。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [stiːl] [wet] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæksi] [skɪdɪd] ,
The street was still wet and the taxi skidded ,
这 街道 曾是 仍然 湿的 和 这 出租车 打滑 ,
路面仍然湿滑，出租车打滑了。

[ɪts] [rɪr] [end] ['laɪtli] ['flɪpɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] ['fɔːrən] [kɑːrz] ,
its rear end lightly flipping the front of one of those small foreign cars ,
它是 后部 结尾 轻轻 翻转 这 正面 的 一 的 那些 小的 外国的 汽车 ,
它的车尾轻轻地掀翻了一辆小型外国车的车头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] ['ræðər] [fæst] .
which was going rather fast .
哪个 曾是 去 相当 快速地 .
速度相当快。

[aɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [saɪd] - [slɪp] , [went] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
It turned sideways and , without any side - slip , went right up the stoop of a
它 转向 侧身 和 , 没有 任何 边 - 滑 , 去 正确的 向上 这 哈腰 的 一个
['braʊnstəʊn] ['ɑːpəzɪt] ,
brownstone opposite ,
褐砂岩 对面的 ,
它侧身转动，没有丝毫侧滑，径直冲上了对面一栋褐砂石建筑的台阶。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [noʊz] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['oʊpənd] [æt; ət]
coming to rest with its nose inside the front door , which a man opened at
未来 到 休息 和 它是 鼻子 里面 这 正面 门 , 哪个 一个 男人 打开 在
[ðæt] ['moʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .
它停了下来，鼻子伸进了前门里，这时一个男人打开了前门。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θruː] [ə'hʌðər] ['draɪvər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skɪd] ,
The sight of this threw another driver into a skid ,
这 视线 的 这 扔 其他 司机 进入 一个 滑行 ,
看到这一幕，另一名司机猛打方向盘，车辆失控打滑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæksi] [hæd; həd] [stɔːpt] ['slaɪdɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs]
and when he and the taxi had stopped sliding around , they were face
和 什么时候 他 和 这 出租车 有 停止 滑动 大约 , 他们 是 脸
[tuː; tə] [feɪs] ,
to face ,
到 脸 ,
当他和出租车停止滑动时，他们面对面站着了。

[ə'reɪndʒd] ['krɔːswaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stri:t] .
arranged crosswise to the street .
安排 横向 到 这 街道 .
与街道横向排列。

[ðɪs] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ɪɡ'zæktli] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] ['ɪːðər] ['fɔːrwərd] [ɔːr] ['bækwərd] ,
This gave them exactly no room to move either forward or backward ,
这 给予 他们 确切地 不 房间 到 移动 任何一个 向前 或者 落后 ,
这使得他们完全没有前进或后退的余地。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhaɪdrənt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæksi][tuː; tə][ə; eɪ][læmp] .
for the car had its back to a hydrant and the taxi to a lamp .
为了 这 车 有 它是 后退 到 一个 消防栓 和 这 出租车 到 一个 灯 .
因为汽车背对着消防栓，出租车背对着路灯。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈræðər] [ˈnæroʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [wei] [stri:t] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl] ,
Although rather narrow , this is a two - way street , and in no time at all ,
虽然 相当 狭窄的 , 这 是 一个 二 - 方式 街道 , 和 在 不 时间 在 全部 ,
虽然这条路比较窄，但它是双向的，而且很快就能通行。

[ˈtræfɪk] [wʌz; wəz] [stækt] [ʌp][frʌm; frəm][bəʊθ][dəˈrek(ə)nɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈævəˌnjʊs] .
traffic was stacked up from both directions as far as the avenues .
交通 曾是 堆叠 向上 从 两个都 方向 作为 远的 作为 这 途径 .
双向车道都堵到了大道上。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [hɔːŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔːrŋ] .
Everyone was honking his horn .
每个人 曾是 鸣笛 他的 喇叭 .
所有人都在按喇叭。

[ˈdæni] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] — [mɔːr] [soʊ] [wen] [hiː; hi][traɪd] [tuː; tə][pʊt] [θruː] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Danny was furious — more so when he tried to put through a call to his
丹尼 曾是 狂怒 — 更多的 所以 什么时候 他 尝试 到 放 通过 一个 称呼 到 他的
[ˈsteɪ](ə)n] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːks] [ˈɑːpəzɪt] .
station house from the box opposite .
车站 房子 从 这 盒子 对面的 .
丹尼非常生气——当他试图从对面电话亭拨打电话回警局时，更是怒不可遏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˈɔːrdər] .
It was out of order .
它 曾是 出去 的 命令 .
它坏了。

[ʌpˈsterz] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][ænd; ənd][aɪ][kloʊzd][ðə; ði][ˈwɪndəʊz]
Upstairs , the wind was blowing into the apartment and I closed the windows
楼上 , 这 风 曾是 吹 进入 这 公寓 和 我 关闭 这 视窗
,
.
,
楼上风吹进公寓，我把窗户关上了。

[ˈmeɪnli] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði][ˈtuːməlt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] .
mainly to shut out the tumult and the shouting .
主要 到 关闭 出去 这 骚乱 和 这 喊叫 .
主要目的是为了隔绝喧闹和叫喊声。

[næt][hæd; həd] [ˈbraɪtnd] [ʌp] [kənˈsɪdərəbli] .
Nat had brightened up considerably .
纳特 有 明亮 向上 相当 .
娜特的心情明显好转了很多。

" [aɪl] [steɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [drɪŋk][ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll stay for one more drink and then I'm due at the office , " he said .**
" 患病的 停留 为了 一 更多的 喝 和 然后 我是 到期的 在 这 办公室 , " 他 说 .
“我再喝一杯，然后就该去上班了，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][ˈaɪtəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" **You know , I think this would make an item for the paper .**
" 你 知道 , 我 思考 这 会 制作 一个 物品 为了 这 纸 .
“你知道吗，我觉得这可以成为报纸上的一个新闻。”

" [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:did] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˌpændəˈmoʊniəm] .
" He grinned and nodded toward the pandemonium .
" 他 咧嘴一笑 和 点头 朝向 这 混乱 :

他咧嘴一笑，朝混乱的人群点了点头。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ] ˈnoʊtɪst [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði]
When he was gone , I noticed it was getting dark and turned on the
什么时候 他 曾是 已消失 , 我 注意到 它 曾是 获得 黑暗的 和 转向 在 这
[desk][læmp] .
desk lamp .
桌子 灯 :

他走后，我发现天色渐暗，便打开了台灯。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] .
Then I saw the curtains .
然后 我 锯 这 窗帘 :

然后我看到了窗帘。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [taɪd][ɪn] [nɑ:ts] , [ɪkˈsept] [wʌn] .
They were all tied in knots , except one .
他们 是 全部 系 在 绳结 , 除了 一 :

除了一个以外，其他人都打了结。

[ðæt] [wʌz; wəz][taɪd][ɪn] [θri:] [nɑ:ts] .
That was tied in three knots .
那 曾是 系 在 三 绳结 :

那东西打了三个结。

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][təʊld][maɪˈself] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] .
All right , I told myself , it was the wind .
全部 正确的 , 我 讲述 我 , 它 曾是 这 风 :

我告诉自己，好吧，那是风吹的。

[bʌt; bət][aɪ][felt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][get][ˈekspɜ:rt][ədˈvaɪs] ,
But I felt the time had come for me to get expert advice ,
但 我 毛毡 这 时间 有 来 为了 我 到 得到 专家 建议 ,

但我感觉是时候寻求专家建议了。

[soʊ][aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] [tu:; tə][kɔ:l] [məˈɡɪl] .
so I went to the phone to call McGill .
所以 我 去 到 这 电话 到 称呼 麦吉尔大学 :

于是我拿起电话，给麦吉尔大学打电话。

[məˈɡɪl] [ɪz][æn; ən] [əˈsɪstənt] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˌmæθəˈmætiks][æt; ət][ə; eɪ][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [ʌpˈtaʊn] [ænd; ənd]
McGill is an assistant professor of mathematics at a university uptown and
麦吉尔大学 是 一个 助手 教授 的 数学 在 一个 大学 上城区 和
[laɪvz; livz] [nɪr] [ju: ˈes] .
lives near us .
生活 靠近 我们 :

麦吉尔是城北一所大学的数学助理教授，就住在我们附近。

[hi:; hi][ɪz] [ˈhaɪli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [bʌt; bət][wi:; wi] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] .
He is highly imaginative , but we believe he knows everything .
他 是 高度 富有想象力的 , 但 我们 相信 他 知道 一切 :

他极富想象力，但我们相信他无所不知。

[wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] , [ðə; ði][laɪn] [ˈsaʊndɪd] [ded] [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , [mɔ:r]
When I picked up the receiver , the line sounded dead and I thought , more
什么时候 我 挑选 向上 这 接收者 , 这 线 听起来 死的 和 我 想法 , 更多的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 :

当我拿起听筒时，线路断断续续的，我想，又出问题了。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][mæn] [kɔ:f]
Then I heard a man cough
然后 我 听到 一个 男人 咳嗽

然后我听到有人咳嗽

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [hə'loʊ] .
and I said hello .
和 我 说 你好 .

我跟他说了声你好。

[mæk'gɪlz] [vɔɪs] [sed] , " ['ælɪk] ?
McGill's voice said , " Alec ?
麦吉尔大学的 嗓音 说 , " 亚历克 ?

麦吉尔的声音传来：“亚历克？ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] .
You must have picked up the receiver just as we were connected .
你 必须 有 挑选 向上 这 接收者 只是 作为 我们 是 连接 .

你一定是在我们通话结束时拿起了接收器。

[ðæts] [ə; eɪ] [dæm] ['fʌni] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "
That's a damn funny coincidence . "
那就是 一个 该死 有趣的 巧合 . "

真是个极其巧合的事儿。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [aɪ] [sed] .
" **Not in the least** , " **I said** .
" 不是 在 这 至少 , " 我 说 .

“一点也不,”我说。

" [kʌm] [ɑ:n]['oʊvər] [hɪr] .
" **Come on over here** .
" 来 在 超过 这里 .

过来这边。

[aɪv] [gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] . "
I've got something for you to work on . "
我已经 得到 某物 为了 你 到 工作 在 . "

我这里有个任务要你做。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɑ:li] —
" **Well , as a matter of fact , I was calling up to ask you and Molly** —
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 呼叫 向上 到 问 你 和 莫莉 —
"
"
"

“其实，我打电话是想问问你和莫莉——”

" ['mɑ:li:z] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] .
" **Molly's away for the week** .
" 莫莉的 离开 为了 这 星期 .

“莫莉这周不在。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][get]['oʊvər] [hɪr] [kwɪk] ?
Can you get over here quick ?
能 你 得到 超过 这里 快的 ?

你能快点过来吗？

[ɪts] ['ɜ:rdʒənt] . "
It's urgent . "
它是 紧迫的 . "

情况紧急。

" [æ̃t; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ɛnd] [hʌŋ] [ʌp] .
" At once , " he said , and hung up .
" 在 一次 , " 他 说 , 和 悬挂 向上 .

“马上就好,”他说着挂断了电话。

[waɪl] [aɪ] [ˈwertɪd] ,
While I waited ,
尽管 我 等待 ,

在我等待期间,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [traɪ] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpærəˌgræf] [ʌv; əv][maɪ][ˈnɔːv(ə)l] — [pərˈhæps]
I thought I might try getting down a few paragraphs of my novel — perhaps
我 想法 我 可能 尝试 获得 向下 一个 很少 段落 的 我的 小说 — 也许
[ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [naʊ] .
something would come now .
某物 会 来 现在 .

我想我可以试着写几段小说——也许现在会有灵感。

[,aɪ ˈtiː][dɪd] ,
It did ,
它 做过 ,

确实如此。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrd] " but as I came to a point where I was about to put down the word " "
但 作为 我 来了 到 一个 观点 在哪里 我 曾是 关于 到 放 向下 这 单词 " "
- ,
agurging ,
- ,

但当我正要写下“咕噜咕噜”这个词时,

" [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] [ænd; ɛnd] [ˈsʌlɪvən] ,
" I decided it was too reminiscent of Gilbert and Sullivan ,
" 我 决定 它 曾是 也 令人怀念的 的 吉尔伯特 和 沙利文 ,

“我觉得它太像吉尔伯特和沙利文的作品了。”

[ænd; ɛnd] [stɔːpt] [æ̃t; ət][ðə; ði] [ˈletər] " [ɑːr] . " [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ʌnəˈkaʊntəbli] [hɪt]
and stopped at the letter " R . " Then I saw that I had unaccountably hit
和 停止 在 这 信 " 拉 . " 然后 我 锯 那 我 有 无故 打
[ɔːl] [fɔːr] [kiːz] [wʌŋ][step][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrekt] [wʌnz] ,
all four keys one step to the side of the correct ones ,
全部 四 钥匙 一 步 到 这 边 的 这 正确的 一个 ,

然后我停在了字母“R”上。接着我发现,我莫名其妙地按错了四个键,它们都偏向了正确键的一侧。

[ænd; ɛnd] [tɔːr] [aʊt][ðə; ði][peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [red] .
and tore out the page , with my face red .
和 撕裂 出去 这 页 , 和 我的 脸 红色的 .

我脸涨得通红,把那一页纸撕了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [nɔːt][maɪ] [deɪ] .
This was absolutely not my day .
这 曾是 绝对地 不是 我的 天 .

今天真是倒霉透了。

" [wel] , " [məˈɡɪl] [sed] , " [ˈnʌθɪŋ] [juːv] [tuːld][,em ˈiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][ɔːr] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] .
" Well , " McGill said , " nothing you've told me is impossible or supernatural .
" 出色地 , " 麦吉尔大学 说 , " 没有什么 你已经 讲述 我 是 不可能的 或者 超自然 .

“嗯,”麦吉尔说,“你告诉我的这些事情,没有一件是不可能或超自然的。”

[dʒʌst] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪmˈprɔːbəbl] .
Just very , very improbable .
只是 非常 , 非常 不太可能 .

非常非常不可能。

[ɪŋ][fækt] , [ðə; ði] [ɑ:dz] [ə'genst] [ðæt][ˈpʊɹkər] [geɪm] [ə'loʊn] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'spekt] [næt] ,
In fact , the odds against that poker game alone would lead me to suspect Nat ,
在 事实 , 这 赔率 反对 那 扑克 游戏 独自的 会 带领 我 到 怀疑 纳特 ,
事实上, 单凭那场扑克牌局的胜算, 我就足以怀疑纳特了。

[wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
well as I know him .
出色地 作为 我 知道 他 .

据我所知, 他很不错。

[ɪts] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈʌðər] [θɪŋz]
It's all those other things
它是 全部 那些 其他 事物

还有其他种种因素.....

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:t]
" **He got up and walked over to the window and looked at the hot**
" 他 得到 向上 和 步行 超过 到 这 窗户 和 看起来 在 这 热的
[ˈtwɑɪlɑt] [waɪl] [aɪ] [ˈwertɪd] .
twilight while I waited .
暮 尽管 我 等待 .

“他起身走到窗边, 望着炽热的暮色, 而我则在一旁等待。”

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn] .
Then he turned around ; he had a look of concern .
然后 他 转向 大约 ; 他 有 一个 看 的 忧虑 .

然后他转过身来, 脸上带着担忧的神色。

" [ˈæɪɪk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ɡaɪ] ,
" **Alec , you're a reasonable guy ,**
" 亚历克 , 你是 一个 合理的 盖伊 ,

“亚历克, 你是个通情达理的人。”

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
so I don't think you'll take offense at what I'm going to say .
所以 我 不 思考 你会 拿 罪行 在 什么 我是 去 到 说 .

所以我觉得你不会因为我接下来要说的话而生气。

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][ɪz][soʊ] [ɪm'pɑ:səbli] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:dz] [ə'genst] [aɪ 'ti:]
What you have told me is so impossibly unlikely , and the odds against it
什么 你 有 讲述 我 是 所以 不可能 不太可能 , 和 这 赔率 反对 它
[soʊ][ˌæstrə'na:mɪk(ə)l] ,
so astronomical ,
所以 天文 ,

你告诉我的事情几乎不可能发生, 发生的概率低得惊人。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [vju:] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈi:ðər] [ˈstriŋɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:r] [jʊə(r)] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə]
that I must take the view that you're either stringing me or you're subject to
那 我 必须 拿 这 看法 那 你是 任何一个 串 我 或者 你是 主题 到
[ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .
a delusion .
一个 错觉 .

我不得不认为, 你要么是在耍我, 要么就是妄想症发作。

" [aɪ][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][ɡet] [ʌp][ænd; ənd][ɪk'spɑ:stʃəleɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmoʊʃənd] [ˌem 'i:] [bæk] .
" **I started to get up and expostulate , but he motioned me back .**
" 我 开始 到 得到 向上 和 特 , 但 他 示意 我 后退 .

“我正要起身反驳, 但他示意我回去。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðæt] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən]
" **I know , but don't you see that that is far more likely than**
" 我 知道 , 但 不 你 看 那 那 是 远的 更多的 可能 比

我知道, 但你难道没意识到这种情况发生的可能性远大于.....吗?

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He stopped and shook his head .
" 他 停止 和 摇晃 他的 头 .

他停下脚步，摇了摇头。

[ðen] [hi:; hi] ['braɪtnd] .
Then he brightened .
然后 他 明亮 .

然后他精神一振。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] .
" I have an idea .
" 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][,demən'streɪʃ(ə)n] .
Maybe we can have a demonstration .
或许 我们 能 有 一个 示范 .

或许我们可以进行一次示威游行。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tens] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgəz] .
" He thought for a tense minute and snapped his fingers .
" 他 想法 为了 一个 紧张 分钟 和 啪啪 他的 手指 .

他紧张地思考了一会儿，然后打了个响指。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? "
" Have you any change on you ? "
" 有 你 任何 改变 在 你 ? "

你身上有零钱吗？

" [waɪ] , [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Why , yes , " I said .
" 为什么 , 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [kwɑ:t] [ə; eɪ][bɪt] .
" Quite a bit .
" 相当 一个 少量 .

“相当多。”

" [aɪ] [ri:tʃt] ['ɪntu:][maɪ] ['pɔ:kɪt] .
" I reached into my pocket .
" 我 达到 进入 我的 口袋 .

我伸手去摸口袋。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [tu:] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz][ɪn]['sɪlvər][ænd; ənd] ['penɪz] .
There must have been nearly two dollars in silver and pennies .
那里 必须 有 到过 几乎 二 美元 在 银 和 便士 .

里面应该有将近两美元的银子和便士。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [i:tʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] , [pər'hæps] ? "
" Do you think they'll each have the same date , perhaps ? "
" 做 你 思考 他们会 每个 有 这 相同的 日期 , 也许 ? "

你觉得他们的日期会不会是同一天呢？

" [dɪd][ju:; jʊ] [ə'kju:mjəleɪt] [ɔ:l] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tə'deɪ] ? "
" Did you accumulate all that change today ? "
" 做过 你 积累 全部 那 改变 今天 ? "

“这些零钱都是你今天攒的吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] .
During the week .
期间 这 星期 .

工作日期间。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [noʊ] .
" In that case , no .
" 在 那 案件 , 不 .

“那样的话，就不行。”

[ˈdɪˌskaʊntɪŋ, ˈdɪˌskaʊnɪŋ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌpriːəˈreɪndʒd] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [maɪ][dɪm]
Discounting the fact that you could have prearranged it , if my dim
折扣 这 事实 那 你 可以 有 预先安排 它 , 如果 我的 暗淡
[prəˈvɪʒən(ə)l] [ˈθiːəri] [ɪz] [raɪt] ,
provisional theory is right ,
临时 理论 是 正确的 ,

先不说你可能事先安排好了，如果我那模糊的初步推测是正确的，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈæktʃuəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
that would be actually impossible .
那 会 是 实际上 不可能的 .

那实际上是不可能的。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvɔːlv] [taɪm] - [rɪˈvɜːrs(ə)l] .
It would involve time - reversal .
它 会 涉及 时间 - 逆转 .

这将涉及到时间倒流。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] .
I'll tell you about it later .
患病的 告诉 你 关于 它 之后 .

我稍后会告诉你。

[noʊ] , [dʒʌst] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
No , just throw down the change .
不 , 只是 扔 向下 这 改变 .

不用，直接把零钱扔下去就行了。

[lets] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [ʌp] [ˈhedz] .
Let's see if they all come up heads .
我们来吧 看 如果 他们 全部 来 向上 头部 .

让我们看看他们是否都能正面朝上。

" [aɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [ˈɑːntə][ðə; ði]
" I moved away from the carpet and tossed the handful of coins onto the
" 我 已搬 离开 从 这 地毯 和 抛掷 这 少数 的 硬币 到 这
[floːr] .
floor .
地面 .

“我从地毯上走开，把那把硬币扔到地板上。”

[ðeɪ] [ˈklætərd] [ænd; ənd] [baʊnst] — [ænd; ənd] [baʊnst] [təˈgeðər] — [ænd; ənd] [stækt]
They clattered and bounced — and bounced together — and stacked
他们 咔嗒咔嗒地 和 弹跳 — 和 弹跳 一起 — 和 堆叠
[ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [niːt] [paɪl] .
themselves into a neat pile .
他们自己 进入 一个 整洁的 桩 .

它们碰撞、弹跳，然后一起弹跳，最后堆叠成一堆整齐的积木。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mə'ɡɪl] .
I looked at McGill .
我 看起来 在 麦吉尔大学 .

我考察了麦吉尔大学。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nærəʊd] .
His eyes were narrowed .
他的 眼睛 是 范围缩小 .

他眯起了眼睛。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔːkɪt] [ænd; ɛnd]
Without a word , he took a handful of coins from his own pocket and
没有 一个 单词 , 他 采取 一个 少数 的 硬币 从 他的 自己的 口袋 和
[θruː] [ðem; ðəm] .
threw them .
扔 他们 .

他一言不发，从自己的口袋里掏出一把硬币扔了出去。

[ðiːz] [kɔɪnz] ['dɪdnt] [stæk] .
These coins didn't stack .
这些 硬币 没有 堆 .

这些硬币不能叠起来。

[ðeɪ] [dʒʌst] [fel] ['ɪntuː][æn; ən][ɪg'zæktli] [streɪt] [laɪn] , [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][wʌnz] ['tʌtʃɪŋ] .
They just fell into an exactly straight line , the adjacent ones touching .
他们 只是 跌倒 进入 一个 确切地 直的 线 , 这 邻近的 一个 接触 .

它们正好排成一条直线，相邻的物体彼此相连。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" **Well , I said , what more do you want ?** "
" 出色地 , " 我 说 , " 什么 更多的 做 你 想 ? "

“好吧,”我说,“你还想要什么? ”

" [greɪt] [skɒt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ɛnd][sæt] [daʊn] .
" **Great Scott , he said , and sat down** .
" 伟大的 斯科特 , " 他 说 , 和 卫星 向下 .

“我的天哪,”他说, 然后坐了下来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ə'pærəntli] ['ɑːpəzɪt] ['prɪnsəp(ə)lz]
" **I suppose you know that there are two great apparently opposite principles**
" 我 认为 你 知道 那 那里 是 二 伟大的 显然 对面的 原则
['ɡʌvərniŋ] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] — ['rændəm][ænd; ɛnd] [dɪ'zain] .
governing the Universe — random and design .
治理 这 宇宙 — 随机的 和 设计 .

我想你应该知道，宇宙中存在着两个看似对立的伟大原则——随机性和设计性。

[ðə; ði][sændz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːr; ər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['rændəm][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ænd; ɛnd][laɪf][ɪz]
The sands on the beach are an example of random distribution and life is
这 沙子 在 这 海滩 是 一个 例子 的 随机的 分配 和 生活 是
[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'zain] .
an example of design .
一个 例子 的 设计 .

海滩上的沙子是随机分布的一个例子，而生命则是设计的一个例子。

[ðə; ði]['məʊʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ][gæs][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl]['rændəm] ,
The motions of the particles of a gas are what we call random ,
这 运动 的 这 颗粒 的 一个 气体 是 什么 我们 称呼 随机的 ,

气体粒子的运动我们称之为随机运动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but there are so many of them ,
但 那里 是 所以 许多 的 他们 ,

但是它们数量太多了，

[wiː, wi] [tri:t] [ðem; ðəm] [stə'tɪstɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['sekənd] [lɔ:] [ʌv; əv][,θɜ:rməʊdaɪ'næmɪks] —
we treat them statistically and derive the Second Law of Thermodynamics —
我们 对待 他们 统计学上 和 派生 这 第二 法律 的 热力学 —
[kwat][rɪ'laɪəb(ə)l] .
quite reliable .
相当 可靠的 .

我们用统计方法处理它们，并推导出热力学第二定律——相当可靠。

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [θi:ə'retɪkli] [hɑ:rd] - [ænd; ənd] - [fæst] ; [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ˌprɑ:bə'bɪləti]
It isn't theoretically hard - and - fast ; it's just a matter of extreme probability
它 不是 理论上 难的 - 和 - 快速地；它是 只是 一个 事情 的 极端 可能性
.
.
.

理论上这并非绝对，而是一个极高的概率问题。

[naʊ] [laɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [si:mz] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌprɑ:bə'bɪləti][æt; ət][ɔ:l] ;
Now life , on the other hand , seems not to depend on probability at all ;
现在 生活 , 在 这 其他 手 , 似乎 不是 到 依赖 在 可能性 在 全部 ;
但另一方面，生活似乎完全不依赖于概率；
[æktʃuəli] , [,aɪ 'ti:][gəʊz] [ə'genst] [,aɪ 'ti:] .
actually , it goes against it .
实际上 , 它 去 反对 它 .

实际上，这恰恰与此相反。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ][,aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][æn; ən][æksə'dent(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] . "
Or you might say it is certainly not an accidental manifestation . "
或者 你 可能 说 它 是 当然 不是 一个 偶然 表现 . "
或者你也可以说，这绝非偶然现象。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
" Do you mean , " I asked in some confusion ,
" 做 你 意思是 , " 我 问 在 一些 困惑 ,
“你的意思是，”我有些困惑地问道， “
" [ðæt] [sʌm; səm][fɔ:rm][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋz] ?
" that some form of life is controlling the coins and — the other things ?
" 那 一些 形式 的 生活 是 控制 这 硬币 和 — 这 其他 事物 ?
“某种生命形式在控制硬币以及其他东西？ ”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [nʊʃ] .
" No .
" 不 .
“不。

[ɔ:l][aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [ɪm'prɑ:bəbl] [θɪŋz] ['ju:zuəli; 'ju:ʒəli][hæv; həv] [ɪm'prɑ:bəbl] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
All I mean is that improbable things usually have improbable explanations .
全部 我 意思是 是 那 不太可能 事物 通常 有 不太可能 解释 .
我的意思是，不太可能发生的事情通常也有不太可能的解释。

[wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] ['bi:ɪŋ] ['broʊkən] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [hɪəz] [ə; eɪ]
When I see a natural law being broken , I don't say to myself , ' Here's a
什么时候 我 看 一个 自然的 法律 存在 破碎的 , 我 不 说 到 我 , - 这里是 一个
[ˈmɪrək(ə)l] . -
miracle . '
奇迹 . -
当我看到自然规律被打破时，我不会对自己说：“这是个奇迹。”

[aɪ] [rɪˈvaɪz] [maɪ] [ˈvɜːrɜ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːlz] .

I revise my version of the book of rules .

我 修订 我的 版本 的 这 书 的 规则 .

我修改了我的规则手册版本。

[ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪnˈvɔːlv]
Something — I don't know what — is going on , and it seems to involve

某物 — 我 不 知道 什么 — 是 去 在 , 和 它 似乎 到 涉及

[ˌprɔːbəˈbɪləti] ,

probability ,

可能性 ,

似乎发生了什么事——我不知道是什么——而且似乎与概率有关。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˈsentər] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .

and it seems to center around you .

和 它 似乎 到 中心 大约 你 .

而且这一切似乎都围绕着你。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [stiːl] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪldɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtəz] [stʌk] ?

Were you still in that building when the elevators stuck ?

是 你 仍然 在 那 建筑 什么时候 这 电梯 卡住 ?

电梯故障时你还在那栋楼里吗?

[ɔːr] [nɪr] [aɪ ˈtiː] ? "

Or near it ? "

或者 靠近 它 ? "

或者就在附近?

" [aɪ] [ɡes] [aɪ] [məst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .

" I guess I must have been .

" 我 猜测 我 必须 有 到过 .

我想我应该是吧。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [ˈæftər] [aɪ] [left] . "

It happened just after I left . "

它 发生 只是 后 我 左边 . "

事情就发生在我离开之后。

" [eɪtʃ ˈem] . [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈsentər] , [ɔːl] [raɪt] .

" Hm . You're the center , all right .

" 嗯 . 你是 这 中心 , 全部 正确的 .

嗯, 你是中心, 没错。

[bʌt; bət] [waɪ] ? "

But why ? "

但 为什么 ? "

但为什么? "

" [ˈsentər] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [aɪ] [æskt] .

" Center of what ? " I asked .

" 中心 的 什么 ? " 我 问 .

"什么中心?"我问。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈlektrɪkl] [stɔːrm] .

" I feel as though I were the center of an electrical storm .

" 我 感觉 作为 尽管 我 是 这 中心 的 一个 电气 风暴 .

"我感觉自己就像身处一场电风暴的中心。"

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [fɔːr; fər] [em ˈiː] !

Something has it in for me !

某物 有 它 在 为了 我 !

我感觉有人在跟我作对!

" [mə'ɡɪl] [grɪnd] .
" **McGill** **grinned** .
" 麦吉尔大学 咧嘴一笑 .

麦吉尔咧嘴一笑。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
" **Don't** **be** **superstitious** .
" 不 是 迷信的 .

不要迷信。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dəʊnt][biː; bi] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] . "
And **especially** **don't** **be** **anthropomorphic** . "
和 尤其 不 是 拟人化的 . "

尤其不要拟人化。

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ˈrændəm] , [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] . "
" **Well** , **if** **it's** **the** **opposite** **of** **random** , **it's** **got** **to** **be** **a** **form** **of** **life** . "

" 出色地 , 如果 它是 这 对面的 的 随机的 , 它是 得到 到 是 一个 形式 的 生活 . "

" 嗯 , 如果它与随机性相反 , 那它一定是一种生命形式。 "

" [ɑːn] [wʌt] [ˈbeɪsɪs] ? [ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] [ˈrændəm][ˈməʊʃənz][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ]
" **On** **what** **basis** ? **All** **we** **know** **for** **certain** **is** **that** **random** **motions** **are** **being**
" 在 什么 基础 ? 全部 我们 知道 为了 肯定 是 那 随机的 运动 是 存在
[riːə'reɪndʒd] .
rearranged .
重新排列 .

" 依据是什么? 我们唯一能确定的是 , 随机运动正在被重新排列。 "

[ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][nɑːt][laɪf] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][nɑːn] - [ˈrændəm] [ə'reɪndʒmənt]
A **crystal** , **for** **example** , **is** **not** **life** , **but** **it's** **a** **non** - **random** **arrangement**
一个 水晶 , 为了 例子 , 是 不是 生活 , 但 它是 一个 非 - 随机的 安排
[ʌv; əv][ˈpɑːrtɪk(ə)lz]
of **particles**
的 颗粒

例如 , 晶体并非生命 , 但它是粒子的非随机排列.....

[aɪ] [ˈwʌndər] .
I **wonder** .
我 想知道 .

我想知道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfɑːrəweɪ] , [ˈfraʊnɪŋ] [lʊk] .
" **He** **had** **a** **faraway** , **frowning** **look** .
" 他 有 一个 离这很远 , 皱眉 看 .

他眼神空洞 , 眉头紧锁。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋks] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] .
I **was** **beginning** **to** **feel** **hungry** **and** **the** **drinks** **had** **worn off** .
我 曾是 开始 到 感觉 饥饿的 和 这 饮料 有 磨损 离开 .

我开始感到饥饿 , 而且酒劲也过去了。

" [lets] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [iːt] , " [aɪ] [sed] ,
" **Let's** **go** **out** **and** **eat** , " **I** **said** ,
" 我们来吧 去 出去 和 吃 , " 我 说 ,

"我们出去吃饭吧 , "我说。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʊk] .
" **There's** **not** **a** **damn** **thing** **in** **the** **kitchen** **and** **I'm** **not** **allowed** **to** **cook** .
" 有 不是 一个 该死 事物 在 这 厨房 和 我是 不是 允许 到 厨师 .

"厨房里什么都没有 , 而且我不被允许做饭。 "

[ˈoʊnli] [egz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] .
Only eggs and coffee .
仅有的 鸡蛋 和 咖啡 .

只有鸡蛋和咖啡。

" [wi:; wi][pʊt][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][hæts][ænd; ənd][went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
We put on our hats and went down to the street .
我们 放 在 我们的 帽子 和 去 向下 到 这 街道 .

我们戴上帽子，走到街上。

[frʌm; frəm] [ˈi:ðər] [end] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈreɪŋ] [trʌks] [ˈtoʊɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [stɔ:ld] [kɑ:rz] .
From either end , we could hear wrecking trucks towing away the stalled cars .
从 任何一个 结尾 , 我们 可以 听到 破坏 卡车 拖带 离开 这 停滞 汽车 .

两边都能听到拖车把抛锚的汽车拖走的声音。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
There were , by this time ,
那里 是 , 经过 这 时间 ,

到那时，已经有了

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][həˈræst; ˈhærəst][kɑ:ps][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [məˈnu:vər] [ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd]
a number of harassed cops directing the maneuver and we heard
一个 数字 的 骚扰 警察 导演 这 演习 和 我们 听到

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [tu:; tə] [ˈdæni] ,
one of them say to Danny ,
一 的 他们 说 到 丹尼 ,

一群疲惫不堪的警察指挥着行动，我们听到其中一人对丹尼说：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhelz] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][əˈraʊnd] [hɪr] .
I don't know what the hell's going on around here .
我 不 知道 什么 这 地狱的 去 在 大约 这里 .

“我完全不知道这里到底发生了什么事。”

[ˈevri] [ˈgɑ:ddæm][ˈkɑ:rz][gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .
Every goddam car's got something the matter with it .
每一个 该死的 汽车的 得到 某物 这 事情 和 它 .

每辆车都有毛病。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [aʊt][fɔ:r; fər][wʌn][ˈri:z(ə)n][ɔ:r] [əˈnʌðər] .
They can't none of them back out for one reason or another .
他们 不能 没有任何 的 他们 后退 出去 为了 一 原因 或者 其他 .

他们谁都不能退出，不管出于什么原因。

[ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][,aɪ ˈti:] .
Never seen anything like it .
绝不 已见 任何事物 喜欢 它 .

从未见过这样的东西。

" [nɪr] [ju: ˈes] , [tu:] [pəˈdestriənz] [wɜ:r; wər][ˈdu:ɪŋ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] [tu:] - [step][æz; əz] [ðeɪ] [traɪd]
Near us , two pedestrians were doing a curious little two - step as they tried
靠近 我们 , 二 行人 是 正在做 一个 好奇的 小的 二 - 步 作为 他们 尝试

[tu:; tə] [pæs] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
to pass one another ;
到 经过 一 其他 ;

“在我们附近，两个行人正用一种奇怪的两步舞步试图从彼此身边经过；

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mu:vd] [əˈsaɪd][tu:; tə][let][ðə; ði] [ˈʌðər] [pæs] ,
as soon as one of them moved aside to let the other pass ,
作为 很快 作为 一 的 他们 已搬 旁边 到 让 这 其他 经过 ,

其中一人刚让到一边让另一人通过，

[ðə; ði] [ˈðər] [wʊd] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] .
the other would move to the same side .
这 其他 会 移动 到 这 相同的 边 .

另一只手会移到同一侧。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [ɪmˈbærəst] [grɪnz][ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
They both had embarrassed grins on their faces ,
他们 两个都 有 尴尬的 咧嘴笑 在 他们的 面孔 ,

他们脸上都带着尴尬的笑容。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][grɪnz][wɜ:r; wər] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [lʊks] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen]
but before long their grins were replaced by looks of suspicion and then
但 前 长的 他们的 咧嘴笑 是 替换 经过 看起来 的 怀疑 和 然后
[dɪˌtɜ:rmiˈneɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

但不久之后，他们的笑容就被怀疑的神情所取代，然后又变成了坚定的神情。

" [ɔ:l] [raɪt] , [smɑ:rt] [gai] !
" **All right , smart guy** !
" 全部 正确的 , 聪明的 盖伊 !

“好吧，聪明人！ ”

" [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [bɑ:dʒ] [ə'hed] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [kə'lɑɪd] .
" **they shouted in unison , and barged ahead , only to collide** .
" 他们 喊叫 在 齐声 , 和 驳船 前方 , 仅有的 到 碰撞 .

他们齐声喊叫，横冲直撞，结果却相撞了。

[ðeɪ] [bækt] [ɔ:f][ænd; ənd] [θru:] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈplʌntʃɪz] [wɪtʃ] [met][ɪn][mɪd] - [er] .
They backed off and threw simultaneous punches which met in mid - air .
他们 支持的 离开 和 扔 同时 拳击 哪个 遇见 在 中 - 空气 .

他们后退一步，同时挥出拳头，拳头在空中相撞。

[ðen] [brɪˈgæən][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [baʊts] [ˈevər] [ˈwɪtnɪst] — [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ]
Then began one of the most remarkable bouts ever witnessed — a fight in which
然后 开始 — 的 这 最多 卓越 回合 曾经 目击者 — 一个 斗争 在 哪个
[fɪst][hɪt][fɪst][bʌt; bət][ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
fist hit fist but never anything else ,
拳头 打 拳头 但 绝不 任何事物 别的 ,

随后，一场有史以来最引人注目的战斗开始了——这场战斗中，拳头只击打拳头，除此之外没有其他任何肢体接触。

[ʌnˈtɪl][bəuθ] [ˈtʃæmpi:ənz] [bækt] [əˈweɪ] [ˌʌndɪˈfi:tɪd] , [ˈmʌtərɪŋ] [aɪˈdentɪk(ə)l][ɪksˈkju:zɪz][ænd; ənd]
until both champions backed away undefeated , muttering identical excuses and
直到 两个都 冠军 支持的 离开 不败 , 喃喃自语 完全相同的 借口 和
[θrets] .
threats .
威胁 .

直到两位冠军不战而败，嘴里嘟囔着同样的借口和威胁。

[ˈdæni] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
Danny appeared at that moment .
丹尼 出现 在 那 片刻 .

丹尼这时出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdrɪpɪŋ] .
His face was dripping .
他的 脸 曾是 滴落 .

他脸上挂满了水珠。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] ?
" **You all right , Mr . Graham** ?
" 你 全部 正确的 , 先生 . 格雷厄姆 ?

格雷厄姆先生，您还好吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ə'raʊnd] [hɪr] , [bʌt; bət][ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n]
" I don't know what's going on around here , but ever since I came on this afternoon
" 我 不 知道 是什么 去 在 大约 这里 , 但 曾经 自从 我 来了 在 这 下午
,
,
,

“我不知道这里发生了什么事，但自从我今天下午来到这里之后，

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈgʊʊɪŋ][ˈkreɪzi] .
things are going crazy .
事物 是 去 疯狂的 。

事情变得一团糟。

[ˈbɑ:rtli] ！
Bartley ！
巴特利 ！

巴特利！

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [səkˈsi:d] [æz; əz][ə; eɪ][hɔ:g] - [ˈkɔ:lər] .
" he shouted — he could succeed as a hog - caller .
" 他 喊叫 — 他 可以 成功 作为 一个 猪 - 呼叫者 。

他大喊——他可以成为一名成功的赶猪人。

" [brɪŋ] [ðoʊz] [deɪmz] [ˈoʊvər] [hɪr] ！
" Bring those dames over here ！
" 带来 那些 女士们 超过 这里 ！

“把那些姑娘们带过来！ ”

" [θri:] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈræŋɡ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæf] - [ˈoʊpən] [ʌmˈbreləz] [,ɪntəˈwaɪnd]
" Three women in a confused wrangle , with their half - open umbrellas intertwined
" 三 女性 在 一个 使困惑 争吵 , 和 他们的 一半 - 打开 雨伞 交织在一起
, [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [stri:t] ,
, were brought across the street ,
, 是 带来 穿过 这 街道 ,

“三名女子手挽着手，半开的雨伞纠缠在一起，被人带到了街对面。”

[wɪtʃ] [ment] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈfendəz] .
which meant climbing over fenders .
哪个 意思是 攀登 超过 挡泥板 。

这意味着要翻过挡泥板。

[ˈbɑ:rtli] , [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] [pəˈtroʊlmən] , [si:md] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] ; [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [si:md] [nɑ:t]
Bartley , a fine young patrolman , seemed self - conscious ; the ladies seemed not
巴特利 , 一个 美好的 年轻的 巡警 , 似乎 自己 - 有意识的 ; 这 女士们 似乎 不是
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 。

巴特利是一位英俊的年轻巡警，但他似乎有些不自在；而女士们似乎并不在意。

" [ɔ:l] [raɪt] , [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [mæk] - [ˈfɪlɪp] ！
" All right , now , Mrs . Mac - Philip ！
" 全部 正确的 , 现在 , 太太 . 苹果 - 菲利普 ！

“好了，麦克菲利普夫人！ ”

" [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .
" one of them said .
" 一 的 他们 说 。

其中一人说道。

" [li:v] [goʊ][ʌv; əv][maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [wi:l] [seɪ][noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][,aɪ'ti:] ! "

" **Leave go of my umbrella and we'll say no more about it !** "

" 离开 去 的 我的 伞 和 出色地 说 不 更多的 关于 它 ！ "

“把我的伞放开，我们就不再提这件事了！ ”

" [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [its] ['mɪsɪz] [mæk] - ['fɪlɪp] , [ɪz][,aɪ'ti:] ? " [sed] [hɜ:r; hər] ['ædvərserɪ] .

" **And so now it's Missus Mac - Philip , is it ?** " **said her adversary** .

" 和 所以 现在 它是 太太 苹果 - 菲利普 ， 是 它 ？ " 说 她 对手 。

“所以现在就叫麦克菲利普夫人了，是吗？”她的对手说道。

[ðə; ði][θɜ:rd] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju:'es] ,

The third , a younger one with her back turned to us ,

这 第三 ， 一个 年轻 一 和 她 后退 转向 到 我们 ；

第三个女孩年纪较小，背对着我们。

[hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] [ˈɔ:lsəʊ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , [pʊld] [æt; ət][,aɪ'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] [wei] ,

her umbrella also caught in the tangle , pulled at it in a tentative way ,

她 伞 还 捕捉 在 这 纠纷 ， 拉 在 它 在 一个 暂定的 方式 ，

她的雨伞也被缠住了，她试探性地拉扯着。

[æt; ət] [wɪtɪ] [ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

at which the other two glared at her .

在 哪个 这 其他 二 怒目而视 在 她 。

另外两人怒视着她。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'wei] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [let][goʊ] ,

She turned her head away and tried to let go ,

她 转向 她 头 离开 和 尝试 到 让 去 ，

她扭过头去，试图放开手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [glʌv] .

but the handle was caught in her glove .

但 这 处理 曾是 捕捉 在 她 手套 。

但是把手被她的手套勾住了。

[fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [,aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:li] .

She looked up and I saw it was Molly .

她 看起来 向上 和 我 锯 它 曾是 莫莉 。

她抬起头，我看到是莫莉。

[maɪ] [nɜ:rs] - [waɪf] .

My nurse - wife .

我的 护士 - 妻子 。

我的护士妻子。

" [oʊ] , ['æli:k] !

" **Oh , Alec !**

" 哦 ， 亚历克 ！

“哦，亚历克！ ”

" [fi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [dr'tætʃ] [hɜ:r'self] .

" **she said , and managed to detach herself** .

" 她 说 ， 和 管理 到 分离 她自己 。

她说完，便设法抽身离开。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?

" **Are you all right ?**

" 是 你 全部 正确的 ？

你还好吗？

" [wʌz; wəz][aɪ][ɔ:l] [raɪt] !

" **Was I all right !**

" 曾是 我 全部 正确的 ！

我没事吧！

" ['mɑ:li] !
" **Molly** !
" 莫莉 !

“莫莉！ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ？ "
What are you doing here ？ "
什么 是 你 正在做 这里 ？ "

你在这里做什么？

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜ:rid] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" **I was so worried , and when I saw all this , I didn't know what to think .**
" 我 曾是 所以 担心 , 和 什么时候 我 锯 全部 这 , 我 没有 知道 什么 到 思考 .
“我当时非常担心，看到这一切，我不知道该怎么想。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [stɔ:ld] [kɑ:rz] .
" **She pointed to the stalled cars .**
" 她 尖 到 这 停滞 汽车 .

她指着抛锚的汽车。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:l] [raɪt] ？ "
" **Are you really all right ？** "
" 是 你 真的 全部 正确的 ？ "

你真的没事吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" **Of course I'm all right .**
" 的 课程 我是 全部 正确的 .

我当然没事。

[bʌt; bət] [waɪ] "
But why "
但 为什么 "

但为什么...."

" [ðə; ðɪ] ['ɔɪstər] [beɪ] ['ɑ:pəreɪtər] [sed] ['sʌmwʌn] [kept] ['daɪəlɪŋ][ænd; ænd]['daɪəlɪŋ] ['mʌðəz] ['nʌmbər]
" **The Oyster Bay operator said someone kept dialing and dialing Mother's number**
" 这 牡蛎 湾 操作员 说 某人 保留 拨号 和 拨号 母亲的 数字
[ænd; ænd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][laɪn] ,
and there wasn't anyone on the line ,
和 那里 不是 任何人 在 这 线 ,
“牡蛎湾的接线员说，有人一直在拨打我母亲的电话号码，但电话那头没有人接听。”

[soʊ] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [treɪst] [ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [foʊn] [hɪr] .
so then she had it traced and it came from our phone here .
所以 然后 她 有 它 追踪 和 它 来了 从 我们的 电话 这里 .

所以她就查了一下，发现是从我们这儿的手机发来的。

[aɪ] [kept] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][gɑ:t][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪgnəl] .
I kept calling up , but I only got a busy signal .
我 保留 呼叫 向上 , 但 我 仅有的 得到 一个 忙碌的 信号 .

我一直打电话，但一直占线。

[oʊ] , [dɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ？
Oh , dear , are you sure you're all right ？
哦 , 亲爱的 , 是 你 当然 你是 全部 正确的 ？

哦，亲爱的，你确定你没事吗？

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ænd] [glɑ:nst] [æt; ət] [mə'gɪl] .
" **I put my arm around her and glanced at McGill .**
" 我 放 我的 手臂 大约 她 和 瞥了一眼 在 麦吉尔大学 .

我搂住她的肩膀，瞥了一眼麦吉尔。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈɪnwərd] [lʊk] .
He had an inward look .
他 有 一个 向内 看 .

他陷入了沉思。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ˈdæniːz] [aɪ] .
Then I caught Danny's eye .
然后 我 捕捉 丹尼的 眼睛 .

然后我跟丹尼的目光相遇了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst] [səˈspɪəs] [kæst][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
It had a thoughtful , almost suspicious cast to it .
它 有 一个 周到 , 几乎 可疑的 投掷 到 它 .

它给人一种深思熟虑，甚至有些怀疑的印象。

" [ˈtrʌb(ə)l] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [ˈfɔːloʊ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
" Trouble does seem to follow you , Mr . Graham , " was all he said .
" 麻烦 做 似乎 到 跟随 你 , 先生 . 格雷厄姆 , " 曾是 全部 他 说 .

“格雷厄姆先生，麻烦似乎总是跟着你。”他只说了这么一句。

[wen] [wiː; wi][ɡɔːt] [ˈʌpˈsterz] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [məˈɡɪl] .
When we got upstairs , I turned to McGill .
什么时候 我们 得到 楼上 , 我 转向 到 麦吉尔大学 .

我们上楼后，我转向麦吉尔。

" [ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈmɔːli] , " [aɪ] [sed] .
" Explain to Molly , " I said .
" 解释 到 莫莉 , " 我 说 .

“跟莫莉解释一下，”我说。

" [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈdent(ə)li] [tuː; tə][em ˈiː] .
" And incidentally to me .
" 和 顺便 到 我 .

“顺便一提，对我来说。”

[aɪm][nɔːt] [ˈpraːpərli] [brɪːft] [jet] .
I'm not properly briefed yet .
我是 不是 适当地 简报 然而 .

我还没有收到正式简报。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɡɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] ,
" He did so , and when he got to the summing up ,
" 他 做过 所以 , 和 什么时候 他 得到 到 这 求和 向上 ,

“他照做了，当他总结发言时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌmp] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I had the feeling she was a jump ahead of him .
我 有 这 感觉 她 曾是 一个 跳 前方 的 他 .

我感觉她比他领先一步。

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːrˈɡænɪk] ? "
" In other words , you think it's something organic ? "
" 在 其他 字 , 你 思考 它是 某物 有机的 ? "

换句话说，你认为它是某种有机物？

" [wel] , " [məˈɡɪl] [sed] , " [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
" Well , " McGill said , " I'm trying to think of anything else it might be .
" 出色地 , " 麦吉尔大学 说 , " 我是 尝试 到 思考 的 任何事物 别的 它 可能 是 .

“嗯，”麦吉尔说，“我正在努力想还有什么其他可能的原因。”

[aɪm][nɔːt] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [wel] , " [hiː; hi] [kənˈfest] .
I'm not doing so well , " he confessed .
我是 不是 正在做 所以 出色地 , " 他 坦白 .

“我情况不太好，”他坦白道。

" [bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , " ['mɑ:li] ['ænsər] , " [its] [mɪr] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] ,
" **But so far as I can see** , " **Molly answered** , " **it's mere probability** ,
" 但 所以 远的 作为 我 能 看 , " 莫莉 回答 , " 它是 仅仅 可能性 ,
" 但就我所见,"莫莉回答说, "这仅仅是概率问题。"

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] ['eni]['oʊvər] - [ɔ:l] ['pætərn] . "
and without any over - all pattern . "
和 没有 任何 超过 - 全部 图案 . "
而且没有任何整体规律。

" [nɑ:t][kwɔ:t] .
" **Not quite** .
" 不是 相当 .
" 不完全。"

[ˌaɪˈti:][hæz; hæz][ə; eɪ]['sentər] .
It has a center .
它 有 一个 中心 .
它有一个中心。

[ˈælɪk][ɪz][ðə; ði]['sentər] .
Alec is the center .
亚历克 是 这 中心 .
亚历克是中心人物。

" ['mɑ:li] [lʊkt] [æt; ət][emˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Molly looked at me with a curious expression for a moment** .
" 莫莉 看起来 在 我 和 一个 好奇的 表达 为了 一个 片刻 .
莫莉好奇地看了我一会儿。

" [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
" **Do you feel all right , darling ?**
" 做 你 感觉 全部 正确的 , 亲爱的 ?
" 亲爱的, 你感觉还好吗? "

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [emˈi:] .
" **she asked me** .
" 她 问 我 .
她问我。

[aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['braɪtli] .
I nodded brightly .
我 点头 明亮地 .
我热情地点了点头。

" [ju:l] [θɪŋk] [ðɪs] ['sɪli] [ʌv; əv][emˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [məˈɡɪl] ,
" **You'll think this silly of me** , " **she went on to McGill** ,
" 你会 思考 这 愚蠢的 的 我 , " 她 去 在 到 麦吉尔大学 ,
"你会觉得我这样做很傻,"她接着对麦吉尔说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ɪznt][aɪˈti:] ['slʌmθɪŋ] [laɪk][æŋ; ən][ˌoʊvərˈæktɪv]['pɒltərɡaɪst] ? "
" **but why isn't it something like an overactive poltergeist ?** "
" 但 为什么 不是 它 某物 喜欢 一个 过度活跃 骚灵 ? "
"但为什么不像是过度活跃的捣蛋鬼呢? "

" [pjʊr] ['kɑ:nsept] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Pure concept** , " **he said** .
" 纯的 概念 , " 他 说 .
"纯粹的概念,"他说。

" [noʊ]['dʒenjuɪn] ['eɪvɪdəns] . "
" **No genuine evidence** . "
" 不 真的 证据 . "
"没有确凿证据。"

" ['mægnətɪzəm] ? "

" **Magnetism** ? "

" 磁性 ? "

“磁性？”

" [æbsə'lu:tli] [nɑ:t] .

" **Absolutely not** .

" 绝对地 不是 .

绝对不是。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [ə'fektɪd] [wə:nt, weənt][mæg'netɪk] — [ænd; ənd][dəunt]

For one thing , most of the objects affected weren't magnetic — and don't

为了 一 事物 , 最多 的 这 对象 做作的 不是 磁的 一 和 不

[fər'get]['mægnətɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:rs] ,

forget magnetism is a force ,

忘记 磁性 是 一个 力量 ,

首先，受影响的大多数物体并不具有磁性——别忘了，磁性是一种力。

[nɑ:t][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv]['enərdʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['enərdʒi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vɔ:lvd] .

not a form of energy , and a great deal of energy has been involved .

不是 一个 形式 的 活力 , 和 一个 伟大的 交易 的 活力 有 到过 涉及 .

不是一种能量形式，而且涉及大量的能量。

[aɪ][æd'mɪt][ðə; ði]['enərdʒi][hæz; həz] ['meɪnli] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ɪn]

I admit the energy has mainly been supplied by the things themselves , but in

我 承认 这 活力 有 主要 到过 供应 经过 这 事物 他们自己 , 但 在

[ə; eɪ][mæg'netɪk] [fi:ld] ,

a magnetic field ,

一个 磁的 场地 ,

我承认能量主要来自物体本身，但在磁场中，

[ɔ:l] [ju:d] [get] [wʊd] [bi:; bi] [stɔ:rd] [kɪ'netɪk]['enərdʒi] ,

all you'd get would be stored kinetic energy ,

全部 你会 得到 会 是 存储 动力学 活力 ,

你只会得到储存的动能。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['aɪərn] [mu:vz] [tu:; tə][ə; eɪ]['mægnət][ɔ:r][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [fɔ:rs] .

such as when a piece of iron moves to a magnet or a line of force .

这样的 作为 什么时候 一个 片 的 铁 移动 到 一个 磁铁 或者 一个 线 的 力量 .

例如，当一块铁向磁铁或磁力线移动时。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dʒʌst] [steɪ] [ðer; ðər] , [laɪk][ə; eɪ] ['rʌndaʊn] [klɔ:k] [weɪt] .

Then it would just stay there , like a rundown clock weight .

然后 它 会 只是 停留 那里 , 喜欢 一个 撞倒 钟 重量 .

然后它就一直停在那里，就像一个破旧的钟摆一样。

[ði:z] [θɪŋz] [du:][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ðeɪ] [goʊ][ɑ:n] ['mu:vɪŋ] . "

These things do a lot more than that — they go on moving . "

这些 事物 做 一个 很多 更多的 比 那 一 他们 去 在 移动 . "

这些东西的功能远不止这些——它们会一直运动下去。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ]['men](ə)n][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ?

" **Why did you mention a crystal before ?**

" 为什么 做过 你 提到 一个 水晶 前 ?

你之前为什么会提到水晶？

[waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][laɪf] - [fɔ:rm] ? "

Why not a life - form ? "

为什么 不是 一个 生活 - 形式 ? "

为什么不能是生命体呢？

" ['oʊnli][æn; ən][ə'nælədʒi] , " [sed] [mə'gɪl] .
" **Only an analogy** , " **said McGill** .
" 仅有的 一个 类比 , " 说 麦吉尔大学 .

“这只是个比喻,”麦吉尔说。

" [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [rɪ'zemblz] [laɪf][ɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [grəʊθ]
" **A crystal resembles life in that it has a definite shape and exhibits growth**
" 一个 水晶 类似 生活 在 那 它 有 一个 定 形状 和 展品 生长
, [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] .
, **but that's all** .
, 但 那就是 全部 .

“晶体与生命相似之处在于它具有确定的形状并表现出生长，但仅此而已。”

[aɪl] [ə'gri:] [ðɪs] — [θɪŋ] — [hæz; həz][nəʊ][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'vɔ:lvd] ,
I'll agree this — thing — has no discernible shape and motion is involved ,
患病的 同意 这 — 事物 — 有 不 可辨别的 形状 和 运动 是 涉及 ,

我承认这东西没有明显的形状，而且它还在运动。

[bʌt; bət][plænts][dəʊnt] [mu:v] [ænd; ənd] [ə'mi:bə] [hæv; həv][nəʊ] [ʃeɪp] .
but plants don't move and amebas have no shape .
但 植物 不 移动 和 变形虫 有 不 形状 .

但植物不会移动，变形虫没有形状。

[ðen] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['fi:dz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][kən'vɜ:rt] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['fi:dz] [ɑ:n] ;
Then a crystal feeds , but it does not convert what it feeds on ;
然后 一个 水晶 饲料 , 但 它 做 不是 转变 什么 它 饲料 在 ;

然后晶体吸收养分，但它不会转化吸收的养分；

[aɪ 'ti:] ['mɪrli] [ri:ə'reɪndʒz] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][nɑ:n] - ['rændəm] ['pætərn] .
it merely rearranges it into a non - random pattern .
它 仅仅 重新排列 它 进入 一个 非 - 随机的 图案 .

它只是将其重新排列成一种非随机的模式。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
In this case ,
在 这 案件 ,

在这种情况下，

[ɪts] [ri:ə'reɪndʒɪŋ] ['rændəm]['məʊənz][ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['nu:kliəs][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz]
it's rearranging random motions and it has a nucleus and it seems
它是 重新排列 随机的 运动 和 它 有 一个 核 和 它 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] ['grəʊɪŋ] — [æt; ət] [li:st] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ɪmˌprɑ:bə'bɪləti] .
to be growing — at least in what you might call improbability .
到 是 生长 — 在 至少 在 什么 你 可能 称呼 概率低 .

它重新排列随机运动，它有一个核心，而且它似乎正在生长——至少以你可能称之为不太可能的方式生长。

" ['mɑ:li] [fraʊnd] .
" **Molly frowned** .
" 莫莉 皱眉 .

莫莉皱起了眉头。

" [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Then what is it ?**
" 然后 什么 是 它 ?

“那它到底是什么？”

[wɒts] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ʌv; əv] ? "
What's it made of ? "
是什么 它 制成 的 ? "

它是由什么制成的？

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊʃənz] .
" **I should say it was made of the motions** .
" 我 应该 说 它 曾是 制成 的 这 运动 .

我应该说，它是由动作构成的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɪmələər][aɪ'di:ə][ə'baʊt][ðə; ði]['ætəm] .
There's a similar idea about the atom .
有 一个 相似的 主意 关于 这 原子 .

关于原子也有类似的观点。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæts] [laɪk][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ɪz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:miŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]
Another thing that's like a crystal is that it appears to be forming around a
其他 事物 那就是 喜欢 一个 水晶 是 那 它 出现 到 是 成型 大约 一个
[ˈnu:kliəs] [nɑ:t][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [mə'tɪriəl] — [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][sænd] [θroʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
nucleus not of its own material — the way a speck of sand thrown into a
核 不是 的 它是自己的 材料 — 这 方式 一个 斑点 的 沙 抛掷 进入 一个
[su:pər'sætʃəreɪtɪd][sə'lu:](ə)n] [br'kʌmz] [ðə; ði] [ˈnu:kliəs] [ʌv; əv] [,krɪstələ'zeɪ](ə)n] . " **supersaturated solution becomes the nucleus of crystallization** . "
过饱和 解决方案 变成 这 核 的 结晶 . "

晶体的另一个特点是，它似乎是围绕着一个并非由自身物质构成的晶核形成的——就像一粒沙子投入过饱和溶液中会成为结晶核一样。

" [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [pɜ:rl] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪstər] , " ['mɑ:li] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [,em 'i:][æn; ən]
" **Sounds like the pearl in an oyster , " Molly said , and gave me an**
" 声音 喜欢 这 珍珠 在 一个 牡蛎 , " 莫莉 说 , 和 给予 我 一个
[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [lʊk] . **impertinent look** .
无礼 看 .

“听起来就像牡蛎里的珍珠，”莫莉说着，傲慢地看了我一眼。

" [waɪ] , " [aɪ] [æskt] [mə'gɪl] , " [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['kudnt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ?
" **Why , " I asked McGill , " did you say the coins couldn't have the same date ?**
" 为什么 , " 我 问 麦吉尔大学 , " 做过 你 说 这 硬币 不能 有 这 相同的 日期 ?
"为什么，”我问麦吉尔，“你刚才说这些硬币的日期不能相同？ ”

[aɪ] [mi:n] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:f] [tʃæns] [aɪ][gɑ:t][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] . "
I mean apart from the off chance I got them that way . "
我 意思是 除 从 这 离开 机会 我 得到 他们 那 方式 . "

我的意思是，除了我以那种方式得到它们的这种极小概率事件之外。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [gɑ:t]['gəʊɪŋ] [br'fɔ:r] [tə'deɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæts]
" **Because I don't think this thing got going before today and everything that's**
" 因为 我 不 思考 这 事物 得到 去 前 今天 和 一切 那就是
[ˈhæpənd] [kæn; kən][ɔ:l][bi:; bi] [dr'skraɪbd] [æz; əz] [ɪm'prɑ:bəbl] ['məʊʃənz] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
happened can all be described as improbable motions here and now .
发生 能 全部 是 描述 作为 不太可能 运动 这里 和 现在 .
“因为我认为这件事直到今天才开始，而且所有发生的事情都可以被描述为此时此刻发生的不可思议的事件。”

[ðə; ði] [deɪts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]
The dates were already there , and to change them would require
这 日期 是 已经 那里 , 和 到 改变 他们 会 要求
[ˌretroʊ'æktɪv][ˈækʃ(ə)n] , [rɪ'və:ʃɪŋ] [taɪm] . **retroactive action , reversing time** .
追溯 行动 , 逆转 时间 .

日期已经确定，要更改日期需要追溯既往，也就是让时间倒流。

[ðæts] [aʊt] , [ɪn][maɪ] [bʊk] .
That's out , in my book .
那就是 出去 , 在 我的 书 .

在我看来，这绝对不行。

[ðæt] [ˈtelɪfoʊn] [naʊ] —
That telephone now —
那 电话 现在 —

现在那部电话——

" [ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [ræŋ] .
" **The doorbell rang** .
" 这 门铃 响铃 .

门铃响了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [rɪˈpermæn] .
We were not surprised to find it was the telephone repairman .
我们 是 不是 惊讶 到 寻找 它 曾是 这 电话 修理工 .

我们并不意外地发现是电话维修员。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [set] [əˈpɑːrt] [ænd; ənd] [klʌkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] .
He took the set apart and clucked like a hen .
他 采取 这 放 除 和 咯咯叫 喜欢 一个 母鸡 .

他把那套东西拆开，像母鸡一样咯咯叫。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [drɑːpt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ]
" **I guess you dropped it on the floor , mister , " he said with strong**
" 我 猜测 你 掉落 它 在 这 地面 , 先生 , " 他 说 和 强的
[ˌdɪsəˈpruːvl] .
disapproval .
不赞成 .

“我猜你把它掉在地上了，先生，”他强烈不满地说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] .
" **Certainly not , " I said** .
" 当然 不是 , " 我 说 .

“当然不是，”我说。

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] ['broʊkən] ? "
" **Is it broken ?** "
" 是 它 破碎的 ? "

“它坏了吗？ ”

" [nɑːt] [ɪgˈzæktli] ['broʊkən] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [əˈpɑːrt]
" **Not exactly broken , but — " He shook his head and took it apart**
" 不是 确切地 破碎的 , 但 — " 他 摇晃 他的 头 和 采取 它 除
[sʌm; səm] [mɔːr] .
some more .
一些 更多的 .

“不算完全坏了，但是——”他摇了摇头，又把它拆开了一些。

[məˈɡɪl] [went] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈpraːbləm] [ɪn] [ˈʌndəˌtəʊnz] .
McGill went over and they discussed the problem in undertones .
麦吉尔大学 去 超过 和 他们 讨论 这 问题 在 弦外之音 .

麦吉尔去了那里，他们私下讨论了这个问题。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [mæn] [left] [ænd; ənd] ['mɑːli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] .
Finally the man left and Molly called her mother to reassure her .
最后 这 男人 左边 和 莫莉 称为 她 母亲 到 保证 她 .

最后，那人离开了，莫莉打电话给她妈妈安慰她。

[məˈɡɪl] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [em ˈiː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [foʊn] .
McGill tried to explain to me what had happened with the phone .
麦吉尔大学 尝试 到 解释 到 我 什么 有 发生 和 这 电话 .

麦吉尔试图向我解释手机到底发生了什么事。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['dʒɔɡld] ['sʌmθɪŋ] [lu:s] .
" You must have joggled something loose .
" 你 必须 有 慢跑 某物 松动的 .

你一定是晃动时弄松了什么东西。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ju:; jʊ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntækt] ['wɔznt] [kwɔt] And then you replaced the receiver in such a way that the contact wasn't quite open .
" 和 然后 你 替换 这 接收者 在 这样的 一个 方式 那 这 接触 不是 相当 打开 .
"

然后你把接收器装回去的时候，触点没有完全打开。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['pi:tɪs] [seɪk] , ['mɑ:li] [sez] [ðə; ði] [kɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['gouɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] !
" But for Pete's sake , Molly says the calls were going on for a long time !
" 但 为了 皮特的 清酒 , 莫莉 说道 这 呼叫 是 去 在 为了 一个 长的 时间 !
" "但看在老天的份上，莫莉说这些电话持续了很长时间！ "

[aɪ] ['fəʊnd] [ju:; jʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ə'gou] [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] ['teɪkən][hɜ:r; hər] I phoned you only a short time ago and it must have taken her nearly two hours to get here from Oyster Bay .
" 我 电话 你 仅有的 一个 短的 时间 前 和 它 必须 有 已采取 她 几乎 二 小时 到 得到 这里 从 牡蛎 湾 .
"

我不久前才给你打过电话，她从牡蛎湾到这里肯定花了将近两个小时。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [twais] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [və'breɪnɪz] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] —
" Then you must have done it twice and the vibrations in the floor —
" 然后 你 必须 有 完毕 它 两次 和 这 振动 在 这 地面 —
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] .
something like that — just happened to cause the right induction impulses .
" 某物 喜欢 那 — 只是 发生 到 原因 这 正确的 就职 冲动 .

“那么你肯定做了两次，地板的震动——诸如此类——恰好产生了正确的感应脉冲。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:ɪŋ] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Yes , I know how you feel , " he said , seeing my expression .
" 是的 , 我 知道 如何 你 感觉 , " 他 说 , 看到 我的 表达 .

“是的，我知道你的感受，”他看到我的表情后说道。

" [ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ber] [daʊn] .
" It's beginning to bear down .
" 它是 开始 到 熊 向下 .

“开始下雪了。”

" ['mɑ:li] [wʌz; wəz] [θru:] ['telɪfəʊnɪŋ] [ænd; ʌnd] [sə'dʒestɪd] ['gouɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
" Molly was through telephoning and suggested going out for dinner .
" 莫莉 曾是 通过 电话 和 建议 去 出去 为了 晚餐 .

“莫莉打完电话后，提议出去吃晚饭。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ'd] [fər'ɡɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['hʌŋɡri] .
I was so pleased to see her that I'd forgotten all about being hungry .
" 我 曾是 所以 高兴 到 看 她 那 ID 被遗忘的 全部 关于 存在 饥饿的 .

见到她我太高兴了，完全忘记了饿。

" [aɪm][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [kʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm in no mood to cook , " she said .
" 我是 在 不 情绪 到 厨师 , " 她 说 .

“我没心情做饭，”她说。

" [lets] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðɪs] .
" Let's get away from all this .
" 我们来吧 得到 离开 从 全部 这 .

“我们离开这一切吧。”

" [mə'gɪl] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbrəʊ] .
" **McGill raised an eyebrow** .
" 麦吉尔大学 提高 一个 眉 .

麦吉尔挑了挑眉。

" [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪ 'ti:] , [wɪl] [let][ju: 'es] .
" **If all this , as you call it , will let us** .
" 如果全部 这 , 作为 你 称呼 它 , 将要 让 我们 .

“如果这一切，正如你所说的，能够让我们……”

" [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] , [wi:; wi][ræn][ˈɪntu:] [næt] , ['lʊkɪŋ] [smʌg] [ɪn][ə; eɪ][dʒɜ:rnə'lɪstɪk] [wei] .
" **In the lobby , we ran into Nat , looking smug in a journalistic way** .
" 在 这 大厅 , 我们 跑 进入 纳特 , 寻找 踌躇满志 在 一个 新闻 方式 .

“在大厅里，我们碰到了纳特，他一脸得意，一副记者的模样。”

" [aɪv] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:ri] — [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] ? — [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] .
" **I've been put on the story — who could be better ? — I live here** .
" 我已经 到过 放 在 这 故事 — WHO 可以 是 更好的 ? — 我 居住 这里 .

“我被安排负责这个报道——还有谁比我更合适呢？——我就住在这里。”

[soʊ][fɑ:r] , [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [get] [wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] .
So far , I don't quite get what's been happening .
所以 远的 , 我 不 相当 得到 是什么 到过 发生 .

到目前为止，我还不太明白到底发生了什么。

[aɪv] [bɪn] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə] ['dæni] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .
I've been talking to Danny , but he didn't say much .
我已经 到过 说 到 丹尼 , 但 他 没有 说 很多 .

我一直在和丹尼聊天，但他没说什么。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪkl] , [haɪ'bə:niən] [wei] .
I got the feeling he thinks you're involved in some mystical , Hibernian way .
我 得到 这 感觉 他 思考 你是 涉及 在 一些 神秘 , 希伯尼亚 方式 .

我感觉他认为你和某些神秘的、爱尔兰式的事物有关。

[hə'ləʊ] , [mə'gɪl] , [wɒts] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
Hello , McGill , what's with you ? "
你好 , 麦吉尔大学 , 是什么 和 你 ? "

麦吉尔大学，你好啊，你们怎么了？

" ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['θi:əri] , " [sed] ['mɑ:li] .
" **He's got a theory , " said Molly** .
" 他是 得到 一个 理论 , " 说 莫莉 .

“他有个理论，”莫莉说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [i:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd] ['hi:l] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
" **Come and eat with us and he'll tell you all about it** .
" 来 和 吃 和 我们 和 地狱 告诉 你 全部 关于 它 .

“来和我们一起吃饭吧，他会把一切都告诉你。”

" [sɪns] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][æn; ən] [er] - [kən'dɪfnd] ['restrɑ:nt] [,nɪr'baɪ] [ɑ:n][sɪksθ] ['ævənu:] , [wi:; wi]
" **Since we decided on an air - conditioned restaurant nearby on Sixth Avenue , we**
" 自从 我们 决定 在 一个 空气 - 条件反射 餐厅 附近 在 第六 大街 , 我们
[wɔ:kt] .
walked .
步行 .

“因为我们决定去附近第六大道上的一家有空调的餐厅，所以我们步行前往。”

[ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][kɑ:rz] ['didnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [les] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:]
The jam of cars didn't seem to be any less than before and we saw
这 果酱 的 汽车 没有 似乎 到 是 任何 较少的 比 前 和 我们 锯
['dæni] [ə'gen] .
Danny again .
丹尼 再次 .

交通堵塞似乎并没有比之前好转，我们又看到了丹尼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:s] [lu:'tenənt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]
He was talking to a police lieutenant , and when he caught sight of
他 曾是 说 到 一个 警察 中尉 , 和 什么时候 他 捕捉 视线 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

他当时正在和一名警官说话，当他看到我们时，

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [lʊk] [æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
he said something that made the lieutenant look at us with interest .
他 说 某物 那 制成 这 中尉 看 在 我们 和 兴趣 .

他说了一些话，让那位中尉饶有兴趣地看着我们。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət][em 'i:] .
Particularly at me .
特别 在 我 .

尤其是对我。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] [ʌm'brelə] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , " ['dæni] [sed] , " [ɪts] [æt; ət][ðə; ði][f'steɪ(ə)n]
" If you want your umbrella , Mrs . Graham , " Danny said , " it's at the station
" 如果 你 想 你的 伞 , 太太 . 格雷厄姆 , " 丹尼 说 , " 它是 在 这 车站
[haʊs] .
house .
房子 .

“格雷厄姆太太，如果您想要您的雨伞，”丹尼说，“它在车站。”

[wʌt] [ðeəz; ðəz][left][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz] .
What there's left of it , that is .
什么 有 左边 的 它 , 那 是 .

是指它剩下的部分。

" ['mɑ:li] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,
" Molly thanked him and there was a short pause ,
" 莫莉 谢谢 他 和 那里 曾是 一个 短的 暂停 ,

莫莉向他道谢，两人短暂地沉默了一会儿。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][felt][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] .
during which I felt the speculative regard of the lieutenant .
期间 哪个 我 毛毡 这 推测性的 看待 的 这 中尉 .

在此期间，我感受到了中尉投来的试探性目光。

[aɪ] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊpənd] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] ,
I pulled out a packet of cigarettes , which I had opened , as always ,
我 拉 出去 一个 包 的 香烟 , 哪个 我 有 打开 , 作为 总是 ,

我掏出一包香烟，像往常一样，我已经把它打开了。

[baɪ] ['teɪɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p] .
by tearing off the top .
经过 撕裂 离开 这 顶部 .

撕掉顶部。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [sɪgə'rets] [fel] [aʊt] .
I happened to have it upside down and all the cigarettes fell out .
我 发生 到 有 它 上行 向下 和 全部 这 香烟 跌倒 出去 .

我碰巧把它拿倒了，所有的香烟都掉出来了。

[brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [speld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
Before I could move my foot to obliterate what they had spelled out on the
前 我 可以 移动 我的 脚 到 混 什么 他们 有 拼写 出去 在 这
[ˈsaɪdwɔːk] ,
sidewalk ,
人行道 ,

在我还没来得及抬脚踩掉他们在人行道上拼出的字迹之前，

[ðə; ði] [tuː] [kɑːps] [sɔː] [,aɪ ˈtiː] .
the two cops saw it .
这 二 警察 锯 它 .

两名警察看到了。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [geɪv] [,em ˈiː][ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
The lieutenant gave me a hard look , but said nothing .
这 中尉 给予 我 一个 难的 看 , 但 说 没有什么 .

中尉狠狠地瞪了我一眼，但什么也没说。

[aɪ] [ˈkwɪkli] [kɪkt] [ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [sɪgəˈrets] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgʌtər] .
I quickly kicked the insulting cigarettes into the gutter .
我 迅速地 踢 这 侮辱 香烟 进入 这 排水沟 .

我迅速把那几根碍眼的香烟踢进了路边的排水沟。

[wen] [wiː; wi][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [bʌt; bət] [kuːl] — [ɔːlˈðoʊ] [,aɪ ˈtiː]
When we got to the restaurant , it was crowded but cool — although it
什么时候 我们 得到 到 这 餐厅 , 它 曾是 挤 但 凉爽的 — 虽然 它
[ˈdɪdnt] [steɪ] [kuːl] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
didn't stay cool for long .
没有 停留 凉爽的 为了 长的 .

我们到达餐厅时，里面人很多，但很凉爽——虽然凉爽的天气并没有持续多久。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈɔːrdərd] [tɑːm] [ˈkɒlɪnz] [æz; əz]
We sat down at a side table near the door and ordered Tom Collinses as
我们 卫星 向下 在 一个 边 桌子 靠近 这 门 和 订购 汤姆 柯林斯 作为

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmenjuː] .
we looked at the menu .
我们 看起来 在 这 菜单 .

我们在门口附近的一张边桌旁坐下，一边看着菜单一边点了汤姆·柯林斯鸡尾酒。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][ə; eɪ][fæt][ˈleɪdi] , [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
Sitting at the next table were a fat lady , wearing a very long ,
坐着 在 这 下一个 桌子 是 一个 胖的 女士 , 穿着一 一个 非常 长的 ,

隔壁桌坐着一位身材肥胖的女士，穿着一件很长的.....

[ˈbrɪliənt] [griːn] [ˈiːvɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ænd][ə; eɪ][draɪd] - [ʌp][ˈsaʊər] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][tʌks] .
brilliant green evening gown , and a dried - up sour - looking man in a tux .
杰出的 绿色的 晚上 袍 , 和 一个 干燥 - 向上 酸的 - 寻找 男人 在 一个 燕尾服 .

一件亮绿色的晚礼服，和一个穿着燕尾服、面容干瘪、表情苦涩的男人。

[wen] [ðə; ði][ˈweɪtər] [rɪˈtɜːrnd] , [ðeɪ] [priːˈemptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][brɪˈgæn] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈdɪnər] [ˈfʌsəli] :
When the waiter returned , they preempted him and began ordering dinner fussily :
什么时候 这 服务员 返回 , 他们 抢占 他 和 开始 订购 晚餐 挑剔地 :
[kəʊld][kʌts] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,
cold cuts for the man ,
寒冷的 削减 为了 这 男人 ,

服务员回来后，他们抢在他前面开始挑剔地点餐：男士要冷切肉，

[ænd; ænd] [ˌviːʃiːˈswɑːz] , [ˈlɑːbstər][ˈsæləd][ænd; ænd] [ˈstrɔːberi] [pɑːˈfeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fæt][ˈleɪdi] .
and vichyssoise , lobster salad and strawberry parfait for the fat lady .
和 维希冷汤 , 龙虾 沙拉 和 草莓 芭菲 为了 这 胖的 女士 .

还有维希冷汤、龙虾沙拉和草莓冻糕，是给胖女士准备的。

[aɪ] ['teɪstɪd] [maɪ] [drɪŋk] .
I tasted my drink .
我 尝过 我的 喝 .

我尝了一口饮料。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [pɪ'kju:liər] ; [sɔ:lt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fʊgər] .
It was most peculiar ; salt seemed to have been used instead of sugar .
它 曾是 最多 奇特 ; 盐 似乎 到 有 到过 用过的 反而 的 糖 .

非常奇怪，似乎用的是盐而不是糖。

[aɪ] ['men](ə)nd] [ðɪs] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [traɪd] [ðərz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] .
I mentioned this and my companions tried theirs , and made faces .
我 提及 这 和 我的 同伴 尝试 他们的 , 和 制成 面孔 .

我提到了这件事，我的同伴们也试了试，然后都做了鬼脸。

[ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə.pɑ:lə'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [drɪŋks] [bæk] [tu:; tə]
The waiter was concerned and apologetic , and took the drinks back to

the bar across the room .
这 酒吧 穿过 这 房间 .

服务员关切地道歉，并将饮料端回了房间另一边的吧台。

[ðə; ði] ['bɑ:rtendər] [lʊkt] ['oʊvər] [æt; ət] [ju: 'es] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪŋks] .
The bartender looked over at us and tasted one of the drinks .
这 调酒师 看起来 超过 在 我们 和 尝过 一 的 这 饮料 .

酒保看了我们一眼，然后尝了尝其中一杯酒。

[ðen] [hi:; hi] [dʌmpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
Then he dumped them in his sink with a puzzled expression and made a

new batch .
新的 批 .

然后他一脸困惑地把它们倒进水槽里，重新做了一批。

[ʔæftər] ['feɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] , [hi:; hi] [set] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,
After shaking this up , he set out a row of glasses ,

他摇晃了一下杯子，然后摆出一排玻璃杯。

[pʊt] [aɪs] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [pɔ:r] .
put ice in them and began to pour .
放 冰 在 他们 和 开始 到 倒 .

在瓶子里放上冰块，然后开始倒酒。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['feɪkər] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] .
That is to say he tilted the shaker over the first one , but nothing came out .
那 是 到 说 他 斜 这 摇晃器 超过 这 第一的 一 , 但 没有什么 来了 出去 .

也就是说，他把摇酒器倾斜到第一个上面，但什么也没倒出来。

[hi:; hi] [bʌmpt] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .
He bumped it against the side of the bar and tried again .
他 撞 它 反对 这 边 的 这 酒吧 和 尝试 再次 .

他把它撞到吧台边，然后又试了一次。

[stiɪl] ['nʌθɪŋ] .
Still nothing .
仍然 没有什么 .

还是什么都没有。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd][praɪd][ˈɪntu:][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪk] ,
Then he took off the top and pried into it with his pick ,
然后 他 采取 离开 这 顶部 和 撬开 进入 它 和 他的 挑选 ,
然后他取下盖子，用镐撬开它。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [pɪŋk][wɪð; wɪθ][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
his face pink with exasperation .
他的 脸 粉色的 和 恼怒 .
他气得脸涨得通红。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪkər] [hæd; həd][ˈfrouz(ə)n][ˈsɑ:lɪd] .
I had the impression that the shaker had frozen solid .
我 有 这 印象 那 这 摇晃器 有 冷冻 坚硬的 .
我当时觉得摇杯已经完全冻住了。

[wel] , [aɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] , [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] .
Well , ice is a crystal , I thought to myself .
出色地 , 冰 是 一个 水晶 , 我 想法 到 我 .
“嗯，冰也是一种晶体啊，”我心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我是一个原子核(I Am a Nucleus)

第2/3页

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɑːrtendər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [ˈfeɪkər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpənd] ,
The other bartender gave him a fresh shaker , but the same thing happened ,
这 其他 调酒师 给予 他 一个 新鲜的 摇晃器 , 但 这 相同的 事物 发生 ,
另一位调酒师给了他一个新的调酒器, 但同样的事情还是发生了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd]
and I saw no more because the customers sitting at the bar crowded around
和 我 锯 不 更多的 因为 这 顾客 坐着 在 这 酒吧 挤 大约
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
in front of him ,
在 正面 的 他 ,
我没再看到他了, 因为坐在吧台边的顾客都围拢在他面前。

[ˈɔːfərɪŋ] [ədˈvaɪs] .
offering advice .
提供 建议 .

提供建议。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈweɪtər] [keɪm] [bæk] , [ˈbæfəld] , [ˈseɪɪŋ] [ˈhiːd][hæv; həv][ðə; ði] [drɪŋks] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Our waiter came back , baffled , saying he'd have the drinks in a moment ,
我们的 服务员 来了 后退 , 困惑 , 说 他会 有 这 饮料 在 一个 片刻 ,
我们的服务员一脸困惑地回来, 说马上就把饮料送来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and went to the kitchen .
和 去 到 这 厨房 .

然后去了厨房。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [məˈdæmz] [ˌviːʃiːˈswɑːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][roulz] , [wɪtʃ]
When he returned , he had madame's vichyssoise and some rolls , which
什么时候 他 返回 , 他 有 夫人的 维希冷汤 和 一些 卷 , 哪个
[hiː; hi][pʊt] [daʊn] ,
he put down ,
他 放 向下 ,
他回来的时候, 带了夫人做的维希冷汤和一些面包卷, 他把它们放下了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [wer] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈlɑːrdʒər] .
and then went to the bar , where the audience had grown larger .
和 然后 去 到 这 酒吧 , 在哪里 这 观众 有 生长 更大的 .
然后他们去了酒吧, 那里的观众越来越多。

[ˈmɑːli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈælək] .
Molly lit a cigarette and said , " I suppose this is all part of it , Alec .
莫莉 点燃 一个 卷烟 和 说 , " 我 认为 这 是全部 部分 的 它 , 亚历克 .
莫莉点燃一支香烟, 说道: “我想这一切都是其中的一部分, 亚历克。”

[ɪnɪˈdent(ə)li] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈwɔːrmər][ɪn] [hɪr] .
Incidentally , it seems to be getting warmer in here .
顺便 , 它 似乎 到 是 获得 更温暖 在 这里 .

顺便说一句, 这里好像越来越暖和了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kwaiətər] — [ə; eɪ]
" It was , and I had the feeling the place was quieter — a
" 它 曾是 , 和 我 有 这 感觉 这 地方 曾是 更安静 — 一个
[ˈbækgraʊnd] [nɔɪz] [hæd; həd] [stɔ:pt] .
background noise had stopped .
背景 噪音 有 停止 .

“确实如此，我感觉这个地方安静了下来——背景噪音消失了。”

[aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [feɪnt] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənər]
It dawned on me that I no longer heard the faint hum of the air - conditioner
它 黎明 在 我 那 我 不 更长 听到 这 头晕的 哼 的 这 空气 - 护发素
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
over the door ,
超过 这 门 ,

我突然意识到，我再也听不到门上方空调发出的微弱嗡嗡声了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
and as I started to say so , I made a gesture toward it .
和 作为 我 开始 到 说 所以 , 我 制成 一个 手势 朝向 它 .

我刚要这么说，就朝它做了个手势。

[maɪ] [hænd] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:li:z] [wen] [ʃi:; ji] [tæpt] [hɜ:r; hər] ['sɪgəret] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈæʃtreɪ] ,
My hand collided with Molly's when she tapped her cigarette over the ashtray ,
我的 手 碰撞 和 莫莉的 什么时候 她 轻敲 她 卷烟 超过 这 烟灰缸 ,
Molly把烟头扔进烟灰缸时，我的手和她的手撞到了一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪgəret] ['ləndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [vi:ʃi:'swɑ:z] .
and the cigarette landed in the neighboring vichyssoise .
和 这 卷烟 登陆 在 这 邻接 维希冷汤 .

香烟掉进了旁边那碗维希冷汤里。

" [heɪ] ! [wɒts] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ? " [sna:rlɪd] [ðə; ði] ['saʊər] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .
" Hey ! What's the idea ? " snarled the sour - looking man .
" 嘿 ! 是什么 这 主意 ? " 纠缠 这 酸的 - 寻找 男人 .

“嘿！你这是什么主意？”那个面色阴沉的男人咆哮道。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɔ:ri] , " [aɪ] [sed] .
" I'm terribly sorry , " I said .
" 我是 可怕 对不起 , " 我 说 .

“我深感抱歉，”我说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
" It was an accident .
" 它 曾是 一个 事故 .

“那是一场意外。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-

" ['θroʊɪŋ] [sɪgə'rets] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] !
" Throwing cigarettes at people !
" 投掷 香烟 在 人们 !

“向人扔香烟！ ”

" [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [sed] .
" the fat lady said .
" 这 胖的 女士 说 .

胖女士说道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈdiɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " [aɪ][brɪˈɡæn] [əˈɡen] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] .

" I really didn't mean to , " I began again , getting up .
" 我 真的 没有 意思是 到 , " 我 开始 再次 , 获得 向上 .

“我真的不是故意的,”我一边起身一边重新开口。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈteɪblkloːθ] [wɪtʃ] [wʌn]
There must have been a hole in the edge of their tablecloth which one

[ʌv; əv][maɪ] [kʌf] [ˈbʌtnz] [kɔːt] [ɪn] ,
of my cuff buttons caught in ,
的 我的 袖口 按钮 捕捉 在 ,

一定是他们的桌布边缘有个洞, 我的袖扣勾住了。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt][frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkloʊsli] [set][teɪblz] , [aɪ] [pʊld]
because as I stepped out from between the closely set tables , I pulled
因为 作为 我 步 出去 从 之间 这 密切 放 表格 , 我 拉
[ˈevriθɪŋ] — [ˈteɪblkloːθ] ,
everything — tablecloth ,
一切 — 桌布 ,

因为当我从摆放得十分紧凑的桌子间走出来时, 我把所有东西都扯了下来——桌布、

[ˈsɪlvər] , [ˈwɔːtər] [ˈglæsɪz] , [ˈæʃˌtreɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌviːʃiːˈswɑːz] - - - [lɑː] - [ˈnɪkətiːn] — [ˈɑːntə][ðə; ði]
silver , water glasses , ashtrays and the vichyssoise - à - la - nicotine — onto the
银 , 水 眼镜 , 烟灰缸 和 这 维希冷汤 - - - 拉 - 尼古丁 — 到 这
[floːr] .
floor .
地面 .

银器、水杯、烟灰缸和尼古丁冷汤——统统掉在地板上。

[ðə; ði][fæt][ˈleɪdi][ˈsɜːdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæŋˈket] [ænd; ənd] [slæpt] [ˌemˈiː] [ˈmiːtɪli] .
The fat lady surged from the banquette and slapped me meatily .
这 胖的 女士 激增 从 这 长椅 和 被掌掴 我 肉质 .

胖女人从长椅上猛地跳起来, 狠狠地扇了我一巴掌。

[ðə; ði][mæn] [likt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [dɑːnst] [æz; əz][ˈbɑːksərz][ɑːr; ər][ˈpɑːpjələrli]
The man licked his thumb and danced as boxers are popularly
这 男人 舔过 他的 拇指 和 跳舞 作为 拳击手 是 广为人知
[səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][duː] .
supposed to do .
据称 到 做 .

那人舔了舔拇指, 跳起了拳击手常做的舞蹈。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [θɪk] [blæk] [ˈaɪˌbraʊz] ,
The owner of the place , a man with thick black eyebrows ,
这 所有者 的 这 地方 , 一个 男人 和 厚的 黑色的 眉毛 ,

店主是一位有着浓密黑眉的男人,

[ˈhʌsəld] [tɔːrd] [ˌjuːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈmænər] .
hustled toward us with a determined manner .
匆忙 朝向 我们 和 一个 决定 方式 .

他迈着坚定的步伐向我们走来。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈfaʊt] , [ænd; ənd]
I tried to explain what had happened , but I was shouted , and
我 尝试 到 解释 什么 有 发生 , 但 我 曾是 大声喊叫 , 和

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˈfraʊnd] [ˈdɑːrkli] .
the owner frowned darkly .
这 所有者 皱眉 黑暗 .

我试图解释发生了什么事, 但却被对方大声打断, 店主阴沉地皱起了眉头。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnə] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
One of the waiters came up to the owner and tapped him on the
一 的 这 服务员 来了 向上 到 这 所有者 和 轻敲 他 在 这
['ʃouldə] [ænd; ənd][t'stɑ:rtɪd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənə] ,
shoulder and started to tell him about the air - conditioner ,
肩膀 和 开始 到 告诉 他 关于 这 空气 - 护发素 ,

其中一位服务员走到老板面前，拍了拍他的肩膀，开始向他介绍空调的情况。

[ðʌs] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][moo'məntəri][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] , [həʊ'vevə] , [ɪn'klu:d] [ðə; ði][fæt][f'leɪdi] .
thus creating a momentary diversion , which did not , however , include the fat lady .
因此 创建 一个 瞬间 导流 , 哪个 做过 不是 , 然而 , 包括 这 胖的 女士 .
于是，人们暂时转移了注意力，但胖女士却没有参与其中。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [drʌŋk] !
" He must be drunk !
" 他 必须 是 醉 !
他一定是喝醉了！

" [ʃi:; ʃi][tuʊld][hɜ:r; hə] [kəm'pænjən] , [hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [kən'temptʃuəsli] .
" she told her companion , who nodded contemptuously .
" 她 讲述 她 伴侣 , WHO 点头 轻蔑地 .
她对同伴说，同伴轻蔑地点了点头。

[ə; eɪ][mæn] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['steplədər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n]
A man carrying a stepladder came down the aisle from the back , his eye on
一个 男人 携带 一个 梯子 来了 向下 这 走道 从 这 后退 , 他的 眼睛 在
[ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənə] ,
the air - conditioner ,
这 空气 - 护发素 ,
一个扛着梯子的男人从后排走下过道，眼睛盯着空调机。

[bʌt; bət][nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ɑ:n][ðə; ði] ['steplədər] ,
but not , it seemed , on the stepladder ,
但 不是 , 它 似乎 , 在 这 梯子 ,
但似乎不是在梯子上。

[wɪtʃ] [bʌmpt] [ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldə] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
which bumped the owner of the restaurant on the shoulder just as he was
哪个 撞 这 所有者 的 这 餐厅 在 这 肩膀 只是 作为 他 曾是
['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
turning back to me .
转弯 后退 到 我 .
就在餐厅老板转身看向我的时候，我的脚碰到了他的肩膀。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd] [bʌmp] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [θru:] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ['bæləns] ,
It was not a hard bump , but it threw him off balance ,
它 曾是 不是 一个 难的 撞 , 但 它 扔 他 离开 平衡 ,
虽然撞击并不剧烈，但却让他失去了平衡。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['weɪtə] .
so that he more or less embraced the waiter .
所以 那 他 更多的 或者较少的 拥抱 这 服务员 .
所以他差不多是拥抱了服务员。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [strʌk]
Then he turned around and it was obvious he thought I had struck
然后 他 转向 大约 和 它 曾是 明显的 他 想法 我 有 击
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然后他转过身来，很明显他以为我打了他。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] [tu:] [gru:ps] : [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:diəns] ,
The room was now divided into two groups : ourselves and our audience ,
这 房间 曾是 现在 分割 进入 二 团体 : 我们自己 和 我们的 观众 ,
房间里现在分成了两类人：我们自己和我们的观众。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:] [fa:r] [ə'weɪ] [ɔ:r] [ɪn'tent] [ɑ:n] [ʼʌðər] ['mætərz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['noʊtɪst]
and those who were too far away or intent on other matters to have noticed
和 那些 WHO 是 也 远的 离开 或者 意图 在 其他 事情 到 有 注意到
[ðə; ði] ['freɪkəs] ,
the fracas ,
这 骚乱 ,
而那些距离太远或专注于其他事情而没有注意到这场骚乱的人，

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ði:z] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steplædər] ,
the chief of these being the man with the stepladder ,
这 首席 的 这些 存在 这 男人 和 这 梯子 ,
其中最主要的就是那个拿着梯子的人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənər] .
who was paying undivided attention to the air - conditioner .
WHO 曾是 付费 未分割的 注意力 到 这 空气 - 护发素 :
他全神贯注地盯着空调。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
The owner was very angry with me .
这 所有者 曾是 非常 生气的 和 我 :
店主非常生我的气。

" ['mɪstər] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [li:v] !
" **Mister , I think you'd better leave !**
" 先生 , 我 思考 你会 更好的 离开 !
先生，我觉得您最好离开！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :
他说。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] !
" **He will not !**
" 他 将要 不是 !
他不会！

" ['mɑ:li] [sed] .
" **Molly said .**
" 莫莉 说 :
莫莉说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ,
" **It was an accident , and you ,**
" 它 曾是 一个 事故 , 和 你 ,
“那是一场意外，而你，

" [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] , " [ki:p] ['kwaɪət] !
" **she added to the fat lady who was about to interrupt , " keep quiet !**
" 她 额外 到 这 胖的 女士 WHO 曾是 关于 到 打断 , " 保持 安静的 !
她对正要打断她的胖女人说：“安静！ ”

[wi:l] [baɪ] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [mɔ:r] [su:p] ! "
We'll buy you some more soup ! "
出色地 买 你 一些 更多的 汤 ! "
我们再给你买点汤！

" [ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən][ˈæksɪdənt][laɪk][juː; jʊ] [seɪ] , " [ðə; ði][ˈoʊnər] [dɪˈklerd] ,
" **Maybe it was an accident like you say** , " **the owner declared** ,
" 或许 它 曾是 一个 事故 喜欢 你 说 , " 这 所有者 声明 ,
" 也许就像你说的, 这是一场意外,"店主说道。

" [bʌt; bət][noʊ] [wʌnz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem ˈiː] [wen] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] !
" **but no one's going to push me when my back is turned** !
" 但 不 一个人的 去 到 推 我 什么时候 我的 后退 是 转向 !
" 但是当我转身的时候, 没有人会推我! "

[aʊt] [juː; jʊ][goʊ] , [ˈmɪstər] !
Out you go , **mister** !
出去 你 去 , 先生 !
" 出去吧, 先生!

[ðə; ði][drɪŋks][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] . "
The drinks are on the house . "
这 饮料 是 在 这 房子 . "
" 酒水免费。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [hæd; həd][ˈeni] [drɪŋks] [jet] , " [aɪ] [sed] .
" **We haven't had any drinks yet** , " **I said** .
" 我们 还没有 有 任何 饮料 然而 , " 我 说 .
" 我们还没喝过酒呢,"我说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɔːlt][ɪn][ðəm; ðəm] . "
" **There was salt in them** . "
" 那里 曾是 盐 在 他们 . "
" 里面有盐。"

" [wʌt] [dˈjuː] [miːn] , [sɔːlt] ?
" **What d'you mean** , **salt** ?
" 什么 你 意思是 , 盐 ?
" 你什么意思, 盐? "

[maɪ] [ˈbɑːtendəz] —
My bartenders —
我的 调酒师 —
" 我的调酒师们——"

" [ðə; ði] [er] - [kənˈdɪʃənər] [ˈsʌd(ə)nli] [let] [aʊt][ə; eɪ][laʊd] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [ʌp] .
" **The air - conditioner suddenly let out a loud whirring and I glanced up** .
" 这 空气 - 护发素 突然 让 出去 一个 大声 嗡嗡声 和 我 瞥了一眼 向上 .
" 空调突然发出很大的嗡嗡声, 我抬头一看。

[ðə; ði] [ˈsteplædər] [wɪt] [ðə; ði][məən][wʌz; wəz][ɑːn][brˈgæn][tuː; tə][slaɪd][ˈoʊpən][laɪk][æən; ən][ˌækɾəˈbætɪk]
The stepladder which the man was on began to slide open like an acrobatic
这 梯子 哪个 这 男人 曾是 在 开始 到 滑动 打开 喜欢 一个 杂技

[ˈdænsər][ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][splɪt] .
dancer doing a split .
舞蹈家 正在做 一个 分裂 .
" 男子所站的梯子开始像杂技演员劈叉一样滑开。

[aɪ] [stept] [pæst][ðə; ði][ˈæŋgri] [ˌrestərəˈtɜːr] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][stɔːp][aɪ ˈtiː] ,
I stepped past the angry restaurateur and put out my hand to stop it ,
我 步 过去的 这 生气的 餐馆老板 和 放 出去 我的 手 到 停止 它 ,
" 我绕过愤怒的餐馆老板, 伸手制止了他。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
but as I did ,
但 作为 我 做过 ,
" 但我这样做的时候,

[ðə; ði][ɪk'sten](ə)n] - [bɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzid][tu:; tə][hoʊld][,aɪ 'ti:] [tə'geðər] ['pɑ:rtɪd]
the extension - bar that was supposed to hold it together parted
这 扩大 - 酒吧 那 曾是 据称 到 抓住 它 一起 分手了
[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌ] ,
and it came down with a rush ,
和 它 来了 向下 和 一个 匆忙 ,

原本用来固定它的延长杆断裂了， 它猛地坠落下来。

['nɒkɪŋ] ['oʊvər] ['sevrəl] [teɪblz] .
knocking over several tables .
敲门 超过 一些 表格 .

撞翻了好几张桌子。

[ðə; ði] [rɪ'permæn] [pʊld] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rkz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [fel] [ænd; ənd]
The repairman pulled part of the works out with him as he fell and
这 修理工 拉 部分 的 这 作品 出去 和 他 作为 他 跌倒 和
[ðə; ði][fæn] - [belt] [broʊk] .
the fan - belt broke .
这 扇子 - 腰带 打破 .

维修工摔倒时，把部分机器部件也拉了出来，风扇皮带也断了。

[ðə; ði]['moutər] ['reɪst] [ænd; ənd] [blæk] [smoʊk] [pɔ:d] [aʊt] .
The motor raced and black smoke poured out .
这 发动机 比赛 和 黑色的 抽烟 倾倒 出去 .

发动机轰鸣，滚滚黑烟喷涌而出。

" ['wʌtʒ, 'hwʌtʒ-][ju:; jʊ] ['traɪŋ] [tu:; tə][du:] !
" **What're you trying to do !**
" 是什么 你 尝试 到 做 !

你想干什么！

" [ðə; ði] ['oʊnər] [jeld] [æt; ət][,em 'i:]['oʊvər][ðə; ði][laʊd] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] .
" **the owner yelled at me over the loud whine of the machinery .**
" 这 所有者 大喊 在 我 超过 这 大声 抱怨 的 这 机械 .

“机器发出巨大的嗡嗡声，老板冲我大喊大叫。”

" ['gɑ:ddæm][,aɪ 'ti:] , ['hævnt] [ju:; jʊ] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] ?
" **Goddam it , haven't you done enough already ?**
" 该死的 它 , 还没有 你 完毕 足够的 已经 ?

“该死的，你难道做得还不够多吗？ ”

" [aɪ] [tʊk] [tu:] [steps] [bæk] , [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ,
" **I took two steps back , in dismay at what I was accused of ,**
" 我 采取 二 步骤 后退 , 在 沮丧 在 什么 我 曾是 被告 的 ,

“我惊恐地后退了两步，因为我被指控的罪名让我感到十分沮丧。”

[ænd; ənd] [stept] [ɑ:n][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fæt]['leɪdi:z] [gri:n] ['i:vniŋ] [gaʊn] .
and stepped on the skirt of the fat lady's green evening gown .
和 步 在 这 裙子 的 这 胖的 女士的 绿色的 晚上 袍 .

然后踩到了胖女士绿色晚礼服的裙摆。

[ʃi:; ji][ɪn][tɜ:rn] [tʊk] [tu:] [steps][ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [leɪd] [ber] .
She in turn took two steps and was , as it were , laid bare .
她 在 转动 采取 二 步骤 和 曾是 , 作为 它 是 , 铺设 裸 .

她随后迈出两步，仿佛被赤裸裸地暴露了出来。

[ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['hʌblʌb] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [naʊ] [rɪ'zʌltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk]
The previous hubbub was as nothing to what now resulted and the smoke
这 以前的 尘嚣 曾是 作为 没有什么 到 什么 现在 结果 和 这 抽烟
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θɪkər] .
was becoming thicker .
曾是 成为 较厚 .

之前的喧嚣与现在的情况相比简直微不足道，而且烟雾越来越浓。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] , [ˈdæni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] [keɪm]
Then the door opened and , to my horror , Danny and his lieutenant came
然后 这 门 打开 和 , 到 我的 恐怖 , 丹尼 和 他的 中尉 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

然后门开了, 令我惊恐的是, 丹尼和他的副手走了进来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] .
and I was the first thing their eyes fastened on .
和 我 曾是 这 第一的 事物 他们的 眼睛 系紧 在 .

而我, 是他们目光首先落到的人。

[ˈevriwʌn] [ˈstɑːrtɪd] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
Everyone started shouting at once and pointing at me .
每个人 开始 喊叫 在 一次 和 指向 在 我 .

大家突然开始大喊大叫, 指着我。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsprɪŋklər] [ˈsɪstəm] [went][ɑːn] .
Then the sprinkler system went on .
然后 这 洒水器 系统 去 在 .

然后洒水系统启动了。

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [kliːn] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈveri] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtriːtɪd] [ˈbædli] .
The cell was clean , although very hot , and I was not treated badly .
这 细胞 曾是 干净的 , 虽然 非常 热的 , 和 我 曾是 不是 治疗 糟糕 .

牢房很干净, 虽然很热, 但我没有受到虐待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [rɪˈspekt] , [ɔːlmoʊst] .
There was , in fact , an air of superstitious respect , almost .
那里 曾是 , 在 事实 , 一个 空气 的 迷信的 尊重 , 几乎 .

事实上, 那里弥漫着一种近乎迷信的敬畏之情。

[ə; eɪ][kɑːp] [geɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈmæɡəzɪnz] [ænd; ənd] , [əˈɡenst] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] , [ə; eɪ] [leɪt] [ˈpeɪpər] ,
A cop gave me some magazines and , against regulations , a late paper ,
一个 警察 给予 我 一些 杂志 和 , 反对 法规 , 一个 晚的 纸 ,

一名警察给了我几本杂志, 还违反规定给了我一份迟交的报纸。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [mɑːb] -
but it was not late enough to carry the story of the restaurant mob -
但 它 曾是 不是 晚的 足够的 到 携带 这 故事 的 这 餐厅 暴民 -
[siːn] .
scene .
场景 .

但时间还不够晚, 没能报道餐厅暴乱的场面。

[ɪn][aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] ,
In it , however ,
在 它 , 然而 ,

然而, 在其中,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡɑːrb(ə)ld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈtræfɪk] [dʒæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
was a garbled account of our traffic jam and a reference to the
曾是 一个 混乱 帐户 的 我们的 交通 果酱 和 一个 参考 到 这

[sɪks] [ˈelɪvətəz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəbli] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][aɪ] . [tiː] . [viː] . [ˈbɪldɪŋ] ,
six elevators simultaneously and unaccountably stuck in the I . T . V . Building ,
六 电梯 同时地 和 无故 卡住 在 这 我 . T . V . 建筑 ,

是对我们交通堵塞的含糊不清的描述, 以及对ITV大楼里六部电梯同时莫名其妙地卡住的提及。

[bʌt; bət][noʊ] [kəˈnek](ə)n] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] .
but no connection was suggested .
但 不 联系 曾是 建议 .

但并未发现任何关联。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌprɔːr] [tuː; tə] [ri:d] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪst] [ʌp]
My mind was in too much of an uproar to read , and I paced up
我的 头脑 曾是 在 也 很多 的 一个 骚动 到 读 , 和 我 踱步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

我脑子里一片混乱，根本没法看书，于是来回踱步。

[aɪˈti:] [siːmd] [ˈaʊərz] [sɪns] [məˈɡɪl] [hæd; həd] [kɔːld] [maɪ] [ˈlɔɪər] - ;
It seemed hours since McGill had called my lawyer Vinelli ;
它 似乎 小时 自从 麦吉尔大学 有 称为 我的 律师 - ;
感觉好像过了好几个小时，麦吉尔才给我的律师维内利打了电话；

[sʌm; səm][fænˈtæstɪk][ˈmɪʃəp][mʌst; məst][biː; bi][ˈhoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp] , [aɪ] [θɔːt] .
some fantastic mishap must be holding him up , I thought .
一些 极好的 意外 必须 是 保持 他 向上 , 我 想法 .
我心想，一定是发生了什么天大的意外耽搁了他。

[ðen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][bʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːk]
Then I happened to bump into the door of the cell and found the lock
然后 我 发生 到 撞 进入 这 门 的 这 细胞 和 成立 这 锁
[ˈhædnt] [kɔːt] .
hadn't caught .
之前没有 捕捉 .

然后我碰巧撞到了牢房的门，发现门锁没锁上。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] !
More of the same !
更多的 的 这 相同的 !
还是老样子！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈeni] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
But there didn't seem any point in trying to escape .
但 那里 没有 似乎 任何 观点 在 尝试 到 逃脱 .
但逃跑似乎没有任何意义。

[wer] [wʊd] [aɪ][ɡoʊ] ?
Where would I go ?
在哪里 会 我 去 ?
我该去哪里？

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [θruː] [ðə; ði][desk] [ruːm] ,
Besides , I would have to leave through the desk room ,
除了 , 我 会 有 到 离开 通过 这 桌子 房间 ,
此外，我必须穿过办公室才能离开。

[wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][desk] [luːˈtenənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt][ɑːn][ðə; ði]
where there would be at least the desk lieutenant and a sergeant on the
在哪里 那里 会 是 在 至少 这 桌子 中尉 和 一个 军士 在 这
[foʊn] .
phone .
电话 .

当时至少会有值班中尉和一名警长在电话里。

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɪˈfekt] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [ænd; ənd]
I began to wonder what effect it would have if I were to call out and
我 开始 到 想知道 什么 影响 它 会 有 如果 我 是 到 称呼 出去 和
[tel] [ðem; ðəm] .
tell them .
告诉 他们 .
我开始琢磨，如果我大声喊出来告诉他们，会有什么效果。

" [heɪ] ！
" **Hey** ！
" 嘿 ！

“嘿！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ，
" **I shouted** ，
" 我 喊叫 ，

我喊道：

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ][ɪn][ðə; ðɪ][skwɑ:d]
but my voice was drowned out by a blast from the radio in the squad
但 我的 嗓音 曾是 溺水 出去 经过 一个 爆炸 从 这 收音机 在 这 队
[ru:m] ．
room ．
房间 ．

但我的声音被警局房间里收音机传来的巨响淹没了。

[aɪ'ti:][daɪd] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] ； ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ə; eɪ][laʊd] [spɔ:t][ɑ:n][ðə; ðɪ]['daɪəl] ．
It died down immediately ; someone must have hit a loud spot on the dial ．
它 死亡 向下 立即地 ； 某人 必须 有 打 一个 大声 点 在 这 拨号 ．
声音立刻消失了；一定是有人按到了收音机旋钮上的某个音量很大的位置。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] ．
I had an idea ．
我 有 一个 主意 ．

我有个主意。

" [heɪ] ！
" **Hey** ！
" 嘿 ！

“嘿！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] ， [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt] ．
" **I shouted again , and again was drowned out** ．
" 我 喊叫 再次 ， 和 再次 曾是 溺水 出去 ．

我再次喊叫，但声音再次被淹没。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [bɑ:rd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kɔ:ɾɪdɔ:r] ．
I opened the barred door and looked up and down the corridor ．
我 打开 这 禁止 门 和 看起来 向上 和 向下 这 走廊 ．

我打开了带栅栏的门，上下看了看走廊。

[nʊʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ．
No one was in sight ．
不 一 曾是 在 视线 ．

周围一个人也没有。

[wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ʌn'hesəsəri] [nɔɪz] ， [bʌt; bət][nɑ:t] ['stelθɪli] ， ['i:ðər] ，
Without making any unnecessary noise , but not stealthily , either ．
没有 制作 任何 不必要 噪音 ， 但 不是 悄悄地 ， 任何一个 ，

尽量不发出任何不必要的噪音，但也不能偷偷摸摸的。

[aɪ] [wɔ:kt] [æz; əz]['næt(ə)rəli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][pæst][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ][skwɑ:d] [ru:m] ，
I walked as naturally as I could past the door to the squad room ，
我 步行 作为 自然 作为 我 可以 过去的 这 门 到 这 队 房间 ，

我尽量自然地走过小队办公室的门，

[wer] [ɔ:l] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][senˈseɪʃən(ə)l] [prəˈnaʊnsmənts]
where all heads were turned away , listening to the sensational pronouncements
在哪里 全部 头部 是 转向 离开 , 聆听 到 这 轰动一时 声明
[ʌv; əv] [bɪl] [bɑ:rt] , [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ][ˈgɔ:sɪp] .
of Bill Bart , the radio gossip :
的 账单 巴特 , 这 收音机 闲话 :

所有人都转过头去, 聆听着电台八卦主持人比尔·巴特的耸人听闻的言论。

" . . . [ænd; ənd][ɪn][jɔ:; jər] [ˈkɑ:mən,tetɜ-z] [vju:] , [ðɪs] [mæn][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] !
" : : : **and in your commentator's view , this man is dangerous !**
" : : : 和 在 你的 评论员的 看法 , 这 男人 是 危险的 !
" 而你的评论员认为, 这个人很危险! "

[ˈæftər] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ][ˈwʊmən][ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrestɹɑ:nt] ,
After attacking a woman and setting fire to a restaurant ,
后 攻击 一个 女士 和 环境 火 到 一个 餐厅 ;
在袭击一名女子并纵火焚烧一家餐馆后,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [ænd; ənd][ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [held][fɔ:r; fər][ɪn,vestɪˈgeɪ(ə)n] ,
he was arrested and is being held for investigation ,
他 曾是 被捕 和 是 存在 握住 为了 调查 ,
他已被逮捕, 目前正接受调查。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈdɪkt] [ðæt][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l] - [ˈdʊəmz][ænd; ənd] [əˈledʒd] [ˈsaɪəntɪsts] [wɪl] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ]
but I predict that the double - domes and alleged scientists will come up with
但 我 预测 那 这 双倍的 - 穹顶 和 据称 科学家 将要 来 向上 和
[sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈgɑ:bldɪgu:k] [ænd; ənd][wɪ:; wi][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɪtənz] [wɪl] [bi:; bi][left][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
some more gobbledegook and we ordinary citizens will be left in the dark
一些 更多的 胡言乱语 和 我们 普通的 公民 将要 是 左边 在 这 黑暗的
[æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ɔ:r] [haʊ] [ˈgreɪəm] [ɪz] [ˈkɔ:zɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] .
as to why or how Graham is causing all this trouble .
作为 到 为什么或者 如何 格雷厄姆 是 导致 全部 这 麻烦 :

但我预测, 那些所谓的双穹顶和科学家们还会编造出更多胡言乱语, 而我们这些普通公民将仍然一无所知, 不知道格雷厄姆为什么或如何造成了这一切麻烦。

[soʊ][fa:r] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ˈɪndʒərd] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈdɪkt]
So far , fortunately , no one has been seriously injured , but I predict
所以 远的 , 幸运的是 , 不 一 有 到过 严重地 受伤 , 但 我 预测
到目前为止, 幸运的是, 还没有人受重伤, 但我预测.....

" [aɪ][left][ænd; ənd][went][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
" **I left and went on down the corridor .**
" 我 左边 和 去 在 向下 这 走廊 :
我离开了, 沿着走廊继续往前走。

[soʊ] [bɪl] [bɑ:rt][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [pleɪ] !
So Bill Bart was giving me a play !
所以 账单 巴特 曾是 给予 我 一个 玩 !
所以比尔·巴特是在给我表演!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈkreɪzi] [ges] - [wɜ:rk][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈfɔɪstɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpʌblɪk] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] ,
What kind of crazy guess - work was he foisting on his public , I wondered ,
什么 种类 的 疯狂的 猜测 - 工作 曾是 他 强加 在 他的 民众 , 我 想知道 ,
我心想, 他究竟在向公众灌输什么样的疯狂猜测呢?

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][desk] [ru:m] .
and came to the desk room .
和 来了 到 这 桌子 房间 :
然后来到了办公桌房间。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I looked in at the door .
我 看起来 在 在 这 门 ；

我朝门那边看了一眼。

[ɑːn][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli] ['wɜːrɪd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l]
On one side , a sergeant was talking to an elderly worried - looking couple
在 一 边 , 一个 军士 曾是 说 到 一个 老年 担心 - 寻找 夫妻
[ænd; ənd]['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and never turned his head .
和 绝不 转向 他的 头 ；

一边，一名警官正在和一对看起来很担忧的老夫妇说话，头始终没有转过。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
On the other ,
在 这 其他 ,

另一方面，

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [luː'tenənt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪzd] [desk] [drɔːpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æz; əz][aɪ]
a gray - haired lieutenant sitting at the raised desk dropped his glasses as I
一个 灰色的 - 头发 中尉 坐着 在 这 提高 桌子 掉落 他的 眼镜 作为 我
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 ；

我进来时，坐在高台上的一位头发花白的少尉眼镜掉在了地上。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [smæʃt] .
They fell on the floor and smashed .
他们 跌倒 在 这 地面 和 粉碎 ；

它们掉在地上摔碎了。

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !
" **Mother of God !**
" 母亲 的 上帝 ！

“圣母玛利亚！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] .
" **he muttered and gave me a cursory glance .**
" 他 低声说道 和 给予 我 一个 粗略地 瞥一眼 ；

他咕哝了几句，匆匆瞥了我一眼。

" [gʊd] [naɪt] , ['dɔːktər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good night , Doctor , " he said .**
" 好的 夜晚 , 医生 , " 他 说 ；

“晚安，医生。”他说。

" [nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
" **Not that there's anything good about it .**
" 不是 那 有 任何事物 好的 关于 它 ；

“并不是说它有什么好的方面。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [desk] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He was fumbling in the desk as I walked out of the door .**
" 他 曾是 笨拙 在 这 桌子 作为 我 步行 出去 的 这 门 ；

“我走出房门时，他还在桌子旁笨手笨脚地摸索着。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['ædəʊz] ,
On the other side of the street , in the shadows ,
在 这 其他 边 的 这 街道 , 在 这 阴影 ,

在街道的另一边，在阴影里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [krɔ:st] ['ʊsəvər][æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][steps] .
was a man who crossed over as I came down the steps .

曾是 一个 男人 WHO 交叉 超过 作为 我 来了 向下 这 步骤 .

我下台阶时，有个男人从我身边走过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'gɪl] .
It was McGill .

它 曾是 麦吉尔大学 .

是麦吉尔大学。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðɪs] [maɪt] ['hæpən] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] .
" I had a hunch this might happen , " he said , taking my arm .

" 我 有 一个 直觉 这 可能 发生 , " 他 说 , 采取 我的 手臂 .

“我预感可能会发生这种事，”他一边说着，一边抓住我的胳膊。

" [ðə; ði]['kɑ:rz][ʌp] [ə'hed] .
" The car's up ahead .

" 这 汽车的 向上 前方 .

“车在前面。”

- [keɪm] [hɪr] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
Vinelli came here as quick as he could ,

- 来了 这里 作为 快的 作为 他 可以 ,

维内利以最快的速度赶到了这里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [slɪpt] ['kʌmɪŋ] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][broʊk] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)] . "
but he slipped coming along the street and broke his ankle . "
但 他 滑倒了 未来 沿着 这 街道 和 打破 他的 踝 . "

但他走在街上时滑倒了，摔断了脚踝。

" ['dʒu:dəs] !
" Judas !
" 犹大 !

“犹大！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][,er 'em] ['sɑ:ri] !
" I am sorry !
" 我 是 对不起 !

“对不起！

[aɪ] [fi:l] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
I feel responsible .
我 感觉 负责任的 .

我感到自己有责任。

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gəʊɪŋ] ?
Where are we going ?
在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ænsəv] [,em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] ; [hi:; hi][dʒʌst][kept] ['hʌrɪŋ] [,em 'i:] [ə'lb:ŋ] .
" He didn't answer me at first ; he just kept hurrying me along .
" 他 没有 回答 我 在 第一的 ; 他 只是 保留 匆忙 我 沿着 .

“他一开始没有回答我；他只是催促我快点。”

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] [nu:] [jɔ:k] [si'rɒkəʊz][wʌz; wəz] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][ku:l] [ðə; ði] ['sɪti] ,
One of those New York siroccos was pretending to cool the city ,

一 的 那些 新的 约克 西罗科火腿 曾是 假装 到 凉爽的 这 城市 ,

纽约当时正刮着一股西洛可风，假装给城市降温。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ku:p] [wið; wiθ][ðə; ði] ['pɑ:rkɪŋ] [laɪts] [ɑ:n] .
and at the corner I saw his old coupe with the parking lights on .
和 在 这 角落 我 锯 他的 老的 双门轿车 和 这 停車處 灯 在 .
在街角，我看到了他的旧双门轿车，停车灯亮着。

[ə; eɪ] [sə'lu:n] [nekst][tu:; tə][ju: 'es][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [leɪt] ['kʌstəmərz] [keɪm] [aʊt]
A saloon next to us was closing up and a few late customers came out
一个 酒吧 下一个 到 我们 曾是 结束 向上 和 一个 很少 晚的 顾客 来了 出去
[ɑ:ntə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
onto the sidewalk .
到 这 人行道 .
我们旁边的一家酒吧正在打烊，几个迟到的顾客走到了人行道上。

[wʌŋ] ['kʌstəmər] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [em 'i:], [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
One customer , on seeing me , stopped and turned to the others .
一 顾客 , 在 看到 我 , 停止 和 转向 到 这 其他的 .
一位顾客看到我后，停下脚步，转向其他顾客。

" [ðæts] [ðə; ði] [gai] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ə'baʊt] !
" That's the guy I was telling you about !
" 那就是 这 盖伊 我 曾是 讲述 你 关于 !
“这就是我跟你说过的那个人！ ”

[ðæts] ['greɪəm] !
That's Graham !
那就是 格雷厄姆 !
那是格雷厄姆！

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðen] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['telɪfoʊn] [rɪ'perməɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
" I saw then that it was our telephone repairman from the afternoon .
" 我 锯 然后 那 它 曾是 我们的 电话 修理工 从 这 下午 .
“我当时才发现，那是我们下午来的电话维修工。”

[hi:; hi] [lʊkt] ['ri:z(ə)nəbli] ['soʊbər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd][nɔ:t] .
He looked reasonably sober , but his friends did not .
他 看起来 合理 清醒 , 但 他的 朋友们 做过 不是 .
他看起来还算清醒，但他的朋友们却并非如此。

" [oʊ] , [jeə] ? " [wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [sed] , ['aɪɪŋ] [em 'i:] [bə'ɪdʒərəntli] .
" Oh , yeah ? " one of these said , eying me belligerently .
" 哦 , 是的 ? " 一 的 这些 说 , 注视 我 好战地 .
“哦，是吗？”其中一个说道，同时恶狠狠地瞪着我。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][dʒʌst] [hɜ:rd] [bɪl] [bɑ:rt] ['brɔ:dkæst] [ðə; ði][kɑ:ps][hæd; həd][hɪm; ɪm] . "
" I thought we just heard Bill Bart broadcast the cops had him . "
" 我 想法 我们 只是 听到 账单 巴特 播送 这 警察 有 他 . "
“我以为我们刚才听到比尔·巴特广播说警察抓住了他。”

" [raɪt] , " [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Right , " said another of them .
" 正确的 , " 说 其他 的 他们 .
“没错，”其中一人说道。

" ['hi:z] [ɪ'skeɪpt] !
" He's escaped !
" 他是 逃脱 !
他逃走了！

[aɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][ɪn][ænd; ənd] [foʊn] - [ɪm] . "
I'll hold him and you go on in and phone ' em . "
患病的 抓住 他 和 你 去 在 在 和 电话 - 呃 . "
我来扶着他，你进去给他们打电话。

" [næ] , [ðə; ði][dʒɔɪnts][kloʊzd] .
" **Nah , the joint's closed** .
" 不 , 这 联合体的 关闭 .

“不，店关门了。”

[pə'li:s] ['steɪʃənz] [raɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
Police station's right around the corner .
警察 车站的 正确的 大约 这 角落 .

警察局就在附近。

[aɪl] [goʊ] [tel] - [ɪm] .
I'll go tell 'em .
患病的 去 告诉 - 呃 .

我去告诉他们。

[hoʊld][ɪ'ɑ:ntə][hɪm; ɪm] [naʊ] !
Hold onto him now !
抓住 到 他 现在 !

赶紧把他抓住！

" [ðə; ði] [rɪ'permæn] [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pælz][brɪ'gæn][tu:; tə][æd'væns] ['werəli][ænd; ənd][ðə; ði]
" **The repairman and three of his pals began to advance warily and the**
" 这 修理工 和 三 的 他的 朋友们 开始 到 进步 谨慎地 和 这
[ʌðər] [wʌn][ræn] [daʊn] [tʃɑ:rlz] [stri:t] ,
other one ran down Charles Street ,
其他 一 跑 向下 查尔斯 街道 ,

“修理工和他的三个同伴开始小心翼翼地向前走，另一个同伴则沿着查尔斯街跑去。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi] [hɜ:rd] [ɪk'saɪtɪd] [jæpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l] [dɔ:g] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]
but at that moment we heard excited yapping and a small dog chasing a
但 在 那 片刻 我们 听到 兴奋的 喋喋不休 和 一个 小的 狗 追逐 一个
[kæt] [keɪm] ['teɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
cat came tearing up the street .
猫 来了 撕裂 向上 这 街道 .

但就在这时，我们听到兴奋的吠叫声，一只小狗追着一只猫飞奔上街。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ] [hed] [ɪn][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] , [ɪg'no:ɪŋ] [ju: 'es] ,
The cat had a fish head in its mouth and , ignoring us ,
这 猫 有 一个 鱼 头 在 它是 嘴 和 , 忽略 我们 ,

猫嘴里叼着一个鱼头，对我们视而不见。

[ræn] [θru:] [ðə; ði]['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [fɪ] [hed] .
ran through the middle of the group , dropping the fish head .
跑 通过 这 中间 的 这 团体 , 下降 这 鱼 头 .

他冲过人群中央，扔下了鱼头。

[ðə; ði][dɔ:g] ['fɑ:ləʊd] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] , ['oʊnli][hi:; hi][ræn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪpermænz] [legz] ,
The dog followed almost instantly , only he ran between the repairman's legs ,
这 狗 随后 几乎 即刻 , 仅有的 他 跑 之间 这 修理工 腿 ,
[ʌp'setɪŋ] [hɪm; ɪm] .
upsetting him .
激 他 .

狗几乎立刻跟了上去，只是它从修理工两腿之间穿过，惹得修理工很不高兴。

[ɪn] ['fɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'permæn] [trɪpt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [hu:] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
In falling , the repairman tripped his neighbor , who fell on him ,
在 坠落 , 这 修理工 绊倒了 他的 邻居 , WHO 跌倒 在 他 ,

修理工摔倒时绊倒了邻居，邻居又摔倒在他身上。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [wʌn] [fel] [ɑ:n][tɑ:p] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and another one fell on top of them .
和 其他 一 跌倒 在 顶部 的 他们 .

又一个砸在了他们身上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] [stept] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪ] [hed] .
The remaining one stepped on the fish head .
这 其余的 一 步 在 这 鱼 头 。

剩下的一个人踩到了鱼头上。

" [blæk] [kæt] !
" Black cat !
" 黑色的 猫 ！

“黑猫！”

" [hi;; hi][kraɪd][æz; əz][hi;; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
" he cried as he joined the others on the sidewalk .
" 他 哭 作为 他 加入 这 其他的 在 这 人行道 。

他哭着加入了人行道上的其他人。

" [krɔ:st] [maɪ] [pæθ] !
" Crossed my path !
" 交叉 我的 小路 ！

“与我擦肩而过！”

" [wi;; wi][gɔ:t][ɪntu:] [mæk'gɪlz] [kɑ:r][ænd; ənd][hi;; hi] [pʊld] [ə'wei] [fæst] .
" We got into McGill's car and he pulled away fast .
" 我们 得到 进入 麦吉尔大学的 车 和 他 拉 离开 快速地 。

“我们上了麦吉尔的车，他迅速开车离开了。”

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ðə; ði] [fɔ:r] [men][wɜ:r; wər] [fleɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]
As I looked back , the four men were flailing around , but they saw the
作为 我 看起来 后退 ， 这 四 男人 是 挥舞 大约 ， 但 他们 锯 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wi;; wi] [tʊk] .
direction we took .
方向 我们 采取 。

我回头一看，那四个人正在胡乱挥舞手臂，但他们看到了我们前进的方向。

[aɪ][ɔ:'lsʊʊ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:t] [læmp][brɪ'haɪnd][ju: 'es][gəʊ] [aʊt] .
I also thought I saw the street lamp behind us go out .
我 还 想法 我 锯 这 街道 灯 在后面 我们 去 出去 。

我好像还看到我们身后的路灯熄灭了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [breɪk] !
" That was a lucky break !
" 那 曾是 一个 幸运的 休息 ！

“那真是幸运的一刻！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 。

我说。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][dɔ:g] . "
" I mean the cat and dog . "
" 我 意思是 这 猫 和 狗 。

“我是指猫和狗。”

" [dəʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [θɔ:t] , " [mə'gɪl] [sed] , ['draɪvɪŋ] [fæst][bʌt; bət] ['kerfəli] [ʌp] ['hʌdsn]
" Don't give it a thought , " McGill said , driving fast but carefully up Hudson
" 不 给 它 一个 想法 ， " 麦吉尔大学 说 ， 驾驶 快速地 但 小心 向上 哈德逊
[stri:t] .
Street .
街道 。

“别想了，”麦吉尔一边说着，一边快速但谨慎地驾车驶上哈德逊街。

" [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt̪] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [prəˈtektɪd] .
" **You're being watched over and protected** .
" 你是 存在 观看 超过 和 受保护 。

“你正受到监视和保护。”

[wɪə(r)][ˈgoʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [ænd; ənd][wɪə(r)][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
We're going up to my office and have a conference and we're going to
是 去 向上 到 我的 办公室 和 有 一个 会议 和 是 去 到
[draɪv] [laɪk] [hel] .
drive like hell .
驾驶 喜欢 地狱 。

我们要去我办公室开会，然后我们会拼命开车过去。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæŋ]
I have an idea this thing may not be able to do much more than hang
我 有 一个 主意 这 事物 可能 不是 是 有能力的 到 做 很多 更多的 比 悬挂
[ˈɑːntə][juː; jʊ] .
onto you .
到 你 。

我感觉这东西可能除了抓住你之外，就做不了什么了。

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [ˈfeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Maybe we can even shake it . "
或许 我们 能 甚至 摇 它 。

或许我们还能把它摇晃一下。

" [hæŋ] [ˈɑːntə][em ˈiː] ? "
" **Hang onto me** ? "
" 悬挂 到 我 ？ "

“抓住我吗？ ”

" [jes] , [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈnuːkliəs] .
" **Yes , you're the nucleus** .
" 是的 ， 你是 这 核 。

“是的，你就是核心。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwest'saɪd] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ənd]
" **We were at the top of the ramp to the Westside Highway and**
" 我们 是 在 这 顶部 的 这 坡道 到 这 西区 公路 和
[hiː; hi] [əˈbrʌptli] [pʊt][ɑːn] [mɔːr] [spiːd] :
he abruptly put on more speed :
他 突然 放 在 更多的 速度 。

“我们当时在西侧高速公路匝道的顶端，他突然加速了：

[noʊ][ˈtræfɪk][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
no traffic was in sight .
不 交通 曾是 在 视线 。

周围没有车辆。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **But what is it** ?
" 但 什么 是 它 ？

但它究竟是什么呢？

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪldli] .
" **I asked a little wildly** .
" 我 问 一个 小的 疯狂地 。

我问得有点异想天开。

" [ˈhaʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **How's it doing it** ?
" 怎么样 它 正在做 它 ？

“运行情况如何？ ”

[waɪ] [pɪk] [ɑ:n][,em 'i:] ? " **Why pick on me ?** "
为什么 挑选 在 我 ？ "

为什么要针对我？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **I don't know** ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ'd] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [pɪkt] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['nu:kliəs] [br'keɪz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
but I'd say it picked you as the nucleus because you had just been
但 ID 说 它 挑选 你 作为 这 核 因为 你 有 只是 到过
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['veriəs] [flu:ks] — [ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [soʊ]
the subject of various flukes — the taxi and subway and so on — so
这 主题 的 各种各样的 吸虫 — 这 出租车 和 地铁 和 所以 在 — 所以
[ju:; jʊ] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪts] [meɪd] [ʌv; əv] — [flu:ks] .
you represented a sample of what it's made of — flukes .
你 代表 一个 样本 的 什么 它是 制成 的 — 吸虫 .

但我认为它选择你作为核心，是因为你刚刚经历了各种偶然事件——出租车、地铁等等——所以你代表了构成它的样本——偶然事件。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ju:l] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] . "
I have a hunch you'll continue to be protected . "
我 有 一个 直觉 你会 继续 到 是 受保护 . "

我预感你会继续受到保护。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [kætʃ] [bɪl] [bɑ:ts] ['brɔ:dkæst] ? "
" **Did you happen to catch Bill Bart's broadcast ?** "
" 做过 你 发生 到 抓住 账单 巴特的 播送 ？ "

你有没有收看比尔·巴特的广播节目？

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" **Yes , I did** .
" 是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r]['reɪdiəʊ] ['klɑmɪŋ] ['oʊvər] .
On the car radio coming over .
在 这 车 收音机 未来 超过 .

车里的收音机正在播放。

[nɑ:t] [gʊd] .
Not good .
不是 好的 .

不太好。

[hi:; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

" [ɪn][ðə; ði] [rɪr] - [vju:] ['mɪrər] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [pə'li:s] [kɑ:r][,oʊvər'hɔ:lɪŋ; ,oʊvər'hɑ:lɪŋ][ju: 'es] .
" **In the rear - view mirror , I saw a police car overhauling us** .
" 在 这 后部 - 看法 镜子 , 我 锯 一个 警察 车 大修 我们 .

“从后视镜里，我看到一辆警车超过了我们。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪksti] - [faɪv] .
We were doing a good sixty - five .
我们 是 正在做 一个 好的 六十 - 五 .

我们当时的速度达到了65英里/小时。

" [hɪr] [kʌm] [ðə; ði][kɑ:ps] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [məˈgɪl] [kʊd; kəd] [ˈænsər] ,
" **Here come the cops** , " **I interrupted** , **but before McGill could answer** ,
" 这里 来 这 警察 , " 我 中断 , 但 前 麦吉尔大学 可以 回答 ,
"警察来了,"我打断道, 但麦吉尔还没来得及回答,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [pɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:s] [kɑ:r] [ˈwɒbəld] [ænd; ənd] [sləʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]
there was a faint pop and the police car wobbled and slowed to a
那里 曾是 一个 头晕的 流行音乐 和 这 警察 车 摇晃 和 减速 到 一个
[stɔ:p] ,
stop ,
停止 ,

只听“砰”的一声, 警车晃了一下, 然后慢慢停了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and was quickly out of sight .
和 曾是 迅速地 出去 的 视线 .

很快就消失在视线之外。

" ['bləʊaʊt] , " [aɪ] [sed] .
" **Blowout** , " **I said** .
" 吹熄 , " 我 说 .

“彻底失败,”我说。

" [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?
" **See what I mean** ?
" 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [məˈgɪl] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [tu:] [wi:lz] [ˈɪntu:][ðə; ði] 125th [stri:t] ['eksɪt] .
" **McGill answered** , **and turned on two wheels into the 125th Street exit** .
" 麦吉尔大学 回答 , 和 转向 在 二 车轮 进入 这 125th 街道 出口 .

“麦吉尔回答道, 然后转过两个轮子, 驶入了 125 街出口。”

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , " ['mɑ:li:z] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] .
Then he added , " **Molly's waiting for us in my office** .
然后 他 额外 , " 莫莉的 等待 为了 我们 在 我的 办公室 .

然后他又补充道: “莫莉在我的办公室等我们。”

" [aɪ][felt] ['betər] .
" **I felt better** .
" 我 毛毡 更好的 .

我感觉好多了。

[wi:; wi][droʊv] [θru:] [sʌm; səm] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [məˈgɪl] [ˈmɒdəreɪtɪd][hɪz; ɪz] [spi:d] .
We drove through some immortal gateway and McGill moderated his speed .
我们 驾驶 通过 一些 不朽 网关 和 麦吉尔大学 温和 他的 速度 .

我们驱车穿过某个不朽的入口, 麦吉尔放慢了车速。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑ:kənd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði][steps] .
He pulled up in front of a darkened building and we climbed the steps .
他 拉 向上 在 正面 的 一个 变暗 建筑 和 我们 攀登 这 步骤 .

他把车停在一栋昏暗的建筑物前, 我们爬上了台阶。

[aɪˈti:] [si:md] ['ku:lər] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [strɔ:ŋ] .
It seemed cooler here and the wind was very strong .
它 似乎 冷却器 这里 和 这 风 曾是 非常 强的 .

这里似乎比较凉快, 风也很大。

[məˈgɪl] [traɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
McGill tried the door , **but it was locked** .
麦吉尔大学 尝试 这 门 , 但 它 曾是 已锁定 .

麦吉尔试着打开门, 但门锁着。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [swɔːr] .

Then he felt in his pocket and swore .
然后 他 毛毡 在 他的 口袋 和 发誓 .

然后他摸了摸口袋，咒骂了一声。

" [noʊ] [kiː] ?

" No key ?
" 不 钥匙 ?

没有钥匙？

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [[ʊk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [hɪz; ɪz]
He shook his head and then shook the door , and went through his
他 摇晃 他的 头 和 然后 摇晃 这 门 , 和 去 通过 他的

[ˈpɑːkəts] [əˈgen] .
pockets again .
口袋 再次 .

他摇了摇头，然后摇了摇门，又翻了翻口袋。

[aɪ] [riːtʃt] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [[ʊk] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː] .

I reached forward and shook the door , too .
我 达到 向前 和 摇晃 这 门 , 也 .

我也伸手摇了摇门。

[ðə; ði] [lɔːk] [kɪkt] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] .

The lock clicked and we went in .
这 锁 点击 和 我们 去 在 .

门锁咔哒一声打开了，我们走了进去。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [məˈɡɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .

I made an apologetic gesture and McGill raised his eyebrows .
我 制成 一个 道歉的 手势 和 麦吉尔大学 提高 他的 眉毛 .

我做了个道歉的手势，麦吉尔挑了挑眉。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

We climbed a flight of stairs ,
我们 攀登 一个 航班 的 楼梯 ,

我们爬了一段楼梯，

[ɔːl][dɑːrk] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæmpəs] [laɪts] ,

all dark except for a faint glow that came in from the campus lights ,
全部 黑暗的 除了 为了 一个 头晕的 辉光 那 来了 在 从 这 校园 灯 ,

除了校园灯光透进来的微弱光亮外，四周一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈlɔːŋ] [æn; ən] [ˈekəʊɪŋ] [ˈhɔːlweɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈmɑːli]

and then along an echoing hallway to an office in which were Molly
和 然后 沿着 一个 回声 门厅 到 一个 办公室 在 哪个 是 莫莉

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈaɪtəmz] ,

and some unimportant items ,
和 一些 不重要 项目 ,

然后沿着回声阵阵的走廊来到一间办公室，莫莉和一些无关紧要的物品在那里。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [desk] [ˈreɪdɪoʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ɔːf] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

among them a desk radio that she turned off as we came in .
之中 他们 一个 桌子 收音机 那 她 转向 离开 作为 我们 来了 在 .

其中就包括她进来时关掉的那台桌面收音机。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔ:ɡ][ˈepɪsoʊd]
" **I shook my head and told her , including the cat - and - dog episode**
" 我 摇晃 我的 头 和 讲述 她 , 包括 这 猫 - 和 - 狗 插曲
[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:r] ['bləʊaʊt] .
and the police car blowout .
和 这 警察 车 吹熄 .

“我摇了摇头，告诉了她，包括猫狗事件和警车爆胎事件。”

" [dəʊnt][fər'get][ðə; ði] [lɑ:k] [daʊn'sterz] , " [mə'ɡɪl] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ,
" **Don't forget the lock downstairs ,** " **McGill said , and when I told her that ,**
" 不 忘记 这 锁 楼下 , " 麦吉尔大学 说 , 和 什么时候 我 讲述 她 那 ,
"别忘了楼下还有封锁措施，”麦吉尔说，当我告诉她这一点时，

[tu:] , [hi; hi] ['ædɪd] , " [ju; jʊ] [si:] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [teɪk] [saɪdz] .
too , he added , " **You see , I think it's beginning to take sides .**
也 , 他 额外 , " 你 看 , 我 思考 它是 开始 到 拿 侧面 .

他还补充道：“你看，我认为它开始站队了。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['wʌtʃɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ɪts] ['nu:kliəs] .
I think it's watching out for its nucleus .
我 思考 它是 观看 出去 为了 它是 核 .

我认为它是在保护自己的核心。

['ælɪk] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] ['ræðər] ['lʌki] [raɪt] [naʊ] . "
Alec ought to be rather lucky right now . "
亚历克 应该 到 是 相当 幸运的 正确的 现在 . "

亚历克现在应该相当幸运了。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" **Well , I don't feel it ,** " **I said .**
" 出色地 , 我 不 感觉 它 , " 我 说 .

“嗯，我没感觉到。”我说。

" [aɪ] [fi:l] [hemd] [ɪn] .
" **I feel hemmed in .**
" 我 感觉 包边 在 .

我感觉被困住了。

" ['mɑ:li] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
" **Molly glanced at me anxiously and turned back to him .**
" 莫莉 瞥了一眼 在 我 焦虑地 和 转向 后退 到 他 .

莫莉焦虑地看了我一眼，然后又转头看向他。

" [wʌt] [du:][wi; wi][du:] [naʊ] ? "
" **What do we do now ?** " "
" 什么 做 我们 做 现在 ? "

我们现在该怎么办？

" [fɜ:rst] , [brɪ'fɔ:r] ['eni] [mɔ:r] ['fʌni] [stʌf] ['hæpənz] ,
" **First , before any more funny stuff happens ,**
" 第一的 , 前 任何 更多的 有趣的 东西 发生 ,

“首先，在发生更多有趣的事情之前，

[aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [rɪɡ] [ʌp][ə; ei] [fju:] [tests] [ænd; ənd] [si:] [wɒts] [wɪð; wɪθ]['ælɪk] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .
I want to rig up a few tests and see what's with Alec , if anything .
我 想 到 钻井平台 向上 一个 很少 测试 和 看 是什么 和 亚历克 , 如果 任何事物 .

我想做一些测试，看看 Alec 到底出了什么问题。

[aɪl] ['i:v(ə)n] [test] [fɔ:r; fər][i:ɛm'ef] , ['mɑ:li] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ju; jʊ] . "
I'll even test for EMF , Molly , just for the sake of satisfying you . " "
患病的 甚至 测试 为了 电磁场 , 莫莉 , 只是 为了 这 清酒 的 令人满意 你 . "

“我甚至可以检测电磁场辐射，莫莉，就为了让你满意。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ？ " [aɪ] [æskt] .
" **For what ？** " **I asked** .
" 为了 什么 ？ " 我 问 。

“为什么？”我问。

" [ɪˌlektroʊmægˈnetɪk] [fɔːrs] .
" **Electromagnetic force** .
" 电磁 力量 。

电磁力。

[kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] , [ˈmɑːli] .
Come and give me a hand , Molly .
来 和 给 我 一个 手 ， 莫莉 。

过来帮帮我，莫莉。

[ˈæliːk] , [juː; jʊ] [steɪ] [pʊt][ænd; ənd][rɪˈlæks] .
Alec , you stay put and relax .
亚历克 ， 你 停留 放 和 放松 。

亚历克，你待在原地放松。

[wiːl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get][set] .
We'll call you when we get set .
出色地 称呼 你 什么时候 我们 得到 放 。

我们准备就绪后会联系你。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][tuː; tə][ɡɑːd][ðə; ði][kɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] - [hɔːks] [dəʊnt][ˈtʌmb(ə)l][tuː; tə] [wer]
I only hope to God the cops and the news - hawks don't tumble to where
我 仅有的 希望 到 上帝 这 警察 和 这 消息 - 老鹰 不 翻滚 到 在哪里
[wiː; wi][ɑːr; ər] .
we are .
我们 是 。

我只向上帝祈祷，希望警察和新闻记者们不要落到我们这样的境地。

" [ðeɪ] [left][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ]
" **They left and I went to the window and looked out at the wind blowing**
" 他们 左边 和 我 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 在 这 风 吹
[ˈpepərz][ænd; ənd] [dʌst][ˈɪntuː] [ˈmɪnətʃər] [tɔːˈneɪdəʊz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
papers and dust into miniature tornadoes in the dim light ,
文件 和 灰尘 进入 微型 龙卷风 在 这 暗淡 光 ，
“他们走了，我走到窗边，看着微弱的光线下，风把纸张和灰尘卷成一个个小小的龙卷风。”

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɔːrm] .
and wondered whether it was going to storm .
和 想知道 无论 它 曾是 去 到 风暴 。

我心想是不是要下暴雨了。

[ə; eɪ] [fjuː] [brɪˈleɪtɪd] [ˈstjuːdnts] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɔːmɪtrɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [wɜːr; wər]
A few belated students on the way to their dormitories evidently were
一个 很少 迟到的 学生 在 这 方式 到 他们的 宿舍 显然 是
[ˈwʌndəreɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
wondering the same thing ,
好奇 这 相同的 事物 ，

一些迟到的学生在回宿舍的路上显然也在想同样的问题。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
for they were all looking up at the sky .
为了 他们 是 全部 寻找 向上 在 这 天空 。

因为她们都在抬头望着天空。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈreɪdɪəʊ][ɑːn] , [ləʊ] .
I went to the desk and turned the radio on , low .
我 去 到 这 桌子 和 转向 这 收音机 在 ， 低的 。

我走到桌前，打开收音机，音量调低。

" . . . [ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən] , [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [si:m] [mʌtʃ] , " [bɪl] [bɑ:rt][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ]
" . . . are doing all they can , which doesn't seem much , " Bill Bart was saying
" . . . 是 正在做 全部 他们 能 , 哪个 不 似乎 很多 , " 账单 巴特 曾是 说
[ˈbreθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

".....他们已经尽力了，但这似乎并不算多，"比尔·巴特气喘吁吁地说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ləst] [si:n] [ˈspi:diŋ] [ʌpˈtaʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestˈɔ:r] [draɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:ps]
" He was last seen speeding uptown on the Westshore Drive , but the cops
" 他 曾是 最后的 已见 超速 上城区 在 这 西岸 驾驶 , 但 这 警察
[bɔ:st][hɪm; ɪm] .
lost him .
丢失的 他 .
"他最后一次被人看到是在西岸大道上高速行驶，但警察跟丢了他。"

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [gript] [ɪn] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [fɪr] — [ˌaɪˈti:] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [ðæt] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz]
The town is gripped in superstitious fear — it is now known that Graham was
responsible for the elevators jamming in the I . T . V . Building this morning —
这 镇 是 紧握 在 迷信的 害怕 — 它 是 现在 已知 那 格雷厄姆 曾是
[rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈelɪveɪtəz] [ˈdʒæmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ] . [ti:] . [vi:] . [ˈbɪldɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] —
负责的 为了 这 电梯 干扰 在 这 我 . T . V . 建筑 这 早晨 —
[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi][du:][ˌaɪˈti:] ?
but how did he do it ?
但 如何 做过 他 做 它 ?

小镇笼罩在迷信的恐惧之中——现在人们知道，今天早上 ITV 大楼的电梯故障是格雷厄姆造成的——但他是如何做到的呢？

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] : [haʊ] ?
I ask you : how ?
我 问 你 : 如何 ?

我问你：怎么做？

[ænd; ænd] [haʊ] [hæz; həz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [ˈpaʊər] [ɪn][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] ?
And how has he turned off all the electric power in Greenwich Village ?
和 如何 有 他 转向 离开 全部 这 电的 力量 在 格林威治 村庄 ?
他如何切断格林威治村所有电力供应的？

[aɪ] [ˈkɒntæktɪd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɔ:f]
I contacted the power company for an explanation , but I was put off
我 联系 这 力量 公司 为了 一个 解释 , 但 我 曾是 放 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈju:zuəl] [ˈdʌbəʊlˌtɔ:k] .
with the usual doubletalk .
和 这 通常 双重标准 .

我联系了电力公司要求解释，但他们一如既往地含糊其辞，让我很失望。

[aɪ] [seɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪˈpi:t] , [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [kɔ:t] !
I say , and I repeat , this man must be caught !
我 说 , 和 我 重复 , 这 男人 必须 是 捕捉 !

我再说一遍，这个人必须被抓住！

[hi:; hi][ɪz]
He is
他 是

他是.....

" [aɪ] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
" I turned him off .
" 我 转向 他 离开 .

我把他关掉了。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [stri:t] [laɪt] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [hæd; həd] [ment] .
So that was what the street light going off had meant .

所以 那 曾是 什么 这 街道 光 去 离开 有 意思是 .
原来路灯熄灭意味着那个意思。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈmɑ:li] [keɪm] [bæk] .
In a little while , Molly came back .

在 一个 小的 尽管 , 莫莉 来了 后退 .
过了一会儿, 莫莉回来了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dʌk] , [kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi] ['meɪʒəd] .
All right , duck , come and be measured .

" 全部 正确的 , 鸭子 , 来 和 是 测量 .
“好了, 小鸭子, 过来量量尺寸。”

[ˈhi:z] [gɑ:t] [ˌgælvəˈnɑ:mɪtərz] [ænd; ənd][ɪˌlekˈtrɔ:nɪk] [dɪˈvaɪsɪz] [ænd; ənd] [stʌf] ,
He's got galvanometers and electronic devices and stuff ,

他是 得到 电流计 和 电子的 设备 和 东西 ,
他有电流计、电子设备之类的东西,

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈtekt] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)] ['eməˌneɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪli] -
and he'll be able to detect anything you're emanating down to a milli-

-
[ˈmaɪkroʊ] - [ˈwɪskər] .

micro - whisker .
微 - 胡须 .

他甚至能探测到你散发出的任何细微气味, 哪怕是毫微米级的胡须。

" [aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [læb] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][sæt] [daʊn] , [teɪpt] [ʌp][ænd; ənd]
I followed her into the lab where I was sat down , taped up and

" 我 随后 她 进入 这 实验室 在哪里 我 曾是 卫星 向下 , 录像 向上 和
[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgædʒɪts] .

surrounded with gadgets .
包围 和 小工具 .

“我跟着她进了实验室, 然后被安排坐下, 身上缠着胶带, 周围摆满了各种仪器。

[məˈɡɪl] [traɪd] [ˈveriəs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ri:d] [ˈveriəs] [ˈdaɪəlz] .

McGill tried various things and read various dials .
麦吉尔大学 尝试 各种各样的 事物 和 读 各种各样的 拨号盘 .

麦吉尔尝试了各种方法, 读取了各种读数。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈbʌzɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [laɪts] [blɪŋkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [ɔ:f] ,
There were buzzing sounds and little lights blinked on and off ,

那里 是 嗡嗡声 声音 和 小的 灯 眨眼 在 和 离开 ,
周围传来嗡嗡声, 小灯也忽明忽暗地闪烁着。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but at the end he shook his head .
但 在 这 结尾 他 摇晃 他的 头 .

但最后他摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] , " [jʊə(r)] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][nɑ:n] - ['ferəs] , [nɑ:n] - [kənˈdʌktɪŋ]
Nothing , he announced , You're married to a non - ferrous , non - conducting

" 没有什么 , " 他 宣布 , " 你是 已婚 到 一个 非 - 亚铁 , 非 - 进行
[nɑ:n] - ['eməˌneɪtɪŋ] , [nɑ:n] - [mægˈnetɪk] [ˈraɪtər] , [ˈmɑ:li] . "

, non - emanating , non - magnetic writer , Molly . "
, 非 - 散发 , 非 - 磁的 作家 , 莫莉 . "

“没什么, ”他宣布道, “你嫁给了一位非铁磁性、非导电、非辐射、非磁性的作家, 莫莉。”

" [hi:; hi][ɪz] , [tu:] !

He is , too !
" 他 是 , 也 !

“他也是! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['hiːz] [æz; əz][mæg'netɪk][æz; əz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] . "
" He's as magnetic as the dickens . "
" 他是 作为 磁的 作为 这 狄更斯 . "

“他魅力四射，简直令人难以置信。”

" ['pɔːsəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] ['eməˌneɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" Possibly , but he isn't emanating anything .
" 可能 , 但 他 不是 散发 任何事物 .

“或许吧，但他并没有表现出任何情绪。”

[ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ə'pærəntli] [dʒʌst][laɪks][hɪm; ɪm] .
The damn thing apparently just likes him .
这 该死 事物 显然 只是 点赞 他 .

那玩意儿好像就是喜欢他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nuːkliəs] , [aɪ] [miːn] . "
As a nucleus , I mean . "
作为 一个 核 , 我 意思是 . "

我的意思是，作为一个核心。

" [ɪz] [ðæt] [bæd] ?
" Is that bad ?
" 是 那 坏的 ?

“那很糟糕吗？ ”

" ['mɑːli] [æskt] .
" Molly asked .
" 莫莉 问 .

莫莉问道。

" [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ['deɪndʒərəs] ? "
" Could it be dangerous ? "
" 可以 它 是 危险的 ? "

“这会很危险吗？ ”

" [ɪts] [bæd] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] [mə'rouslɪ] .
" It's bad , " I put in morosely .
" 它是 坏的 , " 我 放 在 忧郁地 .

“情况很糟糕，”我沮丧地说道。

" ['ɔːlsʊʊ][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] , " [mə'gɪl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][saɪən'tɪfɪk]
" Also it could be good , " McGill said , with a gleam of scientific
" 还 它 可以 是 好的 , " 麦吉尔大学 说 , 和 一个 闪耀 的 科学

[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

“而且这也可能是一件好事，”麦吉尔说着，眼中闪烁着科学的热情。

" [waɪ] , [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz][em 'iː] , [æɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd]
" Why , it wouldn't surprise me , Alec , if you could do anything you wanted
" 为什么 , 它 不会 惊喜 我 , 亚历克 , 如果 你 可以 做 任何事物 你 通缉

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [tʃæns] .
to that involved chance .
到 那 涉及 机会 .

“为什么呢，亚历克，如果你能利用这种机会做任何你想做的事情，我一点也不会感到惊讶。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɡɪni] - [pɪɡz] - - [aɪ] [vju:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ɡɑ:t] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm]
" **I didn't like the guinea - pigs' - eye view of him I got , and told him**
" 我 没有 喜欢 这 几内亚 - 猪 - 眼睛 看法 的 他 我 得到 , 和 讲述 他
[soʊ] .
so :
所以 :

“我不喜欢他以豚鼠的视角来看待我，并告诉了他这一点。”

" [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['maɪnər] [is'keɪps] , [ɪts] [bɪn] ['haɪli] [ɪnkən'vi:niənt] , " [aɪ] [sed] .
" **Except for a couple of minor escapes , it's been highly inconvenient , " I said .**
" 除了 为了 一个 夫妻 的 次要的 逃脱 , 它是 到过 高度 不方便 , " 我 说 .
"除了几次小逃脱之外，这真是非常不方便，”我说。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu;; tə] [si:m] [ʌn'ɡreɪtfl] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [help]
" **I don't want to seem ungrateful , but I wish it would go and help**
" 我 不 想 到 似乎 忘恩负义 , 但 我 希望 它 会 去 和 帮助
[sʌmbə:di] [els] . "
somebody else . "
某人 别的 : "

“我不想显得忘恩负义，但我希望它能去帮助其他人。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ɡɑ:d] , [mæn] !
" **But , my God , man !**
" 但 , 我的 上帝 , 男人 !

“但是，我的天哪！

[du:] [ju;; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ɪf] [ju;; jʊ] [went] [tu;; tə] [ðə; ði] [træk] [tə'mɑ:roʊ] , [jʊr; jər] [hɔ:rs] ['prɑ:bəbli] ['kʊdnt]
Do you realize if you went to the track tomorrow , your horse probably couldn't
做 你 意识到 如果 你 去 到 这 追踪 明天 , 你的 马 大概 不能
[lu:z] ? "
lose ? "
失去 ? "

你知道吗，如果你明天去赛马场，你的马很可能不会输？

" [aɪ] ['wʊdnt] [get] [ðæt] [fɑ:r] , " [aɪ] ['ɡrʌmbld] .
" **I wouldn't get that far , " I grumbled .**
" 我 不会 得到 那 远的 , " 我 咕哝 .

“我走不到那一步，”我嘟囔着。

" [ænd; ənd] [aɪ] [bet] [ɪf] [sʌmbə:di] [θru:] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət] [ju;; jʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [mɪs] !
" **And I bet if somebody threw a knife at you , it would miss !**
" 和 我 赌注 如果 某人 扔 一个 刀 在 你 , 它 会 错过 !

“我敢打赌，如果有人朝你扔刀，你肯定扔不中！”

" [mə'ɡɪl] [went] [ɑ:n] , [ɪɡ'nɔ:ɪŋ] [em 'i:] .
" **McGill went on , ignoring me .**
" 麦吉尔大学 去 在 , 忽略 我 .

麦吉尔继续说道，完全无视了我。

" [hɪr] , [aɪ'd] [laɪk] [tu;; tə] [traɪ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] "
" **Here , I'd like to try an experiment "**
" 这里 , ID 喜欢 到 尝试 一个 实验 "

“我想在这里做个实验.....”

" [naʊ] , [hoʊld] [ɑ:n] !
" **Now , hold on !**
" 现在 , 抓住 在 !

“等等！ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [mə'gɪl] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] ?
" **McGill ! Are you crazy ?**
" 麦吉尔大学！ 是 你 疯狂的 ？

麦吉尔！ 你疯了吗？

" ['mɑ:li] [kraɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz][desk] [drɔ:r] ,
" **Molly cried , but he ignored her also and opened his desk drawer ,**
" 莫莉 哭 , 但 他 忽略 她 还 和 打开 他的 桌子 抽屉 ,
莫莉哭了，但他也没理会她，打开了办公桌抽屉。

[frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][daɪs] .
from which he took a pair of dice .
从 哪个 他 采取 一个 一对 的 骰子 .

他从中取出了一对骰子。

" [roʊl][,em 'i:][sʌm; səm] ['sevnz] , ['æɪɪk] , " [hi:; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][,em 'i:] .
" **Roll me some sevens , Alec ,** " **he said , handing them to me .**
" 卷 我 一些 七 , 亚历克 , " 他 说 , 处理 他们 到 我 .

“给我掷几个七，亚历克，”他一边说着，一边把骰子递给我。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɔ:nfərəns] , " [aɪ][prəu'testɪd] .
" **I thought we came here for a conference ,** " **I protested .**
" 我 想法 我们 来了 这里 为了 一个 会议 , " 我 抗议 .

“我以为我们是来参加会议的，”我抗议道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][aɪ'ti:] ,
" **And I don't know whether you know about it ,**
" 和 我 不 知道 无论 你 知道 关于 它 ,

“我不知道你是否了解这件事，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - [waɪd] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] ['feɪljər] [ænd; ənd][aɪm] ['bi:ɪŋ] [bleɪmd] ,
but there's been a Village - wide electric power failure and I'm being blamed ,
但 有 到过 一个 村庄 - 宽的 电的 力量 失败 和 我是 存在 被指责 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [bɪl] [bɑ:rt] . " **according to Bill Bart .** "
根据 到 账单 巴特 . "

但是全村都停电了，比尔·巴特说我成了替罪羊。”

" ['hoʊli] [kaʊ] !
" **Holy cow !**
" 圣 奶牛 !

“我的天哪！ ”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? "
When did you hear that ? "
什么时候 做过 你 听到 那 ？ "

你什么时候听到的？

" [ɑ:n][jər; jər]['reɪdiəʊ][dʒʌst] [naʊ] .
" **On your radio just now .**
" 在 你的 收音机 只是 现在 .

“刚才你在收音机里听到的。”

[,fɜ:rðər'mɔ:r] , [hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] [gript] [ɪn] - [su:pər'stɪʃəs] ['terər] . - "
Furthermore , he says the whole town is gripped in ' superstitious terror . ' "
此外 , 他 说道 这 所有的 镇 是 紧握 在 - 迷信的 恐怖 . - "

此外，他还说整个城镇都笼罩在“迷信的恐惧”之中。

" [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] , " [mə'gɪl] ['ænsər] .
" **That could be true ,** " **McGill answered .**
" 那 可以 是 真的 , " 麦吉尔大学 回答 .

“这有可能，”麦吉尔回答道。

" [moʊst][ˈpi:p(ə)l] [ˈhævnt] [ˈprəʊɡrest] [bɪˈjɑ:nd][ðə; ði][dɑ:rk][ˈeɪdʒɪz] .
" **Most people haven't progressed beyond the Dark Ages** .
" 最多 人们 还没有 进展 超过 这 黑暗的 年龄 :
" 大多数人还没有摆脱黑暗时代。"

[lʊk] [wʌt] [ˈhæpənd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:sən] [welz] - [ˈbrɔ:dkæst] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈma:ʃiənz] . " **Look what happened with Orson Welles ' broadcast about the Martians** . "
看 什么 发生 和 奥森 韦尔斯 : 播送 关于 这 火星 人 : "
看看奥逊·威尔斯关于火星人的广播节目发生了什么事吧。

" [ˈmeɪbi] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Maybe we ought to leave town for a while** .
" 或许 我们 应该 到 离开 镇 为了 一个 尽管 :
"或许我们应该离开这座城市一段时间。"

" [ˈmɑ:li] [sed] .
" **Molly said** .
" 莫莉 说 :
" 莫莉说。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈɔɪstər] [beɪ] [ɔ:r] [ˈsʌmwər] .
" **We could go to Oyster Bay or somewhere** .
" 我们 可以 去 到 牡蛎 湾 或者 某处 :
" 我们可以去牡蛎湾或其他地方。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [ʌp] .
" **Then she glanced up** .
" 然后 她 瞥了一眼 向上 :
" 然后她抬起头。

" [wɒts] [ðæt] [nɔɪz] ?
" **What's that noise** ?
" 是什么 那 噪音 ?
" 那是什么声音？

" [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ] [naʊ] [ˈnəʊtɪst] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd] , [ə; eɪ] [sɪʊˈsʌrəs]
" **Outside , I now noticed , mingled with the soughing of the wind , a susurrus**
" 外部 , 我 现在 注意到 , 混合 和 这 咳嗽 的 这 风 , 一个 低语
[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .
" **of many voices** .
" 的 许多 声音 :
"这时我注意到，外面除了风的呼啸声，还夹杂着许多人的低语声。"

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [læb] [ˈwɪndəʊz] .
" **We went to the lab windows** .
" 我们 去 到 这 实验室 视窗 :
" 我们走到实验室的窗户边。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈpi:p(ə)l][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæmpəs] ,
" **A crowd of two or three hundred people was standing in the campus** ,
" 一个 人群 的 二 或者 三 百 人们 曾是 常设 在 这 校园 ,
" 校园里站着两三百人，

[ˈsterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ˈoʊvər][ju: ˈes] .
" **staring up at the sky over us** .
" 凝视 向上 在 这 天空 超过 我们 :
" 抬头凝望着我们头顶的天空。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" **What are they looking at** ?
" 什么 是 他们 寻找 在 ?
" 他们在看什么？

" [mə'gɪl] [æskt] .
" **McGill asked** .
" 麦吉尔大学 问 ” .

麦吉尔问道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [noʊ] [wiə(r)] [hɪr] .
" **No one can possibly know we're here** .
" 不 一 能 可能 知道 是 这里 ” .

“绝对不能让任何人知道我们在这里。”

" [aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [li:n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **I started to lean out of the window** ,
" 我 开始 到 倾斜 出去 的 这 窗户 ” ,

我开始探出窗外，

['twɪstɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .
twisting up my head to see what it could be .
扭曲 向上 我的 头 到 看 什么 它 可以 是 ” .

我扭头去看那是什么。

" [dəʊnt][du:] [ðæt] , ['ælɪk] !
" **Don't do that , Alec !**
" 不 做 那 ” , 亚历克 !

“别那样做，亚历克！ ”

[ðeɪl] [si:] [ju:; jʊ] !
They'll see you !
他们会 看 你 ” !

他们会看到你的！

" [mə'gɪl] [wɔ:rnd] , [ænd; ænd][aɪ] [pʊld] [maɪ] [hed] [ɪn] .
" **McGill warned , and I pulled my head in** .
" 麦吉尔大学 警告 ” , 和 我 拉 我的 头 在 ” .

麦吉尔发出警告，我便低下了头。

" [kæn; kən][wi:; wi][get][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ?
" **Can we get on the roof ?**
" 能 我们 得到 在 这 屋顶 ” ?

“我们可以上屋顶吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət] ['mɑ:li] ['sʌd(ə)nli] [sed] , " [lʊk] [hu:z] [hɪr] .
" **I asked , but Molly suddenly said , " Look who's here** .
" 我 问 ” , 但 莫莉 突然 说 ” , " 看 谁是 这里 ” .

我问了，但莫莉突然说：“瞧瞧谁来了。”

" [θri:] [skwa:d][kɑ:rz][droʊv] [ʌp][ænd; ænd] ['sevrəl] [pə'li:smən] [gɑ:t][aʊt] .
" **Three squad cars drove up and several policemen got out** .
" 三 队 汽车 驾驶 向上 和 一些 警察 得到 出去 ” .

“三辆警车开了过来，几名警察下了车。”

" [pər'hæps][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][sɔ:rt][ʌv; əv] ['veri] ['dʒentli][tɜ:rn][ðə; ði] [laɪts] [ɔ:f] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Perhaps we ought to sort of very gently turn the lights off , " I suggested** .
" 也许 我们 应该 到 种类 的 非常 轻轻地 转动 这 灯 离开 ” , " 我 建议 ” .

“或许我们应该轻轻地关灯，”我建议道。

['mɑ:li] [ɪ'mi:diətli] [snæpt] [ɔ:f][ðə; ði] ['ferɪd] [bentʃ] [læmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n]
Molly immediately snapped off the shaded bench lamp , which was all that was on
莫莉 立即地 咄咄 离开 这 阴影 长椅 灯 ” , 哪个 曾是 全部 那 曾是 在
[ɪn][ðə; ði] [læb] .
in the lab .
在 这 实验室 ” .

莫莉立刻关掉了实验室里唯一亮着的灯——带灯罩的台灯。

" [ænd; ɐnd] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
" And keep away from the windows .
" 和 保持 离开 从 这 视窗 .
" "远离窗户。"

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] .
" I guess they saw the light in my office .
我 猜测 他们 锯 这 光 在 我的 办公室 .
我想他们终于在我办公室里看到了曙光。

" [hi:; hi] [li:nd] [aʊt] .
" He leaned out .
" 他 倾斜 出去 .
" 他探出身子。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?
" 你想要什么？

" [hi:; hi] ['fʌʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .
" 他喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pə'li:s] .
" This is the police .
" 这 是 这 警察 .
" "这里是警察。"

['oʊpən][ʌp] ! "
Open up ! "
打开 向上 ! "
" 开门！

" [aɪ][wəʊnt] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] !
" I won't unless you have a warrant !
" 我 惯于 除非 你 有 一个 保证 !
" "除非你有搜查令，否则我不会！ "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['fʌʊtɪŋ] .
" There was no more shouting .
" 那里 曾是 不 更多的 喊叫 .
" "不再有喊叫声了。"

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:liŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][ə; eɪ]
They seemed to be parlaying among themselves , but the crowd had a
他们 似乎 到 是 套利 之中 他们自己 , 但 这 人群 有 一个
['menəsɪŋ] [saʊnd] .
menacing sound .
威胁 声音 .

他们似乎在互相商量，但人群中却传来一阵威胁的声音。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [hɪt][ʼaʊər; ɑ:r] ['wɪndəʊz] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [læb] ['si:lɪŋ] — [ə; eɪ] [pə'li:s]
A brilliant light suddenly hit our windows , illuminating the lab ceiling — a police
一个 杰出的 光 突然 打 我们的 视窗 , 启发性的 这 实验室 天花板 — 一个 警察
['sɜ:rtɪlaɪt] .
searchlight .
探照灯 .

一道强光突然照射到我们的窗户上，照亮了实验室的天花板——那是警用探照灯。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['mɑ:li] [hæd; həd] ['disə'piəd] [ænd; ənd][aɪ] [ə'su:md] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:] [mæk'gɪlz]
I saw that Molly had disappeared and I assumed she had gone into McGill's
我 锯 那 莫莉 有 消失 和 我 假定 她 有 已消失 进入 麦吉尔大学的
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 .

我发现莫莉不见了，我以为她去了麦吉尔的办公室。

" [ðɪ:z] [gaɪz] [mi:n] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ? "
" **These guys mean business** , " **he said** , " **but what the hell brought them ?** "
" 这些 伙计们 意思是 商业 , " 他 说 , " 但 什么 这 地狱 带来 他们 ? "

“这些人 是来真的，”他说，“但他们到底是做什么的？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
" **Something on the roof** .
" 某物 在 这 屋顶 .

屋顶上有东西。

[ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [soʊ] [waɪ] [dəʊnt][wi:; wi][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] ? "
That's what they're all looking at , so why don't we go up and see ? "
那就是 什么 它们是 全部 寻找 在 , 所以 为什么 不 我们 去 向上 和 看 ? "

他们都在看那个，那我们为什么不上去看看呢？

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [steɪ] [daʊn] [hɪr] .
" **All right , but you'd better stay down here** .
" 全部 正确的 , 但 你会 更好的 停留 向下 这里 .

“好吧，但你最好待在这里。”

[ðeəz; ðəz][noʊ]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [ðeɪl] [si:] [ju:; jʊ] .
There's no parapet and they'll see you .
有 不 栏杆 和 他们会 看 你 .

这里没有护栏，他们会看到你。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] — [æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:r]
" **He started for the door and I decided to follow — at least as far**
" 他 开始 为了 这 门 和 我 决定 到 跟随 — 在 至少 作为 远的
[æz; əz][ðə; ði] ['træpɔ:r] ,
as the trapdoor ,
作为 这 活板门 ,

“他朝门口走去，我决定跟上一——至少走到活板门那里。”

[ɔ:r] [wət'evər] [geɪv] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [ru:f] — [wen] ['mɑ:li] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
or whatever gave onto the roof — when Molly came in from the hall .
或者 任何 给予 到 这 屋顶 — 什么时候 莫莉 来了 在 从 这 大厅 .

或者说，是屋顶上的什么东西塌了下来——当时莫莉正从走廊进来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [skerd] .
She looked scared .
她 看起来 害怕的 .

她看起来很害怕。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！”

[aɪ] [klaɪmd] [æn; ən]['aɪərn] ['lædə] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] .
I climbed an iron ladder and took a look outside .
我 攀登 一个 铁 梯子 和 采取 一个 看 外部 .

我爬上铁梯，向外望去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['saɪkləʊn][ˈoʊvər][ˌjuː ˈes] — [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][tɔːrni] [ˈpeɪpəz][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd]
There's a small cyclone over us — a ton of torn papers and dust and
有 一个 小的 气旋 超过 我们 — 一个 吨 的 撕裂 文件 和 灰尘 和
[dʒʌŋk][ˈwɜːliŋ, ˈhwɜːliŋ] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɔːtərspaʊt] !
junk whirling around like a waterspout !
垃圾 旋转 大约 喜欢 一个 龙卷风 !

我们头顶上空出现了一个小旋风——大量的撕碎的纸张、灰尘和杂物像水龙卷一样四处旋转！

[ðeid] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [blɔːks] ! "
They'd be able to see it for blocks ! "
他们会 是 有能力的 到 看 它 为了 积木 ! "

他们几条街外都能看到！

" [oʊ] , [ɡreɪt] , " [məˈɡɪl] [ɡroʊn] .
" **Oh , great , " McGill groaned .**
" 哦 , 伟大的 , " 麦吉尔大学 呻吟 .

“哦，太好了，”麦吉尔呻吟道。

" [naʊ] [ɪts] [ˈpleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪnd] .
" **Now it's playing tricks with the wind .**
" 现在 它是 玩耍 技巧 和 这 风 .

“现在它开始和风玩耍了。”

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [ˈspɔːtɪd] [ˌjuː ˈes] . "
That's how they spotted us . "
那就是 如何 他们 斑 我们 . "

他们就是这样发现我们的。

" [wiːv] [ɡɔːt][tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [məˈɡɪl] , " [sed] [ˈmɑːli] .
" **We've got to get out of here , McGill , " said Molly .**
" 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 , 麦吉尔大学 , " 说 莫莉 .

“我们得离开这里，麦吉尔，”莫莉说。

" [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːps] ,
" **Maybe the best thing would be for me to give myself up to the cops ,**
" 或许 这 最好的 事物 会 是 为了 我 到 给 我 向上 到 这 警察 ,

“也许我最好的选择就是向警察自首。”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ðeid] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡet] [juː; jʊ] [θruː] [ðæt] [mɑːb] , " [məˈɡɪl]
" **I don't know whether they'd be able to get you through that mob , " McGill**
" 我 不 知道 无论 他们会 是 有能力的 到 得到 你 通过 那 暴民 , " 麦吉尔大学
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“我不知道他们能否带你穿过那群暴徒，”麦吉尔回答说。

" [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **Just listen to them .**
" 只是 听 到 他们 .

“听听他们怎么说。”

[aɪ][ˈoʊnli] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [dæm] [ˈkrɪst(ə)l][ɔːr]
I only wish I could think of some way to satisfy the damn crystal or
我 仅有的 希望 我 可以 思考 的 一些 方式 到 满足 这 该死 水晶 或者
[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
whatever it is .
任何 它 是 .

我只希望我能想到某种办法来满足那该死的晶体或者其他什么东西。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] .
I have the feeling it wants something .
我 有 这 感觉 它 想要 某物 .

我感觉它想要得到什么。

[aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi; bi] ['mɪrli] ['fu:lɪŋ] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n] .
It can't be merely fooling around for no reason .
它 不能 是 仅仅 愚弄 大约 为了 不 原因 .

这不可能是无缘无故的胡闹。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu; tə][bi; bi]['eni] ['moʊtɪv] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] [ə'pærəntli] [ɑ:n]
But there doesn't seem to be any motive beyond the fact that it's apparently on
但 那里 不 似乎 到 是 任何 动机 超过 这 事实 那 它是 显然 在
[jʊr; jər][saɪd] .
your side .
你的 边 .

但除了它显然站在你这边之外，似乎没有任何其他动机。

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:][stɑ:rt] ?
How did it start ?
如何 做过 它 开始 ?

它是如何开始的？

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] .
That's what I wish I knew .
那就是 什么 我 希望 我 知道 .

真希望我早点知道。

" [hi; hi] ['æbsəntli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [bent] [læmp][ɑ:n] [ə'gen] .
" **He absently turned the bench lamp on again** .
" 他 心不在焉地 转向 这 长椅 灯 在 再次 .

他心不在焉地又打开了台灯。

[aɪ] ['rʌgd] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] [skrætʃt] [maɪ] [tʃi:k] .
I shrugged unhappily and scratched my cheek .
我 耸了耸肩 不幸地 和 刮痕 我的 脸颊 .

我无奈地耸了耸肩，挠了挠脸颊。

[ɪn][soʊ]['du:ɪŋ] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][pɪŋk] [əd'hi:sɪv] [teɪp] [lu:s]
In so doing , I pulled the piece of pink adhesive tape loose
在 所以 正在做 , 我 拉 这 片 的 粉色的 粘合剂 磁带 松动的

这样做的时候，我把那块粉色胶带扯松了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu; tə] [bli:d] [ə'gen] .
and it began to bleed again .
和 它 开始 到 流血 再次 .

它又开始流血了。

" [kʌt] [jɔ:r'self] ['feɪvɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
" **Cut yourself shaving , darling ?**
" 切 你自己 剃须 , 亲爱的 ?

“亲爱的，刮胡子的时候割伤自己了吗？”

" ['mɑ:li] [æskt] [em 'i:] .
" **Molly asked me** .
" 莫莉 问 我 .

“莫莉问我。”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No , I said** .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fri:k] ['æksɪdənt] . "

" **As a matter of fact , it was a kind of freak accident .** "

作为 一个 事情 的 事实 , 它 曾是 一个 种类 的 怪物 事故 : "

“事实上，这纯属一场意外事故。”

" [oʊ] ? " [mə'gɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntrəstɪdli] .

" **Oh ? " McGill lifted his head interestedly .**

哦 ? " 麦吉尔大学 抬起 他的 头 饶有兴趣地 .

“哦？”麦吉尔饶有兴趣地抬起头。

" ['eniθɪŋ] [ɪn'vɔ:lviŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [flu:k] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] .

" **Anything involving you and a fluke I want to hear about .**

任何事物 涉及 你 和 一个 吸虫 我 想 到 听到 关于 .

“任何与你和偶然事件有关的事情我都想听听。”

[tel] ['pɑ:pə] .

Tell Papa .

告诉 爸爸 .

告诉爸爸。

" [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [mə'gɪl] [br'gæn][tu:; tə][get][hɪz; ɪz]['dedɪkətɪd] [lʊk] .

" **I did and McGill began to get his dedicated look .**

我 做过 和 麦吉尔大学 开始 到 得到 他的 投入的 看 .

“我照做了，麦吉尔开始展现出他专注的神情。”

" [ju:; jʊ][seɪ] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [glæs] [dʒʌst] [blu:] [ʌp] ?

" **You say this piece of glass just blew up ?**

你 说 这 片 的 玻璃 只是 吹 向上 ?

你说这块玻璃突然爆炸了？

[wʌt] [dɪd][,aɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] ?

What did it look like ?

什么 做过 它 看 喜欢 ?

它看起来像什么？

[haʊ] [bɪɡ][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? "

How big was it ? "

如何 大的 曾是 它 ? " "

它有多大？

" [aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

" **I only saw it for a second .**

我 仅有的 锯 它 为了 一个 第二 .

我只看了一眼。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒ:rtɪ][ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [ə'krɔ:s] — [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [raʊnd][ænd; ənd]

It was dirty and I'd say about two feet across — more or less round and

它 曾是 肮脏的 和 ID 说 关于 二 脚 穿过 — 更多的 或者较少的 圆形的 和

[wɪð; wɪθ] [flæt] ['pleɪsɪz] [ɔ:l]['oʊvər][,aɪ 'ti:] .

with flat places all over it :

和 平坦的 地方 全部 超过 它 .

它很脏，我估计直径大约两英尺——大致是圆形的，表面有很多平坦的地方。

" [mə'gɪl] [keɪm] [tɔ:rd] [,em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [stɜrt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

" **McGill came toward me in a state of great excitement .**

麦吉尔大学 来了 朝向 我 在 一个 状态 的 伟大的 激动 .

麦吉尔激动地朝我走来。

" [ðæt] [pi:s] [ðæt] [hɪt][jʊr; jər] [tʃi:k] — [dɪd][,aɪ 'ti:] ['mɪrli] [nɪk] [ju:; jʊ][ɔ:r][ɪz][,aɪ 'ti:] [ɪm'bedɪd] ?

" **That piece that hit your cheek — did it merely nick you or is it embedded ?**

那 片 那 打 你的 脸颊 — 做过 它 仅仅 缺口 你 或者是 它 嵌入式 ?

“击中你脸颊的那块碎片——只是擦破了你的皮肤，还是已经嵌入你的皮肤里了？”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'bedɪd]
If it is embedded
如果 它 是 嵌入式

如果它是嵌入式的.....

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n][ænd; ənd] [tʊk]
" He picked up a bottle of alcohol and a piece of cotton and took
" 他 挑选 向上 一个 瓶子 的 酒精 和 一个 片 的 棉布 和 采取
[ə; eɪ][lenz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔ:r] .
a lens out of a drawer .
一个 镜片 出去 的 一个 抽屉 .

他拿起一瓶酒和一块棉花，从抽屉里拿出一个镜头。

" [ˈmɑ:li] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtwi:zərz] [ɪn][maɪ] [desk] .
" Molly , there's a pair of tweezers in my desk .
" 莫莉 , 有 一个 一对 的 镊子 在 我的 桌子 .

“莫莉，我的桌子有一把镊子。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [fetʃ] [ðem; ðəm] ?
Will you fetch them ?
将要 你 拿来 他们 ?

你能去取他们吗？

" [hi:; hi] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌp][ˈɑ:ntə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [dæbd] [ðə; ði][kʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈælkəhɔ:l] .
" He tilted the light up onto my face and dabbed the cut with the alcohol .
" 他 斜 这 光 向上 到 我的 脸 和 轻拍 这 切 和 这 酒精 .

“他把灯光向上照到我的脸上，然后用酒精擦拭伤口。”

" [aʊtʃ] ! "
" Ouch ! "
" 哎哟 ! "

“哎哟！ ”

" [ki:p] [stɪl] .
" Keep still .
" 保持 仍然 .

保持静止。

[ˈɪtl] [stɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
It'll sting a little
它将 蜇 一个 小的

会有点刺痛感.....

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] .
Yes , I think I can see it .
是的 , 我 思考 我 能 看 它 .

是的，我想我能看到。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtwi:zərz] [frʌm; frəm][ˈmɑ:li] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ˈni:tli]
" He took the tweezers from Molly , who had returned , and neatly
" 他 采取 这 镊子 从 莫莉 , who 有 返回 , 和 整齐地
[rɪ'mu:vɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʌt] .
removed something from the cut .
已移除 某物 从 这 切 .

“他从回来的莫莉手中接过镊子，利落地从伤口处取出了什么东西。”

[hi:; hi][held][aɪ 'ti:] [ˈʌndər][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][lenz] .
He held it under the light and looked at it through the lens .
他 握住 它 在下面 这 光 和 看起来 在 它 通过 这 镜片 .

他把它拿到灯光下，透过镜头观察。

[ðən] [hiː; hi] [rɪnst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈfɔːsɪt] ,
Then he rinsed it under the water faucet ,
然后 他 冲洗干净 它 在下面 这 水 龙头 ,

然后他用水龙头冲洗了一下。

[draɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɪltər] - [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
dried it on a piece of filter - paper and looked at it again .
干燥 它 在 一个 片 的 筛选 - 纸 和 看起来 在 它 再次 .

把它放在滤纸上晾干，然后又看了看。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [glæs] .
" **Well , it looks like glass .**
" 出色地 , 它 看起来 喜欢 玻璃 .

“嗯，看起来像玻璃。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ˈmeɪbi] [ɪts] [ðə; ði] [ˈnuːkliəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [tʃʌŋk] [ænd; ənd]
Maybe it's the nucleus of the glass chunk and
或许 它是 这 核 的 这 玻璃 块 和

或许它是玻璃碎片的核心.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
" **His voice trailed off and he frowned at nothing in particular ,**
" 他的 嗓音 拖着 离开 和 他 皱眉 在 没有什么 在 特别的 ,

他的声音渐渐低了下去，眉头微微皱起，似乎在疑惑什么。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfræɡmənt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɪltər] - [ˈpeɪpər] .
putting the fragment down on the filter - paper .
推杆 这 分段 向下 在 这 筛选 - 纸 .

将碎片放在滤纸上。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
I picked it up .
我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sænd] , [ˈoʊnli] [braɪtə] .
It seemed like a bit of sand , only brighter .
它 似乎 喜欢 一个 少量 的 沙 , 仅有的 更亮 .

它看起来像一小团沙子，只是颜色更亮一些。

[mækˈɡɪlz] [kənˈsɜːrɪn] [ˈoʊvər] [ðɪs] [nuː] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈtent] [ðæt] [fɔːr; fər]
McGill's concern over this new object of interest had been so intent that for
麦吉尔大学的 忧虑 超过 这 新的 目的 的 兴趣 有 到过 所以 意图 那 为了

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [daɪˈvɜːrtɪd] ,
a few minutes our attention was diverted ,
一个 很少 分钟 我们的 注意力 曾是 改道 ,

麦吉尔对这个新发现的事物如此关注，以至于我们有好几分钟都分了神。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈmɑːli] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
but now Molly began to pace up and down .
但 现在 莫莉 开始 到 步伐 向上 和 向下 .

但现在莫莉开始来回踱步。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ʌn'laɪk][moʊst]
There didn't seem to be anything for us to do , and unlike most
那里 没有 似乎 到 是 任何事物 为了 我们 到 做 , 和 与此不同 最多
['nɜ:rsɪz] ,
nurses ,
护士 ,

我们似乎无事可做，而且与大多数护士不同，

[ˈwertɪŋ] [meɪks] [hɜ:r; həɾ] ['nɜ:rvəs] .
waiting makes her nervous .
等待 制作 她 紧张的 .

等待让她感到紧张。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kemɪklz] [ænd; ənd][ri:'eɪdʒənts][ɑ:n][ðə; ði]
She was looking at the display of various chemicals and reagents on the
她 曾是 寻找 在 这 展示 的 各种各样的 化学品 和 试剂 在 这
[ʃelvz] .
shelves .
货架 .

她正在看着货架上陈列的各种化学品和试剂。

" [wɒts] [ðæt] [stʌf] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [blæk] ['paʊdər] ['leɪb(ə)ld]
" What's that stuff ? " she asked , pointing to a large jar of black powder labeled
" 是什么 那 东西 ? " 她 问 , 指向 到 一个 大的 罐 的 黑色的 粉末 标签
[di:'flɑ:kjəleɪtɪd] ['græfart] .
Deflocculated Graphite .
去絮凝 石墨 .

“那是什么东西？”她指着一个标有“分散石墨”的大罐黑色粉末问道。

" [aɪ][bet] [ðoʊz] [kɑ:ps][hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɜ:rtɪ] ['wɔ:rənt] . "
" I bet those cops have gone for a search warrant . " "
" 我 赌注 那些 警察 有 已消失 为了 一个 搜索 保证 . " "

“我敢肯定那些警察是去申请搜查令的。”

" ['faɪnli] [dɪ'vaɪdɪd][ˈkɑ:rbən] , " [mə'gɪl] [sed] .
" Finely divided carbon , " McGill said .
" 精细地 分割 碳 , " 麦吉尔大学 说 .

“细小的碳颗粒，”麦吉尔说。

" [dæm] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] !
" Damn , I wish I could think of something !
" 该死 , 我 希望 我 可以 思考 的 某物 !

“该死，我真希望我能想到什么！ ”

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [glæs] . . . ['bləʊɪŋ] [ʌp] "
A chunk of glass . . . blowing up "
一个 块 的 玻璃 . . . 吹 向上 "

一块玻璃.....爆炸了....."

" ['græfart] [ɪz][ˈkɑ:rbən] ?
" Graphite is carbon ?
" 石墨 是 碳 ?

石墨是碳吗？

" ['mɑ:li] [sed] .
" Molly said .
" 莫莉 说 .

莫莉说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeid] ['æktʃuəli][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][æɪɪk] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" You don't think they'd actually do anything to Alec , do you ? " "
" 你 不 思考 他们会 实际上 做 任何事物 到 亚历克 , 做 你 ? "

“你不会真的觉得他们会对亚历克做什么吧？ ”

" [its] [ə'nlðər] [fɔ:rm][ʌv; əv]['kɑ:rbən] .
" **It's another form of carbon** .
" 它是 其他 形式 的 碳 .

“这是碳的另一种形式。”

[ə; ei][ˈdaɪmənd][ɪz] [stɪl] [ə'nlðər] : [ðə; ði] [rer] ['krɪstəlaɪn] [fɔ:rm] , " [hi:; hi] [sed] .
A diamond is still another : the rare crystalline form , " he said .
一个 钻石 是 仍然 其他 : 这 稀有的 晶体 形式 , " 他 说 .

“钻石又是另一种：它是罕见的晶体形态，”他说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt][aɪ 'ti:][pæst][ðæt] [mɑ:b][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] . "
" **I wouldn't put it past that mob to do anything** . "
" 我 不会 放 它 过去的 那 暴民 到 做 任何事物 . "

“我觉得那群暴徒什么事都做得出来。”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] ['kemɪstri] , " ['mɑ:li] [sed] .
I remember that in chemistry , " Molly said .
我 记住 那 在 化学 , " 莫莉 说 .

“我记得在化学课上学过，”莫莉说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] ['wʊdnt] [let][ðem; ðəm] , [mə'gɪl] , [wʊd] [ðeɪ] ? "
" **But the police wouldn't let them , McGill , would they ?** "
" 但 这 警察 不会 让 他们 , 麦吉尔大学 , 会 他们 ? "

“但是警察不会让他们这么做的，麦吉尔，对吧？”

" [aɪv] [gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] — " [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] .
" **I've got an idea — " I tried to break in** .
" 我已经 得到 一个 主意 — " 我 尝试 到 休息 在 .

“我有个主意——”我试图插话。

" [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stɔ:p][ðem; ðəm] , " [mə'gɪl] [rɪ'plaɪd] .
" **They might not be able to stop them , " McGill replied .**
" 他们 可能 不是 是 有能力的 到 停止 他们 , " 麦吉尔大学 回复 .

“他们或许无法阻止他们，”麦吉尔回答说。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" **We've got to get out of here !**
" 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 !

“我们必须离开这里！ ”

" ['mɑ:li] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
" **Molly said for the second time** .
" 莫莉 说 为了 这 第二 时间 .

“莫莉第二次说道。”

" [ɪf] [ə; ei][ˈdaɪmənd] — " [aɪ][brɪ'gæn] .
" **If a diamond — " I began** .
" 如果 一个 钻石 — " 我 开始 .

“如果一颗钻石——”我开口道。

" [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈhelɪkɑ:ptər] , [wi:; wi] [maɪt] , " [mə'gɪl] [sed] .
" **With a helicopter , we might , " McGill said .**
" 和 一个 直升机 , 我们 可能 , " 麦吉尔大学 说 .

“有了直升机，我们或许可以，”麦吉尔说。

" [raɪt] [naʊ] , [wɪə(r)] [sə'raʊndɪd] . "
" **Right now , we're surrounded** . "
" 正确的 现在 , 是 包围 . "

“现在，我们被包围了。”

" [haʊ] [ə'baʊt] ['haɪdɪŋ] ['ælək] ?
" **How about hiding Alec ?**
" 如何 关于 隐藏 亚历克 ?

“要不把亚历克藏起来？”

" ['mɑ:lɪ] [æskt] .
" **Molly asked .**
" 莫莉 问 .

莫莉问道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ækt] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" **You and I could act innocent .** "
" 你 和 我 可以 行为 清白的 . "

你我都可以装作无辜。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] , " [aɪ]['ɔbdʒɪktɪd] .
" **I don't want to be hidden , " I objected .**
" 我 不 想 到 是 隐 , " 我 反对 .

“我不想被隐藏起来，”我反对道。

" [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] — "
" **My idea is —** "
" 我的 主意 是 — "

我的想法是——

" [ɔːr] ['betər] [jet] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ækt] ['ɡɪltɪ] .
" **Or better yet , we could act guilty .**
" 或者 更好的 然而 , 我们 可以 行为 有罪的 .

或者，我们干脆装作有罪。

[ðæt] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] , [mə'ɡɪl] ? "
That would appeal to them , wouldn't it , McGill ? "
那 会 上诉 到 他们 , 不会 它 , 麦吉尔大学 ? "

那肯定很吸引他们，对吧，麦吉尔大学？

" [ðeɪd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɑːrt] [ɪf] [ðeɪ] [ɡɑːt][ɪn] , " [mə'ɡɪl] [sed] .
" **They'd tear the place apart if they got in , " McGill said .**
" 他们会 撕 这 地方 除 如果 他们 得到 在 , " 麦吉尔大学 说 .

“如果他们进去，会把那里拆得七零八落的，”麦吉尔说。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sɜːrəp'tɪʃəs] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'ɡen] .
I took a surreptitious look out of the windows again .
我 采取 一个 偷偷摸摸的 看 出去 的 这 视窗 再次 .

我又偷偷地向窗外望去。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪt][em 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪɡ,zædʒə'reɪ(ə)n] ;
It seemed to hit me that our being surrounded was an exaggeration ;
它 似乎 到 打 我 那 我们的 存在 包围 曾是 一个 夸张 ;

我突然意识到，我们被包围的说法有些夸张了；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt]
most of the crowd was centered about the police car directly in front
最多 的 这 人群 曾是 居中 关于 这 警察 车 直接地 在 正面

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [dɔːr] .
of the main door .
的 这 主要的 门 .

大部分人群都聚集在正对大门的警车周围。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌɡli] [lʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,
They had an ugly look , and while I didn't like the idea of being alone ,
他们 有 一个 丑陋的 看 , 和 尽管 我 没有 喜欢 这 主意 的 存在 独自的 ,

他们长相丑陋，虽然我不喜欢独处的想法，

[ˈniːðər] [dɪd][aɪ] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)ns] [ˈpɑːsəbli] [ˈkɔːzɪŋ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ]
neither did I relish the thought of my presence possibly causing my wife and my
两者都不 做过 我 尽情享用 这 想法 的 我的 在场 可能 导致 我的 妻子 和 我的
[best] [frend] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][mɑːb] [ˈvaɪələns] ,
best friend to be the victims of mob violence ,
最好的 朋友 到 是 这 受害者 的 暴民 暴力 ,

我也不喜欢我的出现可能会导致我的妻子和最好的朋友成为暴徒暴力的受害者。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [mart] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] , [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]
for although the police might , in the absence of a warrant , refrain from
为了 虽然 这 警察 可能 , 在 这 缺席 的 一个 保证 , 避免 从
[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] ,
breaking in ,
打破 在 ,

虽然警方在没有搜查令的情况下可能不会破门而入，

[ðə; ði][mɑːb] [mart] [nɑːt] .
the mob might not .
这 暴民 可能 不是 .

暴民未必会这么做。

[soʊ][aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [liːv] , [ˈkɑːnfɪdənt][ðæt] [sʌm; səm] [brɪˈzɑːr] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [wʊd] [liːd]
So I decided to leave , confident that some bizarre manifestation would lead
所以 我 决定 到 离开 , 自信的 那 一些 怪异 表现 会 带领
[ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læb] ,
them away from the lab ,
他们 离开 从 这 实验室 ,

于是我决定离开，相信某种奇异的现象会把他们引离实验室。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [wer] [aɪ][went] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] .
and that no matter where I went , I could hardly be worse off .
和 那 不 事情 在哪里 我 去 , 我 可以 几乎 是 更糟 离开 .

而且无论我去哪里，我的处境都不可能更糟了。

[tuː; tə] [kiːp] [ˈmuːvɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [best] [bet] .
To keep moving was my best bet .
到 保持 移动 曾是 我的 最好的 赌注 .

继续前进是我最好的选择。

[ˈmɑːli] [ænd; ənd] [məˈɡɪl] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][tɪp] - [toʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Molly and McGill were still discussing the situation as I tip - toed into the
莫莉 和 麦吉尔大学 是 仍然 讨论 这 情况 作为 我 提示 - 脚趾 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

当我蹑手蹑脚地走进大厅时，莫莉和麦吉尔还在讨论这件事。

[ðer; ðər] [ˈʃʊrli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] — [ˈprɑːbəbli][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] — [ænd; ənd][aɪ] [went]
There surely would be a back door — probably in the basement — and I went
那里 一定 会 是 一个 后退 门 — 大概 在 这 地下室 — 和 我 去
[daʊn] [θriː] [ˈflaɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪˈment] - [flɔːrd] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
down three flights to a cement - floored corridor .
向下 三 航班 到 一个 水泥 - 倒地 走廊 .

肯定会有一扇后门——可能在地下室——于是我下了三层楼，来到一条水泥地面的走廊。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃɪz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
Then , with lighted matches , I found my way to a door at the back of
然后 , 和 照明 比赛 , 我 成立 我的 方式 到 一个 门 在 这 后退 的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,

然后，我拿着点燃的火柴，找到了建筑物后面的一扇门。

[æt; ət][ðə; ði][end] .
at the end .
在 这 结尾 .

在最后。

[aɪ][ˈoʊpənd][,aɪ ˈti:][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ,
I opened it and peered out ,
我 打开 它 和 窥视 出去 ,

我打开它，向外望去。

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [rɪˈteɪnɪŋ] [wɔ:l][ænd; ənd][stoʊn] [steps][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tu:; tə] [graʊnd] [ˈlev(ə)l] .
to see a retaining wall and stone steps leading up to ground level .
到 看 一个 保留 墙 和 石头 步骤 领导 向上 到 地面 等级 .

可以看到挡土墙和通往地面的石阶。

[aɪ] [i:zd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɛəriəwei][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔ:r] [[ʌt] ,
I eased out into the areaway and pulled the door shut ,
我 缓解 出去 进入 这 远方 和 拉 这 门 关闭 ,

我轻轻地走到走廊尽头，然后把门关上。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sti:l] [held][ðə; ði][ˈfoʊldɪd][ˈfɪltər] - [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfrægmənt][ɪn][,aɪ ˈti:] .
noticing that I still held the folded filter - paper with the fragment in it .
注意到 那 我 仍然 握住 这 折叠 筛选 - 纸 和 这 分段 在 它 .

我注意到我仍然拿着那张折叠好的滤纸，里面还装着那块碎片。

[ðə; ði] [lɔ:k] [klɪkt] [ænd; ənd][aɪ][ˈri:ələɪzd] [ðæt] [maɪ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [bə:nd]
The lock clicked and I realized that my bridge was , as they say , burned
这 锁 点击 和 我 已实现 那 我的 桥 曾是 , 作为 他们 说 , 烧伤

[brˈhaɪnd][,em ˈi:] .
behind me .
在后面 我 .

锁咔哒一声，我意识到，正如人们常说的，我的桥梁已经烧毁了。

[tu:] [kɑ:ps][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] ,
Two cops were talking together a little way to my right ,
二 警察 是 说 一起 一个 小的 方式 到 我的 正确的 ,

两个警察在我右边不远处交谈着。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [bæks] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
but their backs were turned and they were looking up .
但 他们的 背部 是 转向 和 他们 是 寻找 向上 .

但他们背对着我，抬头望着天空。

[aɪ] , [tu:] , [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] [ʌv; əv][dəˈbri:] ,
I , too , looked and saw the whirlpool of debris ,
我 , 也 , 看起来 和 锯 这 漩涡 的 碎片 ,

我也望去，看到了那片由碎片组成的漩涡。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ˈmɔ:li] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [əˈtenʃ(ə)n] - [ˈkɔ:lɪŋ]
which was exactly as Molly had described and quite as attention - calling
哪个 曾是 确切地 作为 莫莉 有 描述 和 相当 作为 注意力 - 呼叫
.
:
.

这和莫莉描述的一模一样，而且非常引人注目。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfɪltər] - [ˈpeɪpər][laɪk][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈɡʌmʃu:d]
Clutching the filter - paper like a talisman , I climbed the steps and gumshoed
紧握 这 筛选 - 纸 喜欢 一个 护符 , 我 攀登 这 步骤 和 侦探

[əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][left] ,
away to the left ,
离开 到 这 左边 ,

我像攥着护身符一样紧紧攥着滤纸，爬上台阶，然后悄悄地向左边逃去。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [aɪ][met][ə; eɪ][gru:p][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , ['ɔ:lsoʊ] ['lʊkɪŋ]
but as I got to the corner , I met a group of young men , also looking
但 作为 我 得到 到 这 角落 , 我 遇见 一个 团体 的 年轻的 男人 , 还 寻找
[ʌp] .
up .
向上 .

但当我走到街角时，我遇到了一群年轻人，他们也在抬头仰望。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðæts] [ə; eɪ] [lɪnt] [mɑ:b] , [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔ:] [wʌŋ] !
One of these was saying , " That's a lynch mob , if ever I saw one !
一 的 这些 曾是 说 , " 那就是 一个 私刑 暴民 , 如果 曾经 我 锯 一 !
其中一人说道：“这简直就是私刑暴徒，我真没见过！”

[aɪ][dəʊnt][get][,aɪ 'ti:] . "
I don't get it . "
我 不 得到 它 . "
我不明白。

" [mɑ:b] [sɑ:'kɑ:lədʒi] , [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] , " [ɪk'spleɪnd] [ə'nʌðər] .
" Mob psychology , that's the answer , " explained another .
" 暴民 心理学 , 那就是 这 回答 , " 解释 其他 .
“答案是群体心理学，”另一位解释道。

[maɪ][hɑ:rt] [kən'dʒi:ld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔ:kt] [raɪt] [baɪ][,em 'i:] .
My heart congealed , but they walked right by me .
我的 心 凝固 , 但 他们 步行 正确的 经过 我 .
我的心仿佛凝固了，但他们却径直从我身边走过。

[,aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] ['eni] ['nju:z,peɪpəz] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['stɔ:ri]
It suddenly occurred to me that any newspapers that had carried the story
它 突然 发生 到 我 那 任何 报纸 那 有 携带 这 故事
[wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪg][ʌp][ə; eɪ] ['fotəgræf] [ʌv; əv][,em 'i:] [jet] .
would scarcely have been able to dig up a photograph of me yet .
会 几乎 有 到过 有能力的 到 挖 向上 一个 照片 的 我 然而 .
我突然想到，刊登过这则新闻的报纸恐怕都还没来得及找到我的照片。

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmpəs] , [fɔ:r; fər] [hu:] [wʊd]
All I had to do was to walk out of the campus , for who would
全部 我 有 到 做 曾是 到 走 出去 的 这 校园 , 为了 WHO 会
['rekəɡnaɪz][,em 'i:] ?
recognize me ?
认出 我 ?
我只需要走出校园，谁会认出我呢？

[wer] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [ðen] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['leɪtər] .
Where I would go then was something I could decide later .
在哪里 我 会 去 然后 曾是 某物 我 可以 决定 之后 .
至于我之后要去哪里，我可以以后再决定。

[soʊ][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'ʃʊərəns] ,
So I started out with more assurance ,
所以 我 开始 出去 和 更多的 保证 ,
所以我一开始更有信心，

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][ækt][laɪk][æn; ən] ['ɑ:nləkər] [baɪ] ['ɡlænsɪŋ] [ʌp] ['oʊvər][maɪ]
but I took the precaution to act like an onlooker by glancing up over my
但 我 采取 这 预防 到 行为 喜欢 一个 旁观者 经过 瞥了一眼 向上 超过 我的
['ʃouldər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['erbo:rn] ['meɪlstɹəm] .
shoulder now and then at the airborne maelstrom .
肩膀 现在 和 然后 在 这 空中 漩涡 .
但我采取了预防措施，装作旁观者的样子，不时回头瞥一眼空中的漩涡。

[æz; əz][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [aɪ][hæd; həd] [ə'hʌðər] [[ɑ:k] .
As I got to the other side of the open space , I had another shock .
作为 我 得到 到 这 其他 边 的 这 打开 空间 , 我 有 其他 震惊 .

当我走到空地另一边时，我又一次感到震惊。

[ə; eɪ][fju:] [ja:dz] [ə'hed] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [gru:p] [ʌv; əv] [pə'li:smən] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] , [aɪ] [sɔ:]
A few yards ahead was another group of policemen , one of whom , I saw
一个 很少 码 前方 曾是 其他 团体 的 警察 , 一 的 谁 , 我 锯
[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,
with dismay ,
和 沮丧 ,

前方几码处是另一群警察，其中一人，令我沮丧地发现：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lu:'tenənt] [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz] [stri:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
was the lieutenant from Charles Street , and he was beginning to
曾是 这 中尉 从 查尔斯 街道 , 和 他 曾是 开始 到
[tɜ:rn] [ə'raʊnd] .
turn around .
转动 大约 .

他是查尔斯街的警官，他开始转身。

[aɪ] ['berli] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [dʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
I barely had time to duck into a doorway to avoid being seen .
我 仅仅 有 时间 到 鸭子 进入 一个 门口 到 避免 存在 已见 .
我几乎来不及躲进门口，以免被人看见。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [ɪn] ['dʌblɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
I had the feeling of a member of the I . R . A . in Dublin during the
我 有 这 感觉 的 一个 成员 的 这 我 . 拉 . 一个 . 在 都柏林 期间 这
['trʌblz] ,
Troubles ,
麻烦 ,

我感觉自己就像北爱尔兰冲突时期都柏林的一名爱尔兰共和军成员。

[ænd; ənd][aɪ] [kraʊt[t] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and I crouched against the door .
和 我 蹲着 反对 这 门 .
我蹲在门边。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [lu:'tenənts] [vɔɪs] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:z] [ʌp][ðer; ðər] !
I could now hear the lieutenant's voice : " Of course he's up there !
我 可以 现在 听到 这 中尉的 嗓音 : " 的 课程 他是 向上 那里 !
我仿佛听到了中尉的声音：“他当然在上面！”

- [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ][ænd; ənd] [wi:l]
Maddigan'll be here with a warrant any minute now and we'll
- 是 这里 和 一个 保证 任何 分钟 现在 和 出色地

马迪根随时都会带着搜查令赶到，然后我们.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
" **His voice faded away .**
" 他的 嗓音 褪色 离开 .
他的声音渐渐消失了。

[brɪ'haɪnd][em 'i:] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fel] .
Behind me , the door suddenly opened and I almost fell .
在后面 我 , 这 门 突然 打开 和 我 几乎 跌倒 .
我身后的门突然开了，我差点摔倒。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt][ˈhoʊldɪŋ][sʌm; səm] ['nəʊtbuks] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
A young student holding some notebooks emerged .
一个 年轻的 学生 保持 一些 笔记本 出现 .
一名拿着笔记本的年轻学生走了出来。

" ['sɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kraʊd] .
" **Sorry** , " **he said** , **and** **walked toward the crowd** .
" 对不起 , " 他 说 , 和 步行 朝向 这 人群 .
“对不起,”他说, 然后走向人群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我是一个原子核(I Am a Nucleus)

第3/3页

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kloʊzd] [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ɪn] ,
The door had not yet closed and I slipped in ,
这 门 有 不是 然而 关闭 和 我 滑倒了 在 ,
门还没关上, 我溜了进去。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪrɪ'tri:vəbli] [kən'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkʃɑːt] .
with my heart irretrievably contracted to the size of a buckshot .
和 我的 心 不可挽回地 合同 到 这 尺寸 的 一个 霰弹 .
我的心脏无可挽回地收缩成了弹丸大小。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
I could just make out in the dim light that I was at the bottom of the
我 可以 只是 制作 出去 在 这 暗淡 光 那 我 曾是 在 这 底部 的 这
[ˈfaɪər] [sterz] ,
fire stairs ,
火 楼梯 ,
在昏暗的光线下, 我隐约看到自己正站在消防楼梯的底部。

[soʊ][aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klæsruːm] ,
so I climbed to the third floor and went into a classroom ,
所以 我 攀登 到 这 第三 地面 和 去 进入 一个 课堂 ,
于是我爬到三楼, 走进了一间教室。

[ðen] [ɑːn]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːfɪs] ['sʌmwʌt] [laɪk] [mæk'gɪlz] , [ðæt] [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði][læb] ['bɪldɪŋ] .
then on into an office somewhat like McGill's , that faced toward the lab building .
然后 在 进入 一个 办公室 有些 喜欢 麦吉尔大学的, 那 面对 朝向 这 实验室 建筑 .
然后进入一间有点像麦吉尔大学办公室的办公室, 这间办公室面向实验室大楼。

[frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [vjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [pə'liːs] ,
From here , I had a perfect view of the crowd , the police ,
从 这里 , 我 有 一个 完美的 看法 的 这 人群 , 这 警察 ,
从这里, 我可以清楚地看到人群和警察。

[ðə; ði] ['ʌpər] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði][læbz] , ['brɑːtli] [lɪt][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtlaɪt] [ænd; ənd] , ['oʊvər][ɔːl] ,
the upper facade of the labs , brightly lit by the searchlight and , over all ,
这 上 正面 的 这 实验室, 明亮地 点燃经过 这 探照灯 和 , 超过 全部 ,
实验室的上层立面在探照灯的照射下显得格外明亮, 总体而言,

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd] [daʊst] , [wɪt] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə][daɪ] [daʊn] .
the spinning papers and dust , which even as I looked began to die down .
这 旋转 文件 和 灰尘 , 哪个 甚至 作为 我 看起来 开始 到 死 向下 .
旋转的纸屑和灰尘, 就在我注视下, 渐渐停止了。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['mɑːli] [ɔːr] [mə'gɪl] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]
I was unable to see Molly or McGill and wondered whether they had
我 曾是 无法 到 看 莫莉 或者麦吉尔大学 和 想知道 无论 他们 有
['nəʊtɪst] [maɪ] [æbsəns] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɜːrɪŋ] .
noticed my absence and were worrying .
注意到 我的 缺席 和 是 令人担忧 .
我没能见到莫莉或麦吉尔, 不知道他们是否注意到我不在, 是否很担心。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fəʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [mæk'gɪlz]
I saw a phone on the desk at my side and considered calling up McGill's
我 锯 一个 电话 在 这 桌子 在 我的 边 和 经过考虑的 呼叫 向上麦吉尔大学的
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

我看到旁边桌子上有一部电话，便考虑给麦吉尔大学的办公室打电话。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [maɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .
but first I wanted to think over my new idea .
但 第一的 我 通缉 到 思考 超过 我的 新的 主意 .

但首先我想仔细考虑一下我的新想法。

[aɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [jeɪdz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [læmp] ,
I pulled down the shades and turned on the reading lamp ,
我 拉 向下 这 色调 和 转向 在 这 阅读 灯 ,

我拉下窗帘，打开阅读灯。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['frægmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪŋ]
by the light of which I re - examined the fragment I had been carrying
经过 这 光 的 哪个 我 关于 - 检查 这 分段 我 有 到过 携带
[ə'raʊnd] [ɔːl] [deɪ] .
around all day .
大约 全部 天 .

借着这束光，我重新审视了我一整天随身携带的那块碎片。

[aɪ 'tiː] ['spɑːkld] ['brɪlɪəntli] .
It sparkled brilliantly .
它 闪闪发光 精彩 .

它闪闪发光，璀璨夺目。

[ɑːn][ðə; ði] [desk] , [br'saɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪks] [pen] - [set] , [ə; eɪ] [gɔːlf] ['troʊfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪnd] [gɔːlf]
On the desk , beside an onyx pen - set , a golf trophy and a signed golf
在 这 桌子 , 旁 一个 缟玛瑙 笔 - 放 , 一个 高尔夫球 杯 和 一个 签名 高尔夫球
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

桌上，除了缟玛瑙笔套装、高尔夫奖杯和签名高尔夫球之外，还摆放着：

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leðər] - [freɪmd] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæŋk] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
was a leather - framed photograph of a blank - faced young woman holding a
曾是 一个 皮革 - 框 照片 的 一个 空白的 - 面对 年轻的 女士 保持 一个
[ˈpʌdʒɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
pudgy little boy .
胖乎乎的 小的 男生 .

那是一张装在皮框里的照片，照片上是一位面无表情的年轻女子抱着一个胖乎乎的小男孩。

[aɪ] [pɪkt] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪni] ['frægmənt] .
I picked it up and rubbed the glass with the tiny fragment .
我 挑选 它 向上 和 摩擦 这 玻璃 和 这 微小的 分段 .

我捡起它，用那块小碎片摩擦玻璃。

[aɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ʌndɪ'naɪəbl] [skrætʃ] .
It left a faint but undeniable scratch .
它 左边 一个 头晕的 但 无可否认 划痕 .

它留下了一道淡淡的、但又无法否认的划痕。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .
So I was right about one thing .
所以 我 曾是 正确的 关于 一 事物 .

所以，我有一点说对了。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [mæk'gɪlz] ['ɑːfɪs] .
Then I called McGill's office .
然后 我 称为 麦吉尔大学的 办公室 。

然后我给麦吉尔大学的办公室打了电话。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] ['lɪftɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] .
In a few moments , I heard the receiver lifted , but no voice .
在 一个 很少 时刻 , 我 听到 这 接收者 抬起 , 但 不 噪音 。

过了一会儿, 我听到有人拿起听筒, 但没有听到人声。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nuːkliəs] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [mə'gɪl]
" This is the nucleus , " I said , and I heard of sigh of relief from McGill
" 这 是 这 核 , " 我 说 , 和 我 听到 的 叹 的 宽慰 从 麦吉尔大学
.
.
.

“这就是核心,”我说, 然后我听到麦吉尔松了一口气。

" [wer] [ɪn] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Where in hell are you ? "
" 在哪里 在 地狱 是 你 ? "

你到底在哪儿?

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .
" Across the way .
" 穿过 这 方式 。

“就在对面。”

[lʊk] , [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][maɪ] [laɪt] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] [ə'gen] .
Look , out of your window and I'll turn my light off and on again .
看 , 出去 的 你的 窗户 和 患病的 转动 我的 光 离开 和 在 再次 。

你看, 往窗外看, 我这就把灯关掉再打开。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 。

我照做了。

" [jʊə(r)] [ɪn] [prə'fesər] - ['ɑːfɪs] .
" You're in Professor Crandal's office .
" 你是 在 教授 - 办公室 。

“你现在在克兰德尔教授的办公室。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ? "
Why did you leave ? "
为什么 做过 你 离开 ? "

你为什么离开?

" [wiːl] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['lɛtər] .
" We'll go into that later .
" 出色地 去 进入 那 之后 。

我们稍后再讨论这个问题。

[mə'gɪl] , [ðæt] ['frægmənt][ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] . "
McGill , that fragment is a diamond . "
麦吉尔大学 , 那 分段 是 一个 钻石 。

麦吉尔, 那块碎片是一颗钻石。

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么! ”

" [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈti:] [ˈskrætʃɪz] [glæs] . "

" At any rate , it scratches glass . "

" 在 任何 速度 , 它 划痕 玻璃 : "

“总之，它会在玻璃上留下划痕。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [brɪˈɔːr] ?

" Why didn't you tell me that before ? "

" 为什么 没有 你 告诉 我 那 前 ?

为什么你之前不告诉我？

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][aɪ ˈti:] ?

And where is it ?

和 在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[aɪ] [ˈkʊdnt] [faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈeniwer] . "

I couldn't find it anywhere . "

我 不能 寻找 它 任何地方 : "

我到处都找不到。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaɪdtrækt] .

" I was sidetracked .

" 我 曾是 跑题了 :

我当时走神了。

[aɪv] [gɔːt][aɪ ˈti:] [hɪr] .

I've got it here .

我已经 得到 它 这里 :

我这里有。

[naʊ] [maɪ][aɪˈdiːə] — "

Now my idea — "

现在 我的 主意 — "

现在我的想法是——

" [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] !

" A diamond !

" 一个 钻石 !

一颗钻石！

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [si:] [laɪt] .

I begin to see light .

我 开始 到 看 光 :

我开始看到光亮。

[ɡɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] , [ˈælɪk] . "

Give with the idea , Alec . "

给 和 这 主意 , 亚历克 : "

把想法告诉别人，亚历克。

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈkrɪstl] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ˈmɑːli] [əˈbaʊt]

there was all this talk of crystals and then you were telling Molly about

那里 曾是 全部 这 讲话 的 晶体 和 然后 你 是 讲述 莫莉 关于

[ˈkɑːrbən][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] ,

carbon and diamonds ,

碳 和 钻石 ,

你们一直在谈论晶体，然后你又跟莫莉讲碳和钻石。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['traɪŋ] [tu:; tə]
and it occurred to me that what we have is something trying to
和 它 发生 到 我 那 什么 我们 有 是 某物 尝试 到
['krɪstəlaɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] ,
crystallize — something that once was a crystal ,
结晶 — 某物 那 一次 曾是 一个 水晶 ,

我突然意识到，我们所拥有的，是某种正在试图结晶的东西——某种曾经是晶体的东西。

[ænd; ɐnd][gɑ:t][ˈbroʊkən][ʌp][ænd; ɐnd][ˈwɒnts][tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [fɔ:rm] .

and got broken up and wants to re - form .
和 得到 破碎的 向上 和 想要 到 关于 - 形式 .

乐队解散后想要重组。

[aɪ 'ti:] [ki:ps] ['traɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪŋ] [kɑ:rdz][ænd; ɐnd] ['pɪdʒɪns] [ænd; ɐnd] ['ɔ:təməbɪlz] , [bʌt; bət] [ɪts]
It keeps trying with playing cards and pigeons and automobiles , but it's
它 保持 尝试 和 玩耍 牌 和 鸽子 和 汽车 , 但 它是
[noʊ][goʊ] .

no go :
不 去 :

它不断尝试用扑克牌、鸽子和汽车来做实验，但都失败了。

[waɪ] [dəʊnt][wi:; wi] [gɪv] [aɪ 'ti:][sʌm; səm][ˈkɑ:rbən][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [mə'gɪl] ?
Why don't we give it some carbon to play with , McGill ?
为什么 不 我们 给 它 一些 碳 到 玩 和 , 麦吉尔大学 ?

麦吉尔大学，我们为什么不给它一些碳元素来玩玩呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] ['saɪləns] .

" There was a short silence .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [si:] [hɪm; ɪm] .

I looked across at the office , but I couldn't see him .
我 看起来 穿过 在 这 办公室 , 但 我 不能 看 他 .

我看向办公室对面，但没看到他。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈdɜ:rtɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meɪlstrəm]
I noticed a piece of dirty newspaper that had fallen out of the maelstrom
我 注意到 一个 片 的 肮脏的 报纸 那 有 倒下 出去 的 这 漩涡

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [kɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪk] ['waɪər] [ðæt] [stret[t] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læb]
and had caught on a thick wire that stretched from one of the lab
和 有 捕捉 在 一个 厚的 金属丝 那 拉伸 从 一 的 这 实验室

['wɪndəʊz] [tu:; tə] [ɪ'mɪ:diətli] [bɪ'ləʊ] [maɪn] — [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['eriəl] ,
windows to immediately below mine — some kind of aerial ,
视窗 到 立即地 以下 矿 — 一些 种类 的 天线 ,

我注意到一张脏兮兮的报纸从混乱中掉出来，挂在一根粗电线上，这根电线从实验室的一个窗户一直延伸到我窗户的正下方——某种天线。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

I imagined .
我 想象 .

我想象了一下。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meɪlstrəm] , [ˈræðər][ðæn; ðən] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] ,
Then I saw that the maelstrom , rather than breaking up , as I had thought ,
然后 我 锯 那 这 漩涡 , 相当 比 打破 向上 , 作为 我 有 想法 ,

然后我发现，漩涡并没有像我之前想的那样消散，

[wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

was moving over in my direction .
曾是 移动 超过 在 我的 方向 .

正朝我的方向移动。

[aɪ] [wʊd] [biː bi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [əˈgen] .
I would be pointed out again .
我 会 是 尖 出去 再次 .

我会再次被人指出来。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈgræfart] , [aɪ] [səˈpouz] , " [məˈɡɪl] [sed] .
" You mean the graphite , I suppose , " McGill said .
" 你 意思是 这 石墨 , 我 认为 , " 麦吉尔大学 说 .

“你指的是石墨吧？”麦吉尔说。

" [waɪ] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈfrægmənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " **" Why in hell did you leave and take the fragment with you ? "**
" 为什么 在 地狱 做过 你 离开 和 拿 这 分段 和 你 ? "

“你到底为什么要离开，还要带走那块碎片？”

" [aɪ][fərˈɡɑːt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] , " [aɪ] [sed] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] **" I forgot it was in my hand , " I said , dodging the first part of the**
" 我 忘了 它 曾是 在 我的 手 , " 我 说 , 躲避 这 第一的 部分 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“我忘了它还在我手里，”我说道，回避了问题的第一部分。

" [ˈnoʊbəːdi][ɑːn][ðə; ði][ˈkæmpəs] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈiː] , [soʊ][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [bæk] .
" Nobody on the campus recognized me , so I guess I can walk back .
" 无人 在 这 校园 认可 我 , 所以 我 猜测 我 能 走 后退 .

“校园里没有人认出我，所以我想我可以走回去了。”

" [ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lɒkt] [ˈbeɪsmənt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] **" Then I remembered the locked basement door and the fact that I could**
" 然后 我 记得 这 已锁定 地下室 门 和 这 事实 那 我 可以
[ˈskersli] [biː bi][let][ɪn][baɪ] [məˈɡɪl] ,
scarcely be let in by McGill ,
几乎 是 让 在 经过 麦吉尔大学 ,

“然后我想起了锁着的地下室门，以及麦吉尔大学几乎不可能让我进去的事实。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːps] [ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [laɪt] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] **with the cops standing around , but I was feeling light - headed and**
和 这 警察 常设 大约 , 但 我 曾是 感觉 光 - 标题 和
[ˈdæmɪdʒ] - [pruːf] .
damage - proof .
损害 - 证明 .

警察就在旁边围观，但我却感到头晕目眩，而且毫发无损。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈtektɪŋ] [ɪts] [ˈnuːkliəs] , [wɪtʃ] , [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈeni] [mɔːr] , [aɪ][hæd; həd][ɪn] **It was protecting its nucleus , which , even if I wasn't any more , I had in**
它 曾是 保护 它是 核 , 哪个 , 甚至 如果 我 不是 任何 更多的 , 我 有 在
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

它保护着自己的核心，即使我已经不在了，它仍然在我手中。

[maɪ] [ˈkrɪstələɪn] [ˈræbɪts] [fʊt] .
My crystalline rabbit's foot .
我的 结晶体 兔子的 脚 .

我的水晶兔脚。

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][ˈsekənd] , " [aɪ] [sed] .
" Hold on a second , " I said .
" 抓住 在 一个 第二 , " 我 说 .

“等一下，”我说。

" [aɪv] [gɑ:t] [ə'hʌðər] [aɪ'di:ə] .
" **I've got another idea** .
" 我已经 得到 其他 主意 .

我还有另一个主意。

" [aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [gɑ:lf] [bɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] ,
" **I put down the receiver , and picked up the golf ball from the desk** ,
" 我 放 向下 这 接收者 , 和 挑选 向上 这 高尔夫球 球 从 这 桌子 ,
我放下听筒, 从桌上拿起高尔夫球。

[ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and put it on the floor .
和 放 它 在 这 地面 .

然后把它放在地板上。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][maɪ] [raɪt] [fʊt] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][maɪ] [breθ] ,
I stood up and put my right foot on it and , holding my breath ,
我 站立 向上 和 放 我的 正确的 脚 在 它 和 , 保持 我的 气息 ,
我站起身, 把右脚放在上面, 屏住呼吸,

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [ʌðər] [fʊt] .
I raised my other foot .
我 提高 我的 其他 脚 .

我抬起了另一只脚。

[ɪn][ˈeni] [ɪ'vent] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][fɑ:r][tu:; tə][fɔ:l] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][fɔ:l] .
In any event , I would not have far to fall — but I did not fall .
在 任何 事件 , 我 会 不是 有 远的 到 落下 — 但 我 做过 不是 落下 .
无论如何, 我摔下来也不会摔得很重——但我并没有摔下来。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈʌpraɪt] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][ˈfɪltər] - ['peɪpər][ænd; ənd] [ˈwɑ:blɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I remained upright , holding the filter - paper and wobbling a little .
我 剩余 直立 , 保持 这 筛选 - 纸 和 摇晃 一个 小的 .
我保持直立姿势, 手里拿着滤纸, 身体微微摇晃。

[ðen] [aɪ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][kloʊzɪd][maɪ] [aɪz] — [sti:l] [aɪ][dɪd][nɑ:t][fɔ:l] .
Then I relaxed and closed my eyes — still I did not fall .
然后 我 轻松 和 关闭 我的 眼睛 — 仍然 我 做过 不是 落下 .
然后我放松下来, 闭上眼睛——但我仍然没有摔倒。

[ðə; ði] [ˈræbɪts] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [mə'gɪl] [sed] .
The rabbit's foot was working , just as McGill said .
这 兔子的 脚 曾是 在职的 , 只是 作为 麦吉尔大学 说 .
正如麦吉尔所说, 兔脚确实有效。

[aɪ] [stept] [daʊn] [tu:] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] .
I stepped down two inches and picked up the phone .
我 步 向下 二 英寸 和 挑选 向上 这 电话 .
我往下走了两英寸, 拿起电话。

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm coming across , I said** .
" 我是 未来 穿过 , " 我 说 .

“我这就过来,”我说。

" [ðæt] [ɪz] ,
" **That is** ,
" 那 是 ,

“那是,

金属丝像竖琴弦一样振动，但没有明显断裂。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [ˈʌðər] [fʊt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .

and I put my other foot on it .
和 我 放 我的 其他 脚 在 它 .

然后我把另一只脚也放在了上面。

[ðen] [aɪ][ˈɔ:lmoust] [blækt] [aʊt][ænd; ənd][kloʊzd][maɪ] [aɪz] .

Then I almost blacked out and closed my eyes .
然后 我 几乎 变黑 出去 和 关闭 我的 眼睛 .

然后我几乎昏了过去，闭上了眼睛。

[wen] [aɪ][ˈoʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [ˈprəʊɡrest] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈɪntu:]

When I opened them again , I found I had progressed some distance into
什么时候 我 打开 他们 再次 , 我 成立 我 有 进展 一些 距离 进入

[ðə; ði][vɔɪd] .

the void .
这 空白 .

当我再次打开它们时，我发现自己已经深入虚空一段距离了。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][em 'i:][frʌm; frəm][ˈoʊvər] - [ˈbælənsɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ][ˈbɑ:di] [si:md] [tu:; tə]

Nothing was holding me from over - balancing , but my body seemed to
没有什么 曾是 保持 我 从 超过 - 平衡 , 但 我的 身体 似乎 到

[raɪt] [ɪt'self] [ɔ:tə'mætɪkli] ,

right itself automatically ,
正确的 本身 自动地 ,

并没有任何东西阻止我失去平衡，但我的身体似乎自动调整了姿势。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈvetərən] [ˈtaɪtroʊp] [ˈwɔ:kər] .

as if I were a veteran tightrope walker .
作为 如果 我 是 一个 老将 走钢丝 沃克 .

就好像我是个经验丰富的走钢丝老手一样。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [deɪz] , [aɪ] [edʒd] [əˈb:ŋ] ,

In a frozen daze , I edged along ,
在 一个 冷冻 发呆 , 我 边缘 沿着 ,

我恍惚间挪动着脚步，

[ˈki:pɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mə'gɪl] [ænd; ənd]

keeping my eyes fixed on the distant window in which I could see McGill and
保持 我的 眼睛 固定的 在 这 遥远 窗户 在 哪个 我 可以 看 麦吉尔大学 和

[ˈmɑ:li] [ˈwɒtʃɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] .

Molly watching me with white faces .
莫莉 观看 我 和 白色的 面孔 .

我的目光始终盯着远处的窗户，透过窗户可以看到麦吉尔和莫莉脸色苍白地看着我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [hæf] [wei] , [ðə; ði] [kraʊd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd] [jeld] .

When I was about half way , the crowd caught sight of me and yelled .
什么时候 我 曾是 关于 一半 方式 , 这 人群 捕捉 视线 的 我 和 大喊 .

当我走到大约一半路程时，人群发现了我，并大声喊叫。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ræn][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] , [tu:; tə]

A man with a broad - brimmed hat ran out from the others and , to
一个 男人 和 一个 广阔 - 满溢 帽子 跑 出去 从 这 其他的 和 , 到

[maɪ] [ˈhɔ:rər] ,

my horror ,
我的 恐怖 ,

一个戴着宽边帽的男人从人群中跑了出来，令我惊恐的是，

[pʊld] [aʊt][ə; eɪ][ɡʌn] .

pulled out a gun .
拉 出去 一个 枪 .

他掏出了枪。

[ə'nlðər] [mæn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn] , [wu:nd] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][sænd] - [lɑ:t] ['pɪtʃər] ,
Another man picked up a stone , wound himself up like a sand - lot pitcher ,
其他 男人 挑选 向上 一个 石头 , 伤口 他自己 向上 喜欢 一个 沙 - 很多 投手 ,
另一个人捡起一块石头, 像沙坑里的投手一样把自己卷了起来。

[ænd; ənd] [hæ:ld] [aɪ 'ti:][dʒʌst] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['trɪɡər] .
and hurled it just before the other pulled his trigger .
和 投掷 它 只是 前 这 其他 拉 他的 扳机 .
就在对方扣动扳机之前, 他把枪扔了出去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eksələnt] [ʃɑ:ts] : [ðə; ði][stoʊn] [wʌz; wəz][hɪt][baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][bəuθ]
They were excellent shots : the stone was hit by the bullet and both
他们 是 出色的 镜头 : 这 石头 曾是 打 经过 这 子弹 和 两个都
[dɪs'ɪntɪɡreɪtɪd] .
disintegrated .
解体 .
他们枪法极好: 子弹击中了石头, 石头和子弹一起碎裂了。

[ðə; ði]['mænz][ɡʌn] [dʒæmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sekənd][traɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['hɪroʊz] [wɜ:r; wər] [græbd]
The man's gun jammed at his second try and the two heroes were grabbed
这 男人的 枪 卡住 在 他的 第二 尝试 和 这 二 英雄 是 抓住
[baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] .
by the police .
经过 这 警察 .
男子第二次开枪时枪卡壳了, 两位英雄被警察逮捕。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] , [aɪ] [kept] ['ɡoʊɪŋ] , [ʌn'tɪ] , [ə'baʊt] [fɔ:r] [ja:dz][frʌm; frəm] ['seɪftɪ] ,
With my heart pounding , I kept going , until , about four yards from safety ,
和 我的 心 猛击 , 我 保留 去 , 直到 , 关于 四 码 从 安全 ,
我心跳加速, 继续前进, 直到距离安全地点大约四码远的时候,

[maɪ] [fʊt] [kɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'ɡen] .
my foot caught , and I looked down again .
我的 脚 捕捉 , 和 我 看起来 向下 再次 .
我的脚绊了一下, 我又低头看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][splaɪs][ɪn][ðə; ði]['waɪər] , ['stɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
There was a splice in the wire , sticking up from which was a sharp
那里 曾是 一个 拼接 在 这 金属丝 , 粘性 向上 从 哪个 曾是 一个 锋利的
[end] .
end .
结尾 .
电线上有一个接头, 接头处露出一个尖锐的末端。

[aɪ] ['stæɡərd] [ænd; ənd] ['raɪtɪd] [maɪ'self] . . . [ænd; ənd][let][ɡoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪltər] - ['peɪpər] .
I staggered and righted myself . . . and let go of the filter - paper .
我 交错 和 右 我 . . . 和 让 去 的 这 筛选 - 纸 .
我踉跄了一下, 然后稳住身子.....松开了手中的滤纸。

[baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] ['meɪlstrəm] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][em 'i:][ænd; ənd][maɪ]['tæləsmən][wʌz; wəz]
By now , the maelstrom was directly over me and my talisman was
经过 现在 , 这 漩涡 曾是 直接地 超过 我 和 我的 护符 曾是
[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ʌp] - [dra:ft] .
caught in the up - draught .
捕捉 在 这 向上 - 草稿 .
此时, 漩涡已经直接吹到我头顶, 我的护身符也被卷入了上升气流中。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [fɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
It did not fall , but I did .
它 做过 不是 落下 , 但 我 做过 .
它没掉下来, 但我掉了下来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈɪnstənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:r k] [ðæt] [ˈnɪrli] [ˈstræŋɡld]
After a sickening instant , I was brought up with a jerk that nearly strangled
后 一个 令人作呕 立即的 , 我 曾是 带来 向上 和 一个 混蛋 那 几乎 被勒死
[em ˈi:] .
me .
我 :

令人作呕的一瞬间，我被一个差点掐死我的混蛋抓住了。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][kəʊt][hæd; həd] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði][prəˈdʒektɪŋ][ˈwaɪər][ænd; ənd][aɪ] [swʌŋ]
The back of my coat had caught on the projecting wire and I swung
这 后退 的 我的 外套 有 捕捉 在 这 投影 金属丝 和 我 摇摆
[ðer; ðər][laɪk][æn; ən][ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [məriəˈnet] .
there like an unused marionette .
那里 喜欢 一个 未使用的 木偶 :

我的外套后摆被伸出的电线勾住了，我像个废弃的木偶一样荡了起来。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈʌʊtɪd] [ænd; ənd] [mɪld] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:ps] [kɔ:ld] [aʊt][dəˈrekʃ(ə)nz][tu:; tə]
The crowd shouted and milled around , and the cops called out directions to
这 人群 喊叫 和 磨碎 大约 , 和 这 警察 称为 出去 方向 到
[i:tʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 :

人群大声叫喊、四处走动，警察们互相喊着指示方向。

[wʌŋ][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] [dɪˈpɑ:rtmənt] .
One order was to send for the Fire Department .
一 命令 曾是 到 发送 为了 这 火 部门 :

其中一项命令是叫消防队过来。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [bri:ð] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [lʊk] [daʊn] .
I found I could breathe , but I could not look down .
我 成立 我 可以 呼吸 , 但 我 可以 不是 看 向下 :

我发现自己可以呼吸了，但我却无法低头。

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈraʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [læb] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
The all - important paper was fluttering around near the lab window and
这 全部 - 重要的 纸 曾是 飘动 大约 靠近 这 实验室 窗户 和
[məˈɡɪl] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [græbz][æt; ət][aɪ ˈti:] .
McGill was making grabs at it .
麦吉尔大学 曾是 制作 抓住 在 它 :

那张至关重要的纸在实验室窗户附近飘来飘去，麦吉尔正忙着去抓它。

[ðen] [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [blu:] [raɪt] [ɪn][baɪ][hɪm; ɪm] .
Then it suddenly blew right in by him .
然后 它 突然 吹 正确的 在 经过 他 :

然后它突然就从他身边吹了过来。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˌri:əˈpiəd] [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [kla:spt] [hændz][æt; ət][em ˈi:] .
His head reappeared and he shook his clasped hands at me .
他的 头 再次出现 和 他 摇晃 他的 紧握 双手 在 我 :

他重新露出头来，朝我摇了摇紧的双手。

[ˈmɑ:li] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [raʊnd] , [ðə; ði][ˈfɪŋɡərz][ʌv; əv] [i:tʃ] [hænd]
Molly remained at the window , her eyes round , the fingers of each hand
莫莉 剩余 在 这 窗户 , 她 眼睛 圆形的 , 这 手指 的 每个 手
[krɔ:st] .
crossed .
交叉 :

莫莉仍然站在窗边，眼睛睁得大大的，双手的五指交叉着。

[aɪ] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [ˌdebə'ner] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] .
I essayed a debonair smile , which she tried to answer .
我 尝试 一个 风度翩翩 微笑 , 哪个 她 尝试 到 回答 :

我努力挤出一个潇洒的微笑, 她试图回应我。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [aʊl] - [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈfaɪər] [ˈendʒɪnz] .
In the distance , I heard the owl - sound of approaching fire engines .
在 这 距离 , 我 听到 这 猫头鹰 - 声音 的 接近 火 发动机 :

远处, 我听到了消防车驶近时发出的猫头鹰般的鸣叫声。

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ˈmɔːli] [ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [æn; ən] [ɪn'tens] [bluː] [laɪt] ,
From behind Molly there suddenly came an intense blue light ,
从 在后面 莫莉 那里 突然 来了 一个 激烈的 蓝色的 光 ,

突然, 莫莉身后传来一道强烈的蓝光。

[wɪtʃ] [ˈræpɪdli] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˌsɪlu'et] ,
which rapidly increased until she became a dark silhouette ,
哪个 快速 增加 直到 她 成为 一个 黑暗的 轮廓 ,

那股力量迅速增强, 直到她变成了一个黑色的轮廓。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [mə'gɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡleɪ] ,
and I could just make out McGill looking at the glare ,
和 我 可以 只是 制作 出去 麦吉尔大学 寻找 在 这 强光 ,

我隐约看到麦吉尔正看着刺眼的阳光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃiːldɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [diːp] - [bluː] [ˈbɑːt(ə)] .
his eyes shielded by what I took to be a deep - blue bottle .
他的 眼睛 屏蔽 经过 什么 我 采取 到 是 一个 深的 - 蓝色的 瓶子 :

他的眼睛被一个在我看来是深蓝色的瓶子遮住了。

[hɪz; ɪz] [stæns] [sə'dʒestɪd] [ɪ'leiʃn] .
His stance suggested elation .
他的 姿态 建议 欣喜 :

他的姿态表明他欣喜若狂。

[ðer; ðər] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪn] - [draːft] — [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪdz] [wɜːr; wər]
There appeared to be a terrific in - draught — all the window shades were
那里 出现 到 是 一个 了不起 在 - 草稿 — 全部 这 窗户 色调 是
[ˈbloʊɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ləb] [ænd; ənd] [ˈmɔːliːz] [red] [her] [ˈstriːmd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
blowing straight into the lab and Molly's red hair streamed behind her .
吹 直的 进入 这 实验室 和 莫莉的 红色的 头发 流媒体 在后面 她 :

似乎有一股强劲的气流吹进了实验室——所有的窗帘都直直地吹进了实验室, 莫莉的红发在她身后飘扬。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈɔːlmoʊst] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [tɜːrɪn] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
In what was actually almost no time , I heard the Fire Department turn into the
在 什么 曾是 实际上 几乎 不 时间 , 我 听到 这 火 部门 转动 进入 这
[ˈkæmpəs] ,
campus ,
校园 ,

实际上几乎没过多久, 我就听到消防队开进了校园。

[ænd; ənd] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [rɪ'kwɪpmənt] [skɪdɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɔːp] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈʌndər] [em 'iː] .
and one piece of equipment skidded to a stop directly under me .
和 一 片 的 设备 打滑 到 一个 停止 直接地 在下面 我 :

一台设备突然滑行, 停在了我脚下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ] [fʊt] .
There was the sound of a winch and then I felt something touch my foot .
那里 曾是 这 声音 的 一个 绞盘 和 然后 我 毛毡 某物 触碰 我的 脚 :

我听到绞盘的声音, 然后感觉有什么东西碰到了我的脚。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [maɪ]['dʒækɪt] [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪŋ] [saʊnd] , ['mɑ:li] [kloʊzd][hɜ:r; hər]
At that moment , my jacket gave way with a tearing sound , Molly closed her
在 那 片刻 , 我的 夹克 给予 方式 和 一个 撕裂 声音 , 莫莉 关闭 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

就在这时，我的外套撕裂开来，发出了一声撕裂声，莫莉闭上了眼睛。

[ænd; ænd][aɪ]['lændɪd] [laɪk][æn; ən] ['oʊvərsaɪz; ʊvər'saɪz][tə'ræntʃələ][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪrmənz]
and I landed like an oversize tarantula on top of the fireman's
和 我 登陆 喜欢 一个 超大 狼蛛 在 顶部 的 这 消防员的
[ˈlædər] .
ladder .
梯子 .

我像一只超大的狼蛛一样落在了消防员的梯子上。

['faɪəmən] [ænd; ænd][kɑ:ps][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [tə:rd] [em 'i:] , [ˈɒltəˌneɪtəd] [laɪk] [mi:t] [ænd; ænd]
Firemen and cops were climbing toward me , alternated like meat and
消防员 和 警察 是 攀登 朝向 我 , 交替 喜欢 肉 和
[tə'meɪtoʊz][ɑ:n][ə; eɪ] [ɪ] - [kɪ'ba:b] .
tomatoes on a shish - kebab .
西红柿 在 一个 嘘 - 烤肉串 .

消防员和警察朝我爬过来，就像烤肉串上的肉和西红柿一样交替出现。

[fɜ:rst][tu:; tə] [ri:tɪ] [em 'i:][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
First to reach me was my friend the lieutenant .
第一的 到 抵达 我 曾是 我的 朋友 这 中尉 .
第一个联系上我的是我的朋友，那位中尉。

[hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [ə'restɪd] [em 'i:][ænd; ænd] [pʊld] .
He re - arrested me and pulled .
他 关于 - 被捕 我 和 拉 .
他再次逮捕了我，并把我拉了起来。

[aɪ] [ʊk] [maɪ] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [en'tri:ti:z] [ænd; ænd] [hʌŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'næsəti]
I shook my head to his earnest entreaties and hung on with the tenacity
我 摇晃 我的 头 到 他的 认真 恳求 和 悬挂 在 和 这 韧性
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'breɪv] .
of the unbrave .
的 这 不勇敢 .
我摇头拒绝了他恳切的请求，像个没胆的人一样顽强地坚持了下来。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lædər]
It seems to be impossible to detach a determined man from a ladder
它 似乎 到 是 不可能的 到 分离 一个 决定 男人 从 一个 梯子
[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lsəʊ][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
when you are also on it .
什么时候 你 是 还 在 它 .
当你自己也站在梯子上时，似乎不可能把一个意志坚定的人从梯子上拉下来。

[hi:; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frendz] [geɪv] [ʌp] ['faɪnəli][ænd; ænd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['lædər] ['loʊɜ-d] ,
He and his friends gave up finally and ordered the ladder lowered ,
他 和 他的 朋友们 给予 向上 最后 和 订购 这 梯子 降低 ,
他和朋友们最终放弃了，命令把梯子放下来。

[bʌt; bət][wʌn][læst] [flu:k] [ɪntə'vi:nd] — [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flu:k] .
but one last fluke intervened — if it was a fluke .
但 — 最后的 吸虫 介入 — 如果 它 曾是 一个 吸虫 .
但最后还是出现了一次意外——如果这真的是一次意外的话。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][wi:; wi][droʊv] [ə'veɪ] , [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['sweɪŋ]
The machinery refused to work and we drove away , with me swaying
这 机械 拒绝 到 工作 和 我们 驾驶 离开 , 和 我 摇晃
[ˈgrændli][ɑ:n][maɪ] [pɜ:rt]] .
grandly on my perch .
宏伟 在 我的 栖息 .

机器无法运转，我们开车离开了，我则高高地坐在我的栖木上摇摇晃晃。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæd; həd][ðə; ði] [hʊk] - [ænd; ənd] - ['lædər] ['drɪvŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [pə'li:s]
The lieutenant had the hook - and - ladder driven to a distant police
这 中尉 有 这 钩 - 和 - 梯子 驱动 到 一个 遥远 警察
[ˈsteɪ](ə)n] , [wer] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] - ,
station , where in due course Vinelli ,
车站 , 在哪里 在 到期的 课程 - ,

中尉命人将云梯车开到远处的一个警察局，不久之后，维内利就在那里

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][kæst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [beɪld] [aʊt] .
the lawyer , arrived with his foot in a cast , and I was bailed out .
这 律师 , 到达的 和 他的 脚 在 一个 投掷 , 和 我 曾是 保释 出去 .

律师来了，脚上打着石膏，我被保释了。

[ðə; ði][kɑ:ps] [ʃoʊd] [em 'i:] [sər'praɪzɪŋ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;
The cops showed me surprising consideration ;
这 警察 显示 我 奇怪 考虑 ;

警察对我表现出了出乎意料的体谅；

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['raɪdɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
it turned out they were furious at the irresponsible riding they had been
它 转向 出去 他们 是 狂怒 在 这 不负责任 骑术 他们 有 到过
[ˈgetɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪl] [bɑ:rt] .
getting from Bill Bart .
获得 从 账单 巴特 .

原来，他们对比尔·巴特不负责任的骑行行为感到非常愤怒。

[ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk][bɪg] - [ʃɑ:t] [ðæt] [mə'gɪl] [nu:] , [neɪmd] [dʒoʊ][stɑɪn] ,
A scientific big - shot that McGill knew , named Joe Stein ,
一个 科学 大的 - 射击 那 麦吉尔大学 知道 , 命名 乔 斯坦因 ,

麦吉尔认识的一位名叫乔·斯坦的科学界大人物

[kən'vɪnst] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [tu:; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [drɑ:pt]
convinced them I was in no way to blame , and the case was dropped
确信 他们 我 曾是 在 不 方式 到 责备 , 和 这 案件 曾是 掉落
.
:
.

我让他们相信我没有任何过错，案件就被撤销了。

[prə'fesər] [stɑɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][bʌt; bət]['træŋkwɪlaɪzɪŋ] ['steɪtmənt] [tu:; tə]
Professor Stein gave a wonderfully incomprehensible but tranquilizing statement to
教授 斯坦因 给予 一个 太棒了 难以理解 但 镇静剂 陈述 到
[ðə; ði] [pres] ,
the press ,
这 按 ,

斯坦教授向媒体发表了一份令人费解但却令人安心的声明。

[ænd; ənd] ['mɑ:li] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] ['ɔɪstər] [beɪ] .
and Molly and I went to Oyster Bay .
和 莫莉 和 我 去 到 牡蛎 湾 .

我和莫莉去了牡蛎湾。

" [ɪn] [tu:] [wi:ks] , [ˈɛvri:bɑ:di] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [lu:'tenənt] [təʊld]
" **In two weeks , everybody'll have forgotten all about it , " the lieutenant told**
" 在 二 周 , 每个人都会 有 被遗忘的 全部 关于 它 , " 这 中尉 讲述
[ju: 'es] .
us :
我们 :

“两周后，大家都会把这件事忘得一干二净，”中尉告诉我们。

" [ju:; jʊ] [meɪ] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .
" **You may even be a hero** .
" 你 可能 甚至 是 一个 英雄 .

你甚至可能是一位英雄。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] , [wi:; wi] [went] [wɪð; wɪθ] [mə'gɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [læb] [ænd; ənd] [sɔ:l] [ðə; ði] ['daɪmənd]
" **Before we left , we went with McGill to the lab and saw the diamond**
" 前 我们 左边 , 我们 去 和 麦吉尔大学 到 这 实验室 和 锯 这 钻石
.
:
.

“在我们离开之前，我们和麦吉尔一起去了实验室，看到了那颗钻石。”

[,aɪ 'ti:] [sæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bent] , [ˈgli:mɪŋ] ['brɪliənt] , [smu:ð] - ['fæsɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [flɔ:l] .
It sat on a bench , gleaming brilliant , smooth - faceted and without a flaw .
它 卫星 在 一个 长椅 , 闪闪发光 杰出的 , 光滑的 - 多面体 和 没有 一个 缺陷 .

它静静地躺在长凳上，闪闪发光，棱角分明，完美无瑕。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] [tu:] [fi:t] [ə'krɔ:s] ,
It was at least two feet across ,
它 曾是 在 至少 二 脚 穿过 ,

它至少有两英尺宽。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] " [glæs] " [ɑ:n] ['fɪfti] - [fɜ:rst] [stri:t] .
about the same as the chunk of " glass " on Fifty - first Street .
关于 这 相同的 作为 这 块 的 " 玻璃 " 在 五十 - 第一的 街道 .

和第五十一街上的那块“玻璃”差不多。

" [ðə; ði] [kɑ:ps] ['nevər] ['rekəɡnaɪzd] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [mə'gɪl] [sed] , " [,aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [bɪɡ] . "
" **The cops never recognized what it was , " McGill said , " it being so big . "**
" 这 警察 绝不 认可 什么 它 曾是 , " 麦吉尔大学 说 , " 它 存在 所以 大的 . "
“警察始终没认出那是什么，”麦吉尔说，“因为它太大了。”

" [hu:] [wʊd] ?
" **Who would ?**
" WHO 会 ?

谁会这么做？

" ['mɑ:li] [æskt] .
" **Molly asked** .
" 莫莉 问 .

莫莉问道。

" [mə'gɪl] , [aɪv] [ɡɑ:t] [æn; ən] [aɪ'di:ə] — "
" **McGill , I've got an idea — "**
" 麦吉尔大学 , 我已经 得到 一个 主意 — "

“麦吉尔，我有个主意——”

" [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:l] , " [mə'ɡɪl] [sed] , [ɪg'nɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
" **All I had to do** , " **McGill said , ignoring her** ,
" 全部 我 有 到 做 , " 麦吉尔大学 说 , 忽略 她 ,
"我只需要....."麦吉尔说着，没理会她。

" [wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['græfart] [ɑ:n][sʌm; səm]['sɪndər] [blɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənt][ɑ:n]
" **was to put the graphite on some cinder blocks and the fragment on**
" 曾是 到 放 这 石墨 在 一些 煤渣 积木 和 这 分段 在
[ðə; ði] ['græfart] .
the graphite .
这 石墨 .

“是将石墨放在一些煤渣砖上，然后将碎片放在石墨上。”

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['bʌnsən] [fleɪm] [ɑ:n][aɪ'ti:][ænd; ənd][aɪ'ti:] [kɔ:t] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪkli]
Then I turned a bunsen flame on it and it caught fire with a terrifically
然后 我 转向 一个 本生灯 火焰 在 它 和 它 捕捉 火 和 一个 异常
[braɪt] [fleɪm] — ['veri] [smɔ:l] — [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ'ti:] .
bright flame — very small — I guess you saw it .
明亮的 火焰 — 非常 小的 — 我 猜测 你 锯 它 .

然后我用本生灯点燃它，它燃起了一团非常明亮的火焰——虽然很小——我想你看到了。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ'ti:]['dɪdnt] [ɡɪv] [ɔ:f] ['eni] [hi:t] , " [hi:; hi][went][ɑ:n] .
" **It didn't give off any heat** , " **he went on** .
" 它 没有 给 离开 任何 热 , " 他 去 在 .

“它没有散发出任何热量，”他继续说道。

" [ædɪə'bætɪk] ['prɑ:səs] .
" **Adiabatic process** .
" 绝热的 过程 .

绝热过程。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɡɑ:t][ɪts] ['nesəsəri] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rændəm]['məʊʃənz] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And it got its necessary pressure from the random motions together of the
和 它 得到 它是 必要的 压力 从 这 随机的 运动 一起 的 这
['græfart] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] .
graphite particles .
石墨 颗粒 .

它所需的压力来自石墨颗粒之间的随机运动。

[sʌm; səm]['rændəm]['məʊʃənz] !
Some random motions !
一些 随机的 运动 !

一些随机动作！

[wen] [ðæt][wʌz; wəz] [ju:st] [ʌp] ,
When that was used up ,
什么时候 那 曾是 用过的 向上 ,

当那些用完之后，

[aɪ'ti:]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði]['sɪndər] [blɑ:ks] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] CO2 [ɪn][ðə; ði] [er] .
it started on the cinder blocks and then the CO2 in the air .
它 开始 在 这 煤渣 积木 和 然后 这 CO2 在 这 空气 .

这一切始于煤渣砖，然后是空气中的二氧化碳。

[ðæts] [wʌt] [kɔ:zd] [ðə; ði]['sʌk(ə)n] : [ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər] [bloʊn] [streɪt] [ɪn] .
That's what caused the suction : the blinds were blown straight in .
那就是 什么 导致 这 吸 : 这 百叶窗 是 吹 直的 在 .

这就是造成吸力的原因：百叶窗被直接吹了进去。

[juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [mɪst] [ðæt] .
" **You probably missed that** .
" 你 大概 错过 那 .

你可能错过了这一点。

" [aɪ] [ʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head** .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ˈeniweɪ] , [ðɪs] [θɪŋ] — "
" **Anyway, this thing** — "
" 反正 , 这 事物 — "

“总之，这东西——”

" [məˈɡɪl] , " [ˈmɑːli] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [aɪv] [ɡɑːt][æŋ; ən][aɪˈdiːə] ! "
" **McGill, Molly interrupted, I've got an idea !** "
" 麦吉尔大学 , " 莫莉 中断 , " 我已经 得到 一个 主意 ! "

“麦吉尔，”莫莉打断道，“我有个主意！”

" — [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌmpt] [aʊt][æt; ət] [siː] . "
" — **this thing has got to be dumped out at sea** . "
" — 这 事物 有 得到 到 是 丢弃 出去 在 海 . "

“——这东西必须扔到海里去。”

" [oʊ] , " [ˈmɑːli] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [krest] - [ˈfɔːlən] .
" **Oh, Molly said, looking crest - fallen** .
" 哦 , " 莫莉 说 , 寻找 波峰 - 倒下 .

“哦，”莫莉垂头丧气地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi] [breɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf][ænd; ænd] [sel] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈæmstərdæm] ? "
" **I was just going to say why don't we break a piece off and sell it in Amsterdam ?** "
" 我 曾是 只是 去 到 说 为什么 不 我们 休息 一个 片 离开 和 卖 它 在 阿姆斯特丹 ? "

“我正想说，我们为什么不掰下一小块拿到阿姆斯特丹去卖呢？”

" [ɡʊd] [ɡɑːd] , [noʊ] !
" **Good God, no !**
" 好的 上帝 , 不 !

我的天哪，不要！

[ðæt] [wʊd] [ˈoʊnli][stɑːrt][aɪˈtiː][ʌp][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] ! "
" **That would only start it up all over again !** "
" 那 会 仅有的 开始 它 向上全部 超过 再次 ! "

那只会让一切重蹈覆辙！

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] , [məˈɡɪl] ? "
" **Just a little piece, McGill ?** "
" 只是 一个 小的 片 , 麦吉尔大学 ? "

“麦吉尔，就一小块吗？”

" [noʊ] !
" **NO !**
" 不 !

“不！”

" [wɪð; wɪθ] ['steɪnz] [help] , [mə'gɪl] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [pə'li:s] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
" With Stein's help , McGill convinced the police that the thing had to be
" 和 斯坦的 帮助 , 麦吉尔大学 确信 这 警察 那 这 事物 有 到 是
[dʌmpt] ,
dumped ,
丢弃 ,

在斯坦因的帮助下，麦吉尔说服了警方，那东西必须被丢弃。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dra:pt] [aɪ 'ti:]ɔ:f][ə; eɪ] [pə'li:s] [lɔ:ntʃ] [brɪ'ɑ:nd] ['sændi] [hʊk] , [tu:; tə][ðer; ðər] [bɔ:rd]
and we dropped it off a police launch beyond Sandy Hook , to their bored
和 我们 掉落 它 离开 一个 警察 发射 超过 沙 钩 , 到 他们的 无聊的
[pər'pleksəti] .
perplexity .
困惑 .

我们把它从桑迪胡克附近的一艘警用登陆艇上卸了下来，这让他们感到无聊和困惑。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [sti:l] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
They would have been still more puzzled if they had known what it was .
他们 会 有 到过 仍然 更多的 困惑 如果 他们 有 已知 什么 它 曾是 .

如果他们知道那是什么，他们反而会更加困惑。

[mə'gɪl] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['ɔɪstər] [beɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:kend] [ænd; ənd][wi:; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm]
McGill came down to Oyster Bay for the weekend and we played a game
麦吉尔大学 来了 向下 到 牡蛎 湾 为了 这 周末 和 我们 玩 一个 游戏
[ʌv; əv] [dʒɪŋ] ['rʌmi] — [ə; eɪ][ˈtru:li][ˈmemərəb(ə)l] [geɪm] ,
of gin rummy — a truly memorable game ,
的 杜松子酒 拉米纸牌 — 一个 真的 难忘 游戏 ,

麦吉尔大学的学生周末来牡蛎湾玩，我们玩了一局金罗美纸牌游戏——真是一场令人难忘的游戏。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][kɑ:rdz] [brɪ'heɪvd] [ænd; ənd][aɪ][ˈi:v(ə)n][lɔ:st][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
because the cards behaved and I even lost a little .
因为 这 牌 表现 和 我 甚至 丢失的 一个 小的 .

因为牌很听话，我甚至还输了一点。

[hi:; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [em 'i:]ɪŋ][ə; eɪ] [prɪ] - [ˈɑ:kjupəɪd] [wei] , [wɪtʃ] [ə'noɪd] [em 'i:] .
He congratulated me in a pre - occupied way , which annoyed me .
他 恭喜 我 在 一个 预 - 占领 方式 , 哪个 恼怒 我 .

他心不在焉地向我道贺，这让我很恼火。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] [ˈglædər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" I should think you'd be gladder than that , I told him .
" 我 应该 思考 你会 是 格拉德 比 那 , " 我 讲述 他 .

“我觉得你应该比这更高兴才对，”我告诉他。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am , " he said .
" 我 是 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — "
" But there's something else — "
" 但 有 某物 别的 — "

“但还有另一件事——”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['mɑ:li] , [ˈwɜ:rid] .
" What's that ? " asked Molly , worried .
" 是什么 那 ? " 问 莫莉 , 担心 .

“那是什么？”莫莉担忧地问道。

" [ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɑ:r; ər] [ˈtrævlɪŋ] [hed] [tu:; tə][teɪl] .
" The schools of fish are traveling head to tail .
" 这 学校 的 鱼 是 旅行 头 到 尾巴 .

鱼群首尾相连地游动着。

[aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðætʃ] [dʒʌst][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [mes] .
I'm wondering if that's just the beginning of another mess .
我是 好奇 如果 那就是 只是 这 开始 的 其他 混乱 .

我怀疑这会不会只是另一场混乱的开始。

" [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈpleɪŋ] [dʒɪn] [ˈrʌmi] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][wəːnt, weənt][ɑːn] [wʌt]
" **We went back to playing gin rummy , but our minds weren't on what**
" 我们 去 后退 到 玩耍 杜松子酒 拉米纸牌 , 但 我们的 思想 不是 在 什么
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
we were doing .
我们 是 正在做 .

“我们又开始玩金罗美纸牌游戏，但我们的心思却不在游戏上。”

[ðeɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [sɪns] .
They haven't been since .
他们 还没有 到过 自从 .

此后他们就再也没有去过。

[dʒʌst] [ˈjestərdeɪ] , [æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ˈlaɪnər] [tʃeɪst] [ɪts] [ˈbɜːrθɪŋ] [ˈtʌɡ,bʊt] [əˈweɪ][ænd; ənd] [went]
Just yesterday , an ocean liner chased its berthing tugboats away and went
只是 昨天 , 一个 海洋 衬垫 追逐 它是 泊位 拖船 离开 和 去
[ˈsaɪtsiːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ˈrɪvər] .
sightseeing up the Hudson River .
观光 向上 这 哈德逊 河 .

就在昨天，一艘远洋客轮赶走了停泊的拖船，沿着哈德逊河上观光游览。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

